



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

## Referencia bibliográfica

---

Arias, A. (2000). *Toponimia de Ticapampa* [Tesis para optar el grado de licenciada en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Pregrado.

---

REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS  
DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS  
DE LA UNMSM

---

<b>Título:</b>	Toponimia de Ticapampa
<b>Autor:</b>	Ana Gloria Arias Torre
<b>Año:</b>	2000
<b>Lugar de publicación:</b>	Lima, Perú
<b>Tipo de tesis:</b>	Licenciatura
<b>Palabras clave:</b>	Ticapampa; toponimia; fonología; asimilación; debilitamiento; supresión; sustitución; fusión; lexicalización.
<b>Referencia en APA 7ma. ed.</b>	Arias, A. (2000). <i>Toponimia de Ticapampa</i> [Tesis para optar el grado de licenciada en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Pregrado.

## Resumen

Esta tesis estudia la toponimia del área andina, una disciplina emergente que ha ganado relevancia en los estudios lingüísticos, especialmente en el contexto de la diversidad lingüística que caracteriza a las regiones andinas. La toponimia no solo ofrece datos históricos sobre la lengua y las comunidades antiguas, sino que también proporciona información valiosa para disciplinas como arqueología, geografía y etnología. El enfoque en la toponimia se justifica por su estrecha relación con el léxico, reflejando la percepción del entorno social y geográfico por parte de las comunidades. La elección del área de estudio en la variedad quechua de Ancash, específicamente en el distrito de Ticapampa, se basa en el interés por conocer la identidad cultural y lingüística de la región, así como en promover el uso y conocimiento del quechua en estas comunidades. Aunque la población es mayoritariamente bilingüe, con el castellano como lengua dominante en entornos educativos y sociales, el quechua sigue presente en ciertos grupos demográficos, aunque su uso está en declive, especialmente entre los jóvenes y adultos jóvenes.

*Palabras Clave:* Ticapampa; toponimia; fonología; asimilación; debilitamiento; supresión; sustitución; fusión; lexicalización.

**UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS**  
**Universidad del Perú, DECANA DE AMÉRICA**

**FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS**  
**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE LINGÜÍSTICA**



**TOPONIMIA DE TICAPAMPA**

**Tesis para obtener el Título de:**

**LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA**

**Presentada por:**

**ANA GLORIA ARIAS TORRE**

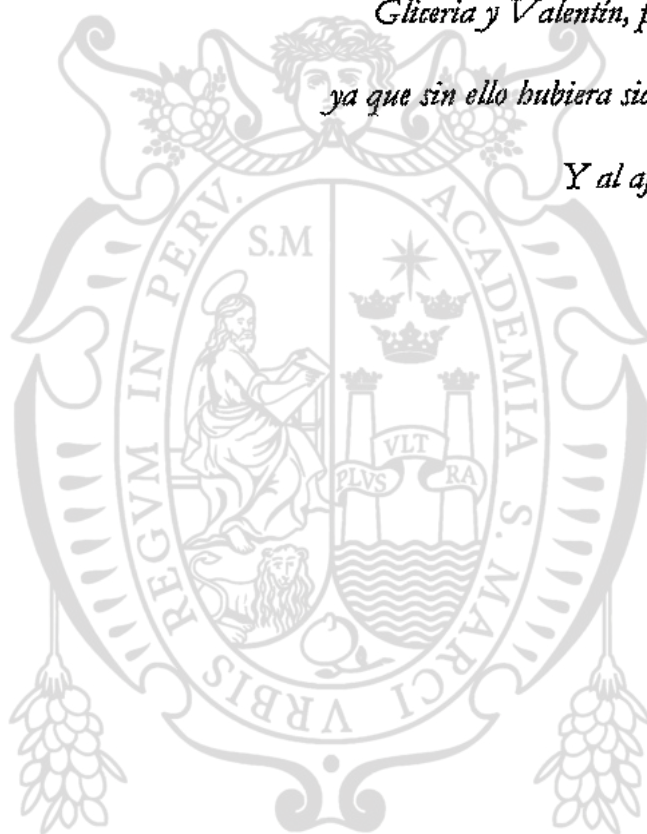
**Lima - Perú**  
**2000**



*A mis queridos padres,*

*Gliceria y Valentín, por su confianza y apoyo total,  
ya que sin ello hubiera sido imposible esta investigación,*

*Y al afectuoso pueblo de Ticapampa.*



## PRESENTACIÓN

Desde los tres siglos de ocupación española el distrito de Ticapampa se ha ido estructurando geopolíticamente, de acuerdo a la explotación de sus recursos minerales. No sólo por expediciones españolas, porque en la zona se han encontrado vestigios de expediciones nativas anteriores a éstas. La actividad minera, apoyada por la agricultura, fue la más importante en este territorio durante la conquista y dio lugar a su formación. El pueblo de Ticapampa se formó primero como un campamento minero, que fue creciendo gradualmente de acuerdo al desarrollo de la explotación minera en la zona. El distrito comprende doce caseríos, en los más alejados del pueblo de Ticapampa se encuentra el mayor número de quechuahablantes, éstos se dedican a la cría de ganado vacuno y lanar, a la agricultura y al comercio, en la zona urbana.

En el pueblo de Ticapampa se impone el uso del castellano, impartido en los centros educativos y en los programas de alfabetización de adultos, la mayor parte de la población del distrito usa el castellano, dentro de ésta, el grupo más numeroso lo comprende la población bilingüe.



001904

La investigación presenta cuatro capítulos, el primer capítulo es el planteamiento del problema, que comprende la explicación del por qué hacer este trabajo, las hipótesis que se postulan, una mención de los trabajos más importantes realizados sobre toponimia, las limitaciones que tiene el trabajo, las metas que se desea lograr, la descripción del trabajo de campo y la metodología empleada; el segundo capítulo expone la importancia de la toponimia como ciencia y hace mención al trabajo de otras disciplinas, que ayudan al desarrollo del trabajo toponímico; el tercer capítulo presenta una información geográfica acerca de la provincia de Recuay, del distrito de Ticapampa y la ubicación de los topónimos o nombres geográficos. El cuarto capítulo es estrictamente de análisis lingüístico, donde se emplea el mayor número de términos técnicos, en él se da una explicación de los procesos lingüísticos que operan en la formación de los topónimos del distrito, en el nivel fonológico, morfológico y sintáctico, presentando algunas relaciones semánticas observadas en el corpus toponímico y la interpretación semántica del corpus.

Este trabajo se ha realizado, en parte, gracias a otras investigaciones, los primeros trabajos científicos realizados en la zona, se encuentran en "ANCASH, SUS RIQUEZAS MINERALES" de Antonio Raimondi, publicada en 1897, éste es un estudio estrictamente geográfico y mineralógico, pero describe algunos pueblos de nombres ya desaparecidos y caminos muy poco conocidos, de las primeras provincias del departamento. El arqueólogo Julio C. Tello realizó continuas expediciones arqueológicas al departamento de Ancash, en varios de sus trabajos describe las construcciones preincaicas de Catac y Jecosh, pueblos que comprendían el distrito de Ticapampa, actualmente Catac forma otro distrito de la Provincia de Recuay.

Estudios lingüísticos sobre toponimia en el distrito de Ticapampa no se han hecho, pero sí se ha registrado parte de su historia, en expedientes sobre la fundación

del pueblo y diccionarios geográficos. Parte de la toponimia de Ticapampa ha sido registrada en el levantamiento de mapas, la demarcación de tierras, chacras, centros poblados, construcción de caminos, en el estudio de yacimientos mineros, etc.

Algunos de los mejores trabajos elaborados sobre toponimia son: El topónimo Ancash y las limitaciones de una ciencia de la toponimia, de G. Solís Fonseca, Etimología de topónimos de Huaros, de Humberto Masgo C. y Ana Baldoce E., Vocabulario Onomástico de Huari, de Humberto Masgo y otros, y Toponimia de Pallasca, de M. del Carmen Cuba M.



## AGRADECIMIENTOS

Agradezco infinitamente al asesor de la tesis, el **mg Amancio Chávez Reyes** por su apoyo solidario y continuo desde el inicio del trabajo y por su paciencia mostrada durante la revisión de los borradores. Y un agradecimiento especial al **mg Jorge Chacón Sihuas** por el entusiasmo que mostró en este trabajo y por las continuas sugerencias durante el desarrollo de la investigación. También, a los profesores, **mg Norma Meneses T.** y **lic. Felipe Huayhua P.**, por sus observaciones oportunas; a la directora de la escuela de Lingüística, **mg María Cortez Mondragón**, por su continuo apoyo. Terminó agradeciendo a la municipalidad del distrito de Ticapampa por la facilidad que me brindó para tener acceso a los documentos, planos, etc. del distrito. A la población en general, que siempre estuvo presta a ayudarnos en el desarrollo de las entrevistas. Al Sr. Constantino León Moreno, conocedor de las costumbres y lugares más alejados del distrito, por su ayuda y paciencia en la descripción de muchos lugares.



# ÍNDICE GENERAL

Presentación.	III
Agradecimientos.	VI
Equivalencias de signos.	IX
Introducción.	XI

## CAPÍTULO I

### Planteamiento del problema.

1.1	Problema.	12
1.1.1	Definición del problema.	12
1.1.2	Descripción del problema.	13
1.1.3	Antecedentes del problema.	14
1.1.4	Formulación del problema.	15
1.2	Hipótesis.	15
1.3	Limitaciones.	16
1.4	Objetivos.	16
1.5	Metodología de la investigación.	17
1.5.1	Recolección de datos.	17
1.5.2	Muestreo.	19

## CAPÍTULO II

### La importancia de la toponimia y las disciplinas de apoyo.

2.1	Contenidos teóricos.	20
2.2	Contenidos metodológicos.	23
2.2	Estudios históricos geográficos.	24

## CAPÍTULO III

### Ubicación geográfica de los topónimos en Ticapampa

3.1	Breves apuntes geográficos.	29
3.2	Antecedentes históricos y geográficos de Ticapampa.	32
3.3	Ubicación geográfica de la toponimia en el distrito de Ticapampa.	32



## CAPÍTULO IV

### Análisis lingüístico

- 4.1 Análisis Fonológico. 48
    - 4.1.1 Asimilación. 51
      - 4.1.1.1 Asimilación progresiva. 51
      - 4.1.1.2 Asimilación regresiva. 53
    - 4.1.2 Debilitamiento. 54
      - 4.1.2.1 Espirantización de /q/. 55
      - 4.1.2.2 Sonorización. 58
      - 4.1.2.3 Aspiración de \*/s/. 58
    - 4.1.3 Supresión. 59
      - 4.1.3.1 Elisión de fonema en límite morfémico. 59
      - 4.1.3.2 Elisión de vocal. 60
    - 4.1.4 Sustitución. 61
      - 4.1.5.1 Velarización de /q/ y /h/. 61
      - 4.1.5.2 Monoptongación. 61
      - 4.1.5.3 Alveolarización. 63
    - 4.1.5 Fusión. 65
      - 4.1.5.1 Despalatalización de /ʃ/. 63
  - 4.2 Análisis morfológico. 63
    - 4.2.1 Nominalización verbal. 65
    - 4.2.2 Derivación verbal. 68
  - 4.3 Proceso de lexicalización. 72
    - 4.3.1 Construcción por sintaxis. 73
    - 4.3.2 Construcción por composición. 107
  - 4.4 Análisis semántico.
    - 4.4.1 El topónimo como una estructura léxica.
    - 4.4.2 Algunas relaciones semánticas presentes en el corpus toponímico.
    - 4.4.3 Interpretación semántica de la toponimia de Ticapampa.
- Conclusiones. 114  
Notas. 117  
Recomendaciones. 119  
Anexos. 120  
Bibliografía. 1125



## INTRODUCCIÓN

Esta investigación busca dar algún aporte a los estudios toponímicos del área andina. La toponimia como una disciplina de reciente estudio ha cobrado gran importancia en los estudios lingüísticos andinos a partir del surgimiento de los estudios dialectológicos y por el interés, cada vez creciente, de zonificar y clasificar las variedades del quechua. Teniendo en cuenta, la toponimia como una fuente de datos históricos de la lengua y de los grupos sociales más antiguos, sirve de apoyo, en sus estudios, a otras disciplinas sociales como la arqueología, la geografía, la etnología, la botánica, mineralogía, etc., porque a través de ella se expresan mejor los valores culturales más importantes de una civilización.

La toponimia cobra gran importancia en el estudio lingüístico debido al léxico, porque a diferencia de los otros niveles de la lengua, éste está más vinculada al hombre, a sus funciones cognitivas para organizar ideas y símbolos —resultado de la percepción de su entorno social y geográfico.

La idea de hacer un trabajo toponímico siempre me motivó, desde las interesantes clases de semántica, seminario de tesis y la lectura de algunos textos sobre toponimia andina, que era el área que más se había trabajado. La decisión de



escoger la variedad quechua de Ancash, de la provincia de Recuay, del distrito de Ticapampa está motivada por el interés personal de conocer la variedad quechua de la zona, identificar el contexto sociocultural y geográfico de la toponimia de Ticapampa y dar a conocer los aspectos particulares de la toponimia de Ticapampa, como estudio lingüístico que promueva la identidad cultural e intensifique el conocimiento y el uso del quechua, principalmente en estas zonas.

En general, la población es de habla bilingüe, hablan el castellano y su lengua materna, el quechua; los pobladores que sólo hablan el castellano pero entienden el quechua forman un grupo reducido y otro grupo de habla quechua, que varía en número de acuerdo a la edad.

Actualmente, en la zona de estudio se produce un continuo desplazamiento de la lengua quechua. Las guarderías y las escuelas de nivel primario tienen como vehículo de enseñanza el castellano, en niños de cuatro a doce años de edad, de padres quechuahablantes o bilingües. La población juvenil y la adulta, hasta los cuarenticinco años de edad aproximadamente, son las que presentan el mayor porcentaje de uso del castellano, un castellano con marcados rasgos fonológicos y características sintácticas quechuas.



## EQUIVALENCIA DE LOS SIGNOS

- / / Indican la representación fonémica del elemento o palabra.
- [ ] Indican la representación fonética del elemento o palabra.
- { } Encierran las raíces o morfemas de una palabra.
- > Indica que un elemento o palabra 'deriva en'.
- < Indica que un elemento o palabra 'es producto de'.
- ~ Indica que la forma que precede a este símbolo varía en el habla con la forma que le sigue al mismo símbolo.
- \* Representación de la forma originaria del fonema o palabra.
- Separación morfofonémica.
- + Más, seguido por.
- ∅ Cero.
- c Africada dentoalveolar que derivó de la desaparecida africada palatal /č/.
- č Africada palatal derivada de la desaparecida africada palatal retrofleja /č/.
- l Lateral palatal sonora.
- š Fricativa palatal sorda.
- q Oclusiva postvelar sorda.
- h Fricativa glotal sorda.
- ʒ Símbolo que representa en este trabajo a la oclusiva postvelar sonora.
- x Fricativa postvelar sorda, aparece sólo en posición final de palabra.
- e Vocal media abierta anterior.
- ɔ Vocal media abierta posterior.
- :
- Indica alargamiento vocálico.
- ŋ Nasal velar sonora.
- N Nasal postvelar sonora.
- ʔ Oclusiva glotal sorda.



ř Parker la registra como fricativa retrofleja sonora.

F.N Frase nominal

R.N Raíz nominal.

R.V Raíz verbal.

T Tópico.

Top. Topónimo

M Morfema

Cursivas Posibles protoformas.



# CAPÍTULO I

## PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

### 1.1 PROBLEMA

#### 1.1.1 DEFINICIÓN DEL PROBLEMA

Este trabajo busca indagar la tradición lingüística del pueblo de Ticapampa, a través del estudio sincrónico de los topónimos, con el fin de describir los procesos lingüísticos operados en la formación de los nombres de lugar y confirmar la presencia de grupos lingüísticos anteriores que tuvieron como asiento esta área demográfica.

La toponimia es un estudio de carácter social, estudia los nombres de lugar que hayan recibido una o más denominaciones por parte del hombre, durante su periodo de poblamiento, en grandes culturas o civilizaciones, por ello, es considerada como un caudal de datos culturales, si nos referimos a los aportes etnolingüísticos que da luz.

En la lingüística, la toponimia desempeña un papel importante para el estudio sincrónico y diacrónico de las lenguas nativas, actuales o extintas, que se desarrollan o se han desarrollado en un territorio. Además, es una fuente de información léxica directa, porque los topónimos en su forma son testigos del cambio lingüístico que opera en una determinada lengua. Así los estudios toponímicos se apoyan básicamente, en la lingüística, para hacer un análisis de las



formas léxicas, identificar los procesos lingüísticos que operan en la formación de topónimos y para dar una descripción de los elementos constituyentes en las estructuras toponímicas.

### 1.1.2 DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA

La toponimia del distrito de Ticapampa está constituida por:

#### A. Topónimos de origen quechua:

##### a. De la variedad de Ancash Huaylas.

[we:čo: isku] orón.

[caki qɔča] hidr..

##### b. De una variedad probablemente distinta.

[tikapampa] orón.  
/ tika + pampa /  
adobe flor  
Que. Ancashino  
llanura

1. "Llanura donde se hacen adobes"
2. "Llanura cubierta de flores".

La segunda interpretación no concuerda con la variedad Ancash, porque en ella se tiene el término 'Wayta: flor'. Los informantes, agricultores y pastores, en su mayoría, corroboran al conocimiento de las dos interpretaciones, porque ambas describen el pueblo. Pero, es más frecuente la segunda interpretación, aún, cuando no tienen la capacidad de explicar la falta de correspondencia semántica con la variedad Ancash.

#### B. Topónimos de origen foráneo.

[wilson] orón.

[san l orénso] orón.

#### C. Topónimos de origen híbrido.

[tomapata] ecón.

[kondor wayin] orón.

Generalmente, los informantes no tienen conocimiento del significado de estos nombres, pero sí saben cómo se llaman la mayoría de estos lugares y los diferentes entes geográficos propios del lugar. En la estructura de los topónimos se encuentran operando procesos fonológicos, de asimilación, debilitamiento, supresión, fusión y sustitución; procesos morfológicos, de nominalización verbal y derivación nominal; y en el ámbito de la frase, procesos de lexicalización.



### 1.1.3 ANTECEDENTES DEL PROBLEMA

Algunos de los últimos trabajos mejor elaborados sobre toponimia son: 'El topónimo Ancash y las limitaciones de una ciencia de la toponimia', incluido en "La gente pasa, los nombres quedan", este trabajo discurre en observaciones sobre la ocupación aru en los Andes Centrales rebasó el departamento de Ancash, señalando la posible existencia de un relativamente prolongado contacto de la lengua aru, para plantear las diferentes palabras (no sólo quechuas) de las que podría derivar el topónimo Ancash y registrar su ubicación histórica y geográfica. Y los trabajos reañizados por M. C. Cuba Manrique, Ana Baldoceda E., H. Masgo Cabello, A. Chávez Reyes, Marco Ferrell R. y otros estudiosos han aumentado el interés del estudio onomástico, sea el estudio de topónimos, hipocorísticos, antropónimos, en la zona norte y sureste de Ancash y al este de Lima.

No se han hecho estudios lingüísticos de toponimia en Ticapampa, pero sí se ha registrado parte de su historia, sus antiguas poblaciones, en expedientes sobre la fundación del pueblo, en textos y diccionarios geográficos, como la obra "Ancash, sus riquezas minerales", de Antonio Raimondi. Parte de la toponimia de Ticapampa ha sido registrada en el levantamiento de mapas, la demarcación de tierras, chacras, centros poblados, construcción de caminos, en el estudio de yacimientos mineros, etc.

El distrito de Ticapampa pertenece a la provincia de Recuay, en el departamento de Ancash. Actualmente, el distrito tiene una población total de 2.788 habitantes<sup>1</sup>. Su territorio es parte del área que ocupó la cultura Recuay, en el extremo sur del Callejón de Huaylas.

Ticapampa es un pueblo de tradición básicamente minera desde antes de su creación; ahora su población se dedica a la agricultura, la ganadería y al comercio, para el sustento familiar. La falta de trabajo es el factor determinante del aspecto desolado del pueblo, porque al cerrarse la compañía minera quedó sin otra posibilidad laboral y económica. Es una zona minera sin otros recursos y presenta una ecología no muy adecuada para la agricultura. Esto se confirma en el censo de 1993, en el que el mayor grupo lo constituyen la población desempleada, como se observa en el siguiente cuadro<sup>2</sup>:

---

<sup>1</sup> Según el Censo Poblacional del INEI, en 1993.

<sup>2</sup> Extraído del Censo Nacional 1993 del INEI, T. II, pp. 976.



**Cuadro 23: Población de 6 años y más, por grupos decenales de edad, según provincia, distrito, área urbana y rural, sexo y condición de actividad.**

	Total	6 a 14 años	15 a 29 años	30 a 44 años	45 a 64 años	65 y más
Distrito de Ticapampa	2411	733	652	391	457	178
PEA	537	6	172	168	15	34
Ocupada	431	4	119	136	141	31
Desocupada	106	2	53	32	16	3
PENA	1874	727	480	2	300	365

#### 1.1.4 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

El problema se basa en el análisis sincrónico de la variedad Ancash, a partir del estudio descriptivo de la toponimia de Ticapampa, con el fin de responder a las siguientes interrogantes:

1. ¿Qué procesos lingüísticos se observan en la toponimia de Ticapampa?
2. ¿Han existido lenguas anteriores o coexistentes al quechua en la zona de estudio?
3. ¿Qué tipo de topónimos se registran en esta área demográfica?
4. ¿Cuál es la lengua de mayor influencia en la formación de topónimos en Ticapampa?
5. ¿Qué importancia lingüística presenta el estudio toponímico?
6. ¿Por qué se dice que la toponimia cuenta con recursos, que hacen posible su estudio?
7. ¿Por qué la toponimia sirve como fuente de datos históricos para diferentes estudios lingüísticos, geográficos, históricos, etnohistóricos y arqueológicos?

#### 1.2 HIPÓTESIS

Para la formulación de las hipótesis parto de las siguientes premisas:

- a. En la toponimia de Ticapampa se observan nombres que evidencian la presencia de las lenguas quechua y castellana, además de otras lenguas nativas, que poblaron la zona, antes del quechua o coexistieron con ella.
- b. La posibilidad de una explicación lingüística de la toponimia.

Las hipótesis que planteo en la investigación son las siguientes:

- 1° Es probable que el topónimo 'tikapampa' provenga originariamente de una de las dos glosas:



- i. Llanura donde se preparaba, posiblemente, el adobe.
  - ii. Valle de una especie de flores, en particular.
- 2° Es posible llegar a una explicación lingüística de la toponimia de Ticapampa para hacer de ella una ciencia.
  - 3° Es probable que la toponimia del distrito de Ticapampa muestre indicios de la presencia de grupos etnolingüísticos anteriores o coexistentes al quechua.
  - 4° Es posible que en la toponimia Ticapampa, las raíces se combinen produciéndose la caída de fonema como proceso diacrónico.
  - 5° Es probable que la Cultura Recuay haya utilizado alguna otra lengua antes del poblamiento quechua en Ticapampa. Algunas glosas evidencian la presencia del QII. A.

### 1.3 LIMITACIONES

La investigación se caracteriza por ser un trabajo exploratorio, porque el desarrollo de los estudios toponímicos es reciente y como disciplina de estudio tiene sus propias limitaciones, los cambios que operan en las estructuras toponímicas, la vuelven oscuras morfológicamente, en muchos casos sólo se puede llegar a un acercamiento del contenido etnosemántico. La zona de investigación tiene pocos antecedentes bibliográficos. Los estudios lingüísticos e históricos actuales hacen referencia a la existencia de grupos no sólo quechuas sino también, de grupos de la familia lingüística aru en la Costa, el Centro y el Sur del Perú y las influencias culturales y lingüísticas que ejercieron éstos en los pueblos quechuas.

Los objetivos que se propone alcanzar este trabajo marcan sus limitaciones, en términos generales, comprende la descripción y explicación de los nombres de lugar, a través del estudio sincrónico del corpus toponímico.

### 1.4 OBJETIVOS

Las metas a las que se espera llegar a través de esta investigación son las siguientes:



### Objetivos generales

1. Fomentar una representación gráfica estable de la toponimia quechua.
2. Aportar a los estudios toponímicos del área andina.
3. Remarcar la importancia de la geografía lingüística y de la etnolingüística en los estudios toponímicos.

### Objetivos específicos

1. Recolectar y explicar lingüísticamente la formación de los nombres de lugar en el habla viva.
2. Ubicar geográficamente los topónimos recogidos en el distrito de Ticapampa.

## 1.5 METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

En nuestra investigación empleamos el método desarrollado por la geografía lingüística, porque constituyen un medio que nos permite recopilar y estudiar de un modo sistemático los testimonios de las diferencias dialectales (Cf. Chambers, J. K. y Trudgill, Peter; 1994, pp. 37), en este caso la variedad Ancash Huaylas, de la provincia de Recuay. Este método emplea un cuestionario, mapas dialectales y criterios de selección de informantes. Para la recolección de datos hemos empleado las técnicas de campo, como: la entrevista, el cuestionario y el muestreo, los mismos que forman parte del material de análisis.

Se trata de hacer un estudio sincrónico de las formas toponímicas encontradas en el área de estudio, dar una explicación de los procesos que operan en los nombres y sus posibles protoformas, a través, de los fundamentos teóricos de la lingüística y de la toponimia.

### 1.5.1 RECOLECCIÓN DE DATOS

La muestra fue recogida mediante la realización de entrevistas directas a los pobladores durante las labores diarias, en las chacras o en el transcurso de las caminatas de una comunidad a otra. La investigadora realiza el trabajo de campo con un ayudante, para el manejo de la grabadora, de la cámara fotográfica y de los planos sectorizados del distrito. Para las entrevistas se seleccionan a individuos naturales del distrito, que muestran un buen dominio de su lengua, o a individuos de otro lugar, establecidos en el distrito por mucho tiempo (más de 20 años), que



oscilan en una edad promedio de cuarenticinco a más años; en ambos casos, deben poseer una buena competencia lingüística en el quechua de la zona.

La población entrevistada es bilingüe, usa el quechua para la comunicación familiar y con conocidos muy cercanos; y el castellano, sólo con extraños, cuando va al pueblo, cuando tiene que hacer algún trámite administrativo en las oficinas públicas, etc. En las escuelas de nivel inicial y primario se usa como vehículo de enseñanza el castellano. Existe un afán por castellanizar a los pobladores de las zonas rurales, mediante los programas de alfabetización de adultos bilingües y quechuahablantes. El censo de 1993, muestra una mayor concentración de quechuahablantes, en adultos de 45 a más años y la población de 5 a 44 años forman el grupo de mayor número de castellanohablantes, como se observa en el siguiente cuadro<sup>3</sup>:

Idioma o dialecto materno aprendido en su niñez	Población			5 a	15 a	25 a	35 a	45 a	55 a	65 y
	Total	Hombre	Mujeres	14 años	24 años	34 años	44 años	54 años	64 años	más años
Distrito de Ticapampa	2495	1150	345	817	493	293	257	259	198	178
Castellano	2098	1017	1081	786	469	261	202	177	125	78
Quechua	378	126	252	25	24	28	51	80	71	99
Aymara	2	-	2	-	-	-	1	-	1	-
Otras lenguas nativas	5	3	2	2	-	-	-	2	-	1
Idioma extranjero	1	-	1	1	-	-	-	-	-	-
No especificado	11	4	7	3	-	4	3	-	1	-

También, la recolección de topónimos se ha hecho a través de la lectura de cartas nacionales de la provincia de Recuay, levantados por el Instituto Geográfico Nacional; planos rurales proporcionados por el Ministerio de Agricultura; mapas distritales levantados por el Instituto Nacional de Estadística e Informática (1993), expedientes de fundación del distrito, documentos de propiedad de terrenos, chacras (a estos últimos casi no hemos tenido acceso) y la identificación y ubicación de los lugares por parte de los informantes. Además, de un exhaustivo trabajo de campo, con el objetivo de acercarnos más al contexto social, cultural y lingüístico del distrito, para conocer los fenómenos sociales del pueblo, estar en contacto con los lugareños, con sus costumbres e ideas. Las entrevistas se realizan con el fin de presentarse y conocerse con el informante, para desarrollar un cuestionario y, a través de él, recoger una muestra representativa para el análisis lingüístico.

<sup>3</sup>



Las entrevistas son dirigidas, conversaciones orales con nuestros entrevistados, en algunos casos, interrumpimos nuestra labor por la participación del acompañante. Éste interviene cuando el entrevistado necesita ayuda para recordar o dar referencias de algunos lugares. Debemos deducir que no todas las personas del lugar están en condiciones de explicarlo.

La entrevista es grabada, en ella se desarrolla un cuestionario estructurado en orden de preguntas básicas en castellano y quechua. Las preguntas se hacen en castellano porque los informantes son bilingües, también, hicimos apuntes o transcripciones sobre temas importantes que surgen en ese momento. Las entrevistas tienen más de dos horas de grabación, contiene el desarrollo de un cuestionario referido: al registro del corpus topónimo, la descripción de los lugares, la ubicación geográfica y el contenido etnosemántico. Generalmente, la entrevista se hizo con dos o tres personas por cada caserío, los informantes fueron bilingües con mayor dominio en su lengua materna.

El trabajo pretende confirmar las hipótesis planteadas. Mediante la observación se experimentará la validez o no de nuestras proposiciones iniciales.

## 1.5.2 MUESTREO

El universo de la investigación forma el contexto espacial de Ticapampa, que comprende un pueblo y nueve caseríos, cada uno de ellos posee una considerable extensión geográfica donde se observan cerros, chacras, comunidades, lagunas, ríos, quebradas, arroyos, llanuras, antiguos fundos, etc.

Se ha recogido una muestra representativa de ciento cincuenta topónimos en total (sin mencionar los alónimos que posee un topónimo, que son presentados en el capítulo III); veintiún de los cuales son palabras castellanas; otro grupo mayor lo constituyen los topónimos de origen híbrido quechuacastellano, y en menor número los híbridos quechuaaru. Con el fin de que los resultados puedan ser aplicados al total de los topónimos del área de estudio, tomando en cuenta las características culturales y geográficas de cada caserío; con este objeto hicimos varios viajes para efectuar el trabajo de campo.



## CAPÍTULO II

### LA IMPORTANCIA DE LA TOPONIMIA Y LAS DISCIPLINAS AUXILIARES

#### 2.1 CONTENIDOS TEÓRICOS

Ahora hablaremos de algunos de los aspectos que hacen posible que la toponimia sirva al estudio lingüístico:

1. La toponimia constituye una disciplina de estudio que parte de otro estudio más general, la onomástica. J. Dubois y otros, en su Diccionario de Lingüística, consideran la onomástica como una rama de la lexicología que estudia el origen de los nombres propios. Otros autores, la definen como el estudio de los nombres propios de personas y lugares, dividido en dos ramas la antroponimia y la toponimia.
2. El topónimo está representado por una palabra, sea un nombre simple, derivado, un adjetivo o verbo nominalizado; esta palabra presenta un nombre o imagen acústica, un concepto que se tiene del ente geográfico designado y el ente geográfico asignado, elemento no lingüístico, que se relaciona directamente con el concepto del ente geográfico, por la relación directa entre el nombre y el concepto del ente.



3. Los topónimos son nombres que en gran parte reproducen y/o representan el mundo circundante. Estos nombres representan ideas o conceptos referidos, en su mayoría, a la topografía<sup>1</sup>: Econimia, hidronimia, oronimia, litonimia, astionimia; a la fitografía: fitonimia y a la zoografía: zoonimia. La estructura interna de estos nombres puede mostrar procesos morfológicos de derivación, a través de ellos, verbos o adjetivos cambian de categoría pasando a constituir sustantivos. Estos tres grupos de palabras están en relación directa con la formación de nombres toponímicos, porque éstos expresan: acciones, rasgos de posesión y entes geográficos. Por ejemplo, se puede observar el siguiente cuadro:

Nombres derivados de sustantivos sin sufijos derivacionales.	Nombres derivados de	
	sustantivos y/o adjetivos	verbos
(1) Checlla.	Llamash 'Lugar que tiene llamas'.	Chutana 'Lugar donde se guardan cosas'.
(2) Bandera.	Purush 'Paraje con puru'.	Carata 'Quebrada pelada, sin pasto'.
(3) Coyllur 'Estrella'.	Ichic Urush 'Lag. empequeñecida'.	Cayac 'Lugar del que llama'.
(4) Chipta 'Especie de planta'.	Taptash 'Cerro con tapta (planta)'.	Ahuac 'Lugar del tejedor'.
(5) Llacsha 'Especie de totora peq.'.	Yarush 'Quebrada con yaru (planta)'.	Hoyeta 'Lugar de hoyadas'.
(6) Rauca 'Tiesto; pez pequeño'.	Chaupis 'Con medio o centro'.	Churiyac 'Lugar estéril, improductivo'.
(7) Tuctu 'Especie de ave silvestre'.	Taullis 'Con taulli (tipo de legumbre)'.	Compayna 'Lugar de tiro'.
(8) Tranga 'Del español, tranca'.	Huarnash 'Con huama (planta med.)'.	Ancac 'Lugar que sala, por tener algún min.'

Bruno Snell reconoce una correspondencia del 'movimiento significativo' con los tres principales grupos de palabras: sustantivo, adjetivo y verbo:

«... estas palabras con distintos significados, provocan en el hablar un efecto, una expresión de lo íntimo o la representación de algo existente». (Bruno Snell, 1972; p. 63)

El autor, también refiere al principio del movimiento significativo unido por relaciones objetivas, con los tres grupos de palabras básicos, que producen las tres relaciones iniciales de la lógica:

«El movimiento significativo tiene su sentido en el hecho de que, quien se mueve, efectúa algo o alcanza algo, de que "tiene" algo y lo expresa, o de que "es" algo y lo representa. Pero la palabra portadora de sentido es o bien denominación de un "actuar" (verbo), de algo "poseído" (adjetivo) o de un "ente" (sustantivo). El sentido se diferencia en ambos campos y en cada caso según los tres tipos fundamentales: a hace b, a tiene b y a es b». (Bruno Snell, 1972; p. 64)

<sup>1</sup> Se ha empleado la clasificación de topónimos presentada por G. Solís Fonseca en "Los hombres pasan los nombres quedan...".



4. La toponimia como un estudio de los nombres de lugares habitados o no habitados, que hayan recibido alguna denominación por los grupos humanos que poblaron inicialmente la zona, denominando su entorno geográfico, tiene como objeto diacrónico rastrear la existencia de grupos etnolingüísticos diferentes, que se asentaron en un mismo territorio o los diversos asentamientos que ocupó un mismo grupo lingüístico, a través del estudio de la documentación escrita existente acerca de la zona de estudio. Como objeto sincrónico, describimos los procesos lingüísticos que dan lugar a la formación de la toponimia, por ejemplo, de una variedad quechua actual, a través del estudio del registro léxico recogido en la zona. Probablemente, el estudio de los topónimos de esta zona sea relevante para la toponimia quechua y para la toponimia aru, deslindando los papeles que pudieron tener estos grupos en el forjamiento cultural de este pueblo, sean como grupos coexistentes que evidencien la presencia de un contacto lingüístico en una etapa anterior. El Perú, por ser un territorio en el que se han forjado diversos grupos culturales, posee un carácter lingüístico diverso, en algunos casos las lenguas desaparecen o son suplantadas por fenómenos sociales, comerciales, políticos, geográficos, etc.

Cerrón Palomino y otros estudiosos hacen referencia al origen de los topónimos en el Perú:

“En el Perú, los nombres y lugares proceden, en muchos casos, de varias lenguas. Por ejemplo, si consideramos nuestros alrededores, encontramos que unos nombres provienen del español, ejemplo: San Isidro, Miramar, etc.; otros nombres proceden de otras lenguas que ya no son fáciles de reconocer. Por ejemplo, el nombre Chosica proviene de una lengua emparentada con el aimara, que se habla actualmente en Puno y en otros lugares y que era la lengua antecesora del kawki, que aún se habla en Tupe, en la provincia de Yauyos, Lima.” (Cerrón Palomino y otros. 1976 pp. 4, 5)

Un área geográfica que posee una serie de topónimos asignados por una determinada sociedad, en un determinado tiempo, tiene aspectos comunes con otras lenguas y culturas que han designado ese mismo lugar, esos aspectos comunes son, por ejemplo, el poseer el mismo entorno geográfico y haber nominado los mismos entes geográficos, por ello se explica la presencia de dupletes toponímicos.

5. La toponimia como estudio científico, emplea las técnicas de la observación y la descripción, para conocer, comprender y explicar, el origen, la forma, el significado y el contenido social que guardan los topónimos de una lengua, como un ente de información del grupo lingüístico que se instaló y dominó ese



lugar. La toponimia es una disciplina lingüística que aumenta el interés del estudio etimológico de los nombres de lugar, estudia la organización de sus estructuras léxicas e identifica los factores sociales, que influyen en el sistema de nominación, empleado por los diferentes grupos humanos. Esto es posible, porque en los topónimos se pueden observar los procesos de formación de palabras creadas por una sociedad, por su larga existencia en el tiempo y los aportes lingüísticos e históricos que dé la toponimia harán de ella una ciencia.

## 2.2 CONTENIDOS METODOLÓGICOS

La toponimia como estudio científico se apoya en otras disciplinas sociales, como la lingüística, la historia, la geografía y la arqueología. En el Perú, la arqueología comenzó a ocupar un lugar muy importante, valiéndose de una metodología científica, ha dado luz a trabajos de gran aporte histórico, ha ayudado a esclarecer las características étnicas, sociales, administrativas, etc. de las civilizaciones que se asentaron en las diversas partes del Perú. El interés del ser humano en dar nombres a lugares de acuerdo a las características geográficas del área y a los hechos más importantes que ocurrieron en el lugar, en un determinado tiempo, es propio de su naturaleza cognitiva, de organizar el mundo a través de ideas y signos. En este trabajo es fundamental el recojo del material de campo y el análisis de los datos, que se logra con el empleo de textos auxiliares de geografía e historia, el empleo del método de la geografía lingüística y de algunas técnicas de trabajo de campo, que han sido explicadas en el capítulo 1. Para el desarrollo del trabajo de campo se han usado, como materiales auxiliares, una grabadora y una cámara fotográfica.

Básicamente, este trabajo emplea el método desarrollado por la geografía lingüística, porque ésta traslada el estudio de la lengua al espacio terrestre, estudiando las diferencias dialectales, sus delimitaciones respecto a otras. Así, por ejemplo: el uso de criterios de selección de informantes, nos ayudará para que la información sea certera y amplia, por el mayor conocimiento de los informantes escogidos; la lectura de mapas dialectales, para distinguir los cambios recurrentes en esta área respecto a otras provincias cercanas, la lectura de cartas nacionales para el recojo de topónimos, y la realización de cuestionarios dirigidos, para la acumulación del corpus toponímico y la ubicación y descripción de los entes geográficos por parte del informante.



El carácter multidisciplinario del estudio toponímico estructura la metodología que empleará la investigación para sus logros científicos. Se recurrió a la consulta de textos de diversas especialidades, por ejemplo, textos acerca de la geografía andina, textos de cartografía nacional, textos coloniales, expedientes de fundación del distrito, documentos de compra y venta de terrenos, chacras. Cerrón Palomino y otros estudiosos definen el carácter metodológico de la toponimia:

“...la toponimia, quizás como ningún otro quehacer requiere del concurso multidisciplinario de otras ramas del saber como son la lingüística, la historia, la geografía, la cartografía, la geología, la literatura, el folklore, etc.”

(Cerrón Palomino y otros. 1976: p. 14)

La información teórica se recoge, a través, de fichas textuales y de resumen. Los topónimos recogidos en el trabajo de campo mediante los cuestionarios son registrados posteriormente en fichas de campo. Por otra parte, consideramos fundamental en el periodo de recolección de datos la identificación del topónimo, de la entidad geográfica a la que representa; registrar las características particulares del ente geográfico y su ubicación en el espacio terrestre, es decir, en el distrito, para un posterior vaciado de los topónimos en mapas geopolíticos.

## 2.3 DISCIPLINAS DE APOYO DE LA TOPONOMÁSTICA

### 2.3.1 ESTUDIOS HISTÓRICO GEOGRÁFICOS

A continuación, pasamos a explicar las investigaciones arqueológicas y los estudios de los recursos minerales, hechos en el distrito de Ticapampa, para cuyo efecto recurrimos a la revisión de fuentes escritas y a la observación e información del estado actual de los caseríos.

Uno de los primeros trabajos científicos, que describe al pueblo de Ticapampa es “ANCASH, SUS RIQUEZAS MINERALES”, de Antonio Raimondi, publicada en 1873. Este es un estudio estrictamente geográfico y mineralógico, ayuda mucho a la descripción de los pueblos, de los caminos poco conocidos, de las primeras provincias del departamento.



Desde hace tiempo, a la provincia de Recuay, se le ha conocido por sus recursos minerales, principalmente en Ticapampa y Recuay . Raimondi señalaba: “Recuay y sus inmensos depósitos de ricos minerales, como plomo y cobre argentífero no se explotan como debía, por la falta de capitales y la escasez de hombres peritos en la materia<sup>2</sup>.” En sus investigaciones hace mención a la veta de mármol ubicada en las inmediaciones de la antigua hacienda Santa Gertrudis<sup>3</sup>, en el pueblo de Ticapampa y que él lo llama ‘Tijapampa’, esta veta la conformaban murallas de carbonato de cal formadas por el derramamiento de antiguos manantiales. A esta zona también la conocen como la “Ciudad de mármol” por los vestigios que quedan, de viviendas y chullpas verticales y horizontales de diferentes tamaños.

Raimondi hace un seguimiento histórico-geográfico de la ruta que siguió la expedición de Hernando Pizarro, que partió de Cajamarca a Pachacamac, citaremos la parte en la que Miguel de Estete refiere a Huarás y los pueblos cercanos a él:

“De Huaraz siguió Hernando Pizarro a un pueblo llamado Sucaracoai, que ha desaparecido completamente, pues se ignora hasta el nombre. Este pueblo debió distar poco de Huaraz porque los españoles salieron tarde de este último, según dice la relación.<sup>4</sup>

En Sucaracoai descansó el capitán y su gente un día y enseguida «por un valle de Labranzas, i muchos Ganados fue á dormir dos leguas de allí, á un pueblo pequeño, que se dice Pachicoto.” (Raimondi, 1965, Tomo II, pp. 37-38)

El historiador Roger Ravines hace mención de este pueblo y dice:

“.... desde la época colonial Recuay es mencionada como zona minera, de clima muy frío, con ruinas de pueblos muy antiguos y buenas tierras para alfarería. En 1553, cuando Hernando Pizarro pasó por allí se llamaba Sucaraccai...” (Ravines, 1980, p. 159)

No hay duda, el autor relaciona el antiguo pueblo de Sucaracoai –nombre recogido por Miguel de Estete y citado por Raimondi en su obra El Perú- con el actual distrito de Recuay, por ser el pueblo más próximo y continuo al pueblo de Huarás, porque probablemente, por ahí seguía el camino que conducía a Pachacamac.

<sup>2</sup> Esto probablemente ha traído como consecuencia la crisis de la industria minera actual. Ticapampa ha sido un pueblo de tradición minera, la estabilidad económica de la población dependía de sus minas. Hace varios años sus minas están cerradas.

<sup>3</sup> Después área minera, ahora urbanización.

<sup>4</sup> Relación del viaje de Hernando Pizarro, en 1533. Narrada por Miguel de Estete, uno de los integrantes de la expedición.



La historia de este pueblo se inicia mucho tiempo antes de que se expanda el poderío incaico hacia la costa y sierra central. Una prueba lo constituyen las cerámicas exhumadas en las estancias de Rapish y Cayac, en el antiguo distrito de Recuay. En 1873, 160 vasijas son desenterradas de diferentes tumbas por Agustín Icaza, propietario de estas estancias, quien después las vendió a José Mariano Macedo, que se sabe fue un coleccionista de antigüedades y después las vende, en 1881 a un museo de Berlín. El estilo de esta colección de cerámicas fue denominado Cultura Recuay.

El arqueólogo Julio C. Tello realiza continuas expediciones arqueológicas al departamento de Ancash, señala:

“Cuando se estudian comparativamente los restos arqueológicos del Norte Andino, tratando de establecer analogías y diferencias entre los monumentos y los otros diversos productos de la actividad humana en los tiempos pretéritos, se descubre que sólo hay en esta zona arqueológica dos grandes civilizaciones: la de Recuay – Pasto que se propaga hacia occidente y la Chavín – Kotosh hacia el oriente. En la sierra los exponentes de estas civilizaciones son más típicas, más unificadas, más íntimamente emparentadas entre sí. En la costa, son menos típicas más variables y aunque a primera vista hacen la impresión de productos correspondientes a culturas bien diferenciadas e independientes de las serranas, no son, en rigor, como se verá enseguida, sino fases o aspectos de las mismas civilizaciones prehistóricas andinas. (Tello, 1942, p. 69)

La intención de citar las palabras de J.C. Tello es la de saber a qué civilización o civilizaciones tenemos como contexto histórico-geográfico. Además señala:

“Uno de los más notables monumentos arqueológicos del Callejón de Huaylas es el de los soterrados de Tullo de Carhuaz, a 500 m al NO del pueblo de Marcará, que por su importancia compite con los soterrados de Catac y Jecosh<sup>5</sup> en el área de Recuay, margen derecha del Santa...” (Tello, 1939, p.76)

J. C. Tello hace mención de las construcciones preincaicas de Catac y Jecosh, pueblos que se encuentran en las cercanías del pueblo de Ticapampa. Uno de ellos es un andén denominado Jecosh, donde aún existen vestigios de una civilizaciones preincaicas, por sus chullpas de piedras donde se han extraído objetos de alfarería. Además, señala Tello que los soterrados de Tullo donde Tomás Dextre extrajo objetos de alfarería se parecen mucho a los de Jecosh y Catac, sólo se diferencian en el tamaño porque estos son más pequeños; también analiza las cámaras que se

<sup>5</sup> Zona arqueológica ubicada en el caserío de Pocrac.



hallan en el subsuelo, su cubierta, su profundidad, etc. Respecto a la construcción de Chavín, Tello señala:

“Los restos de la civilización Chavín se hallan en todas partes sepultados por los de las otras civilizaciones que le sucedieron tan diferentes en su clase como si se tratara de civilizaciones completamente extrañas a ella. Sin embargo, ciertos hechos que se exponen a continuación llevan a suponer la existencia de una etapa de transición entre la civilización de Chavín y la Recuay-Pasto. En algunos de sus aspectos muestran testimonios que parecen evidenciar que estos derivan de aquellos o bien teniendo ambos orígenes diferentes convivieron y se mezclaron por algún tiempo.” (J.C. Tello, 1942, p. 92)

Es decir, Tello encuentra que tanto la cultura Chavín y la Recuay tienen varios caracteres afines, por ejemplo, en la construcción de sus chullpas, de sus adoratorios, de sus tumbas subterráneas, en el estilo de sus cerámicas, etc. La Civilización Recuay ha sido definida como un estilo y una cultura, con dos polos de desarrollo, que se extienden al norte, abarcando los 8°00' de LS. Su área comprendería la subcuenca del Chuquicara en la provincia de Corongo y al sur, comprende el paralelo 8°45' de LS, se extiende a lo largo del Callejón de Huaylas, al oeste de la cordillera Negra y al este de la cordillera Blanca.

En cuanto al origen, en 1940 varios investigadores señalaron el Callejón de Huaylas como origen de Recuay. Tello, en 1942 señala Recuay como uno de los troncos básicos de la Cultura Andina. También se postula una tesis del origen costero de Recuay, derivado de los estilos tempranos de la Costa Norte. Se cree que la influencia Recuay se manifiesta también, en Virú a partir de Gallinazo, alcanzando parte de los valles de la costa y sierra norte. Siendo los valles de Santa, el Callejón de Huaylas, el Tablachaca y Pallasca donde más vestigios de su cerámica y arquitectura se hallaron. Después Raphael X. Reichert verificó después del análisis de vasijas Moche y Recuay, un contacto limitado entre ambos pueblos con una influencia producida, de la sierra hacia la costa. Uno de los últimos estudios cronológicos de la Cultura Recuay es el elaborado por John W. Smith, en 1978. Reconoce cuatro fases ubicadas en la segunda mitad del periodo intermedio temprano, para la rama norte y sur del estilo Recuay:

“El periodo Proto-Recuay se dataría entre 200 a. C. y el año 1 d. C en la zona sur y continuaría hasta el 200 d. C en la zona norte, le sigue el periodo Recuay-Temprano hasta 300 d. C; Recuay Clásico de 300 a 500 d. C. y Post Recuay de 500 a 600 d. C.” (Ravines, Roger. 1994: p. 165)



En conclusión, los estudios arqueológicos han confirmado a través del análisis de los diseños de sus cerámicas y la arquitectura de sus construcciones, que la Cultura Recuay era una civilización que coexistió con otras culturas que tuvieron más lenguas también importantes. Probablemente, para imponer su autonomía a lo largo del río Santa, el Chuquicara y el Callejón de Huaylas –áreas en las que se extendió– se valía de continuos enfrentamientos con otros señoríos. Esto da lugar a inferir que el quechua no era la única lengua que se hablaba en el área de estudio.

Las primeras informaciones de la presencia de yacimientos de oro y plata en el territorio de Ticapampa son los que se registran en 'La relación de la conquista' de Miguel de Estete, sin descartar el conocimiento que, probablemente, tuvieron las Civilizaciones Preincaicas y la Cultura Inca. Posteriormente, con la llegada de la expedición del sub corregidor Lorenzo Cáceres Blanco se inicia el cateo y la explotación de vetas de oro y plata, principalmente en la zona de Quellejirca, con guimbaletes para moler minerales y separar el oro de la plata mediante fundiciones rudimentarias. De esta manera se inicia Ticapampa como un campamento minero que fue creciendo rápidamente por la actividad minera. En 1900, con la explotación de oro y plata, en las zonas de Collaracra, Triunfo y Florida por The Anglo French Ticapampa Silver Mining Co. Y después, con la instalación de la planta concentradora de Ticapampa, en 1908, con sus fundiciones en sus antiguas chimeneas. Después en 1967 se transfieren las propiedades a la Cía. Minera Alianza, impulsando principalmente la explotación del plomo y el zinc, el periodo de mayor producción fue entre los años de 1979 a 1981, después decayó.

Actualmente, por información de los pobladores, las minas se encuentran cerradas, a excepción de algunas de explotación de cal, que se trabajan irregularmente. En general, la situación económica del distrito es precaria, el sustento se basa en la labor agrícola y crianza de animales.



En conclusión, los estudios arqueológicos han confirmado a través del análisis de los diseños de sus cerámicas y la arquitectura de sus construcciones, que la Cultura Recuay era una civilización que coexistió con otras culturas que tuvieron más lenguas también importantes. Probablemente, para imponer su autonomía a lo largo del río Santa, el Chuquicara y el Callejón de Huaylas –áreas en las que se extendió– se valía de continuos enfrentamientos con otros señoríos. Esto da lugar a inferir que el quechua no era la única lengua que se hablaba en el área de estudio.

Las primeras informaciones de la presencia de yacimientos de oro y plata en el territorio de Ticapampa son los que se registran en 'La relación de la conquista' de Miguel de Estete, sin descartar el conocimiento que, probablemente, tuvieron las Civilizaciones Preincaicas y la Cultura Inca. Posteriormente, con la llegada de la expedición del sub corregidor Lorenzo Cáceres Blanco se inicia el cateo y la explotación de vetas de oro y plata, principalmente en la zona de Quellejirca, con guimbaletes para moler minerales y separar el oro de la plata mediante fundiciones rudimentarias. De esta manera se inicia Ticapampa como un campamento minero que fue creciendo rápidamente por la actividad minera. En 1900, con la explotación de oro y plata, en las zonas de Collaracra, Triunfo y Florida por The Anglo French Ticapampa Silver Mining Co. Y después, con la instalación de la planta concentradora de Ticapampa, en 1908, con sus fundiciones en sus antiguas chimeneas. Después en 1967 se transfieren las propiedades a la Cía. Minera Alianza, impulsando principalmente la explotación del plomo y el zinc, el periodo de mayor producción fue entre los años de 1979 a 1981, después decayó.

Actualmente, por información de los pobladores, las minas se encuentran cerradas, a excepción de algunas de explotación de cal, que se trabajan irregularmente. En general, la situación económica del distrito es precaria, el sustento se basa en la labor agrícola y crianza de animales.



## CAPÍTULO III

### UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE TICAPAMPA

#### 3.1 BREVES APUNTES GEOGRÁFICOS

A continuación, pasamos a exponer unos breves apuntes sobre la fundación y ubicación del departamento de Ancash, de la provincia de Recuay y, por último, del distrito de Ticapampa.

El departamento de Ancash comprende veinte provincias. Topográficamente tiene un relieve muy accidentado, conformada por dos cordilleras paralelas que nacen de la división de la cordillera Huayhuash, a los 10° LS, en el ramal occidental del Nudo de Pasco, en la Cordillera de los Andes; ambas cordilleras recorren de sur a norte el departamento; la cordillera Blanca demarca el límite oriental del departamento, hacia el norte hace un ángulo en dirección oeste para formar la cordillera Negra, hasta cruzar la provincia de Pallasca y toma el nombre de cordillera Pelagatos.

La provincia de Recuay fue creada el 30 de Setiembre de 1949, con una extensión de 2398 km<sup>2</sup> al sur del Callejón de Huaylas y entre las provincias de Huarás, Alja, Casma, Bolognesi y Huari. Recuay localizado a un paralelo de 9°43'25" y 77°27'49" LOG, comprende 10 distritos, su capital es la ciudad de Recuay a una altitud de 3394 msnm, para apreciar mejor la ubicación de la provincia se puede pasar al *gráfico 1*. En el *gráfico 2* se observa el distrito de Ticapampa en la provincia de Recuay.





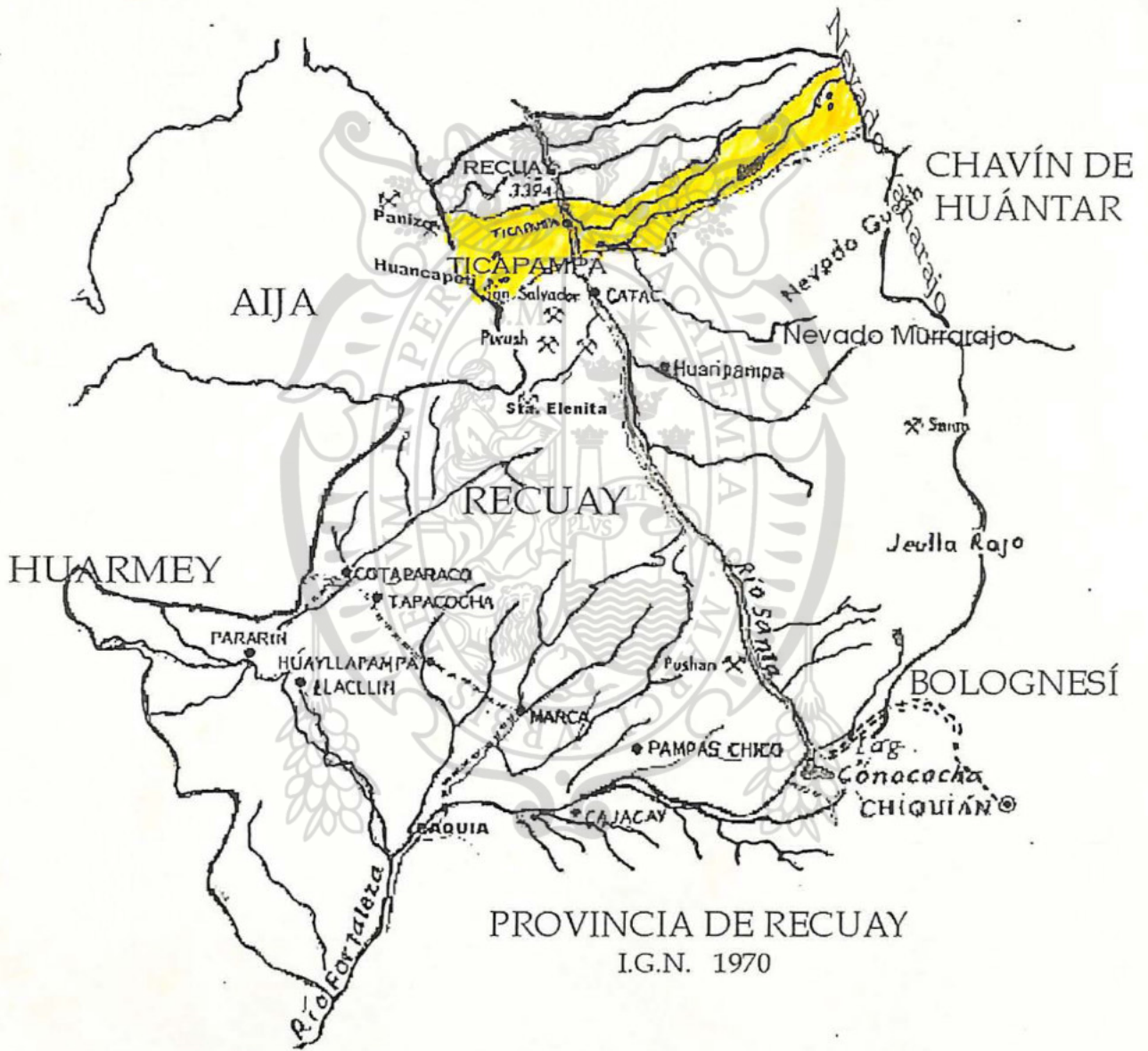


Gráfico 2



### 3.2 ANTECEDENTES GEOGRÁFICOS DE TICAPAMPA

El distrito de Ticapampa fue creado como distrito de la provincia de Huarás, por la ley N° 561, en el Congreso Regional del Norte, el 4 de julio de 1921, con los caseríos de Cayac, Rapish (ahora distrito de Catac), Chuyán y Compina. La ley 15370<sup>1</sup> crea el distrito de Catac, disminuyendo territorialmente Ticapampa, con una extensión de 142.29 has. Sus límites actuales son: por el sur, la línea divisoria que parte del puente Huishca; al este, se traza una línea imaginaria, por el río Santa hacia la laguna de Querococha, hasta la cumbre de los nevados, el límite con el distrito de Chavín de Huántar; por el oeste, se sigue el curso del arroyo de Huishca hacia Condorhuain, la mina Florida, Pachan Cancha, hasta llegar a los límites de Aija.

El distrito de Ticapampa comprende tres centros poblados urbanos: Cayac (pueblo joven), Santa Gertrudis (urbanización) y Ticapampa (pueblo) y nueve centros poblados rurales, los caseríos de: Ichic Huishca, Buenos Aires, Chuyán, Compina, Llullucachi, Tomapata, Yacucancho y Querococha. La ubicación de los pueblos y caseríos del distrito se ilustran en el *gráfico 3*. Tiene una altitud de 3000 a 4000 m del piso superior de las vertientes alto andinas de pendientes fuertes, cubiertas generalmente por gramíneas y vegetación arbustiva. Topográficamente, se observa un área agrícola de laderas y valles interandinos, con suelos mayormente aluviales y coluviales de profundidad variable, de fertilidad media a buena. La vegetación del lugar la comprende una diversidad de plantas herbáceas, arbustivas y gramíneas forrajeras.

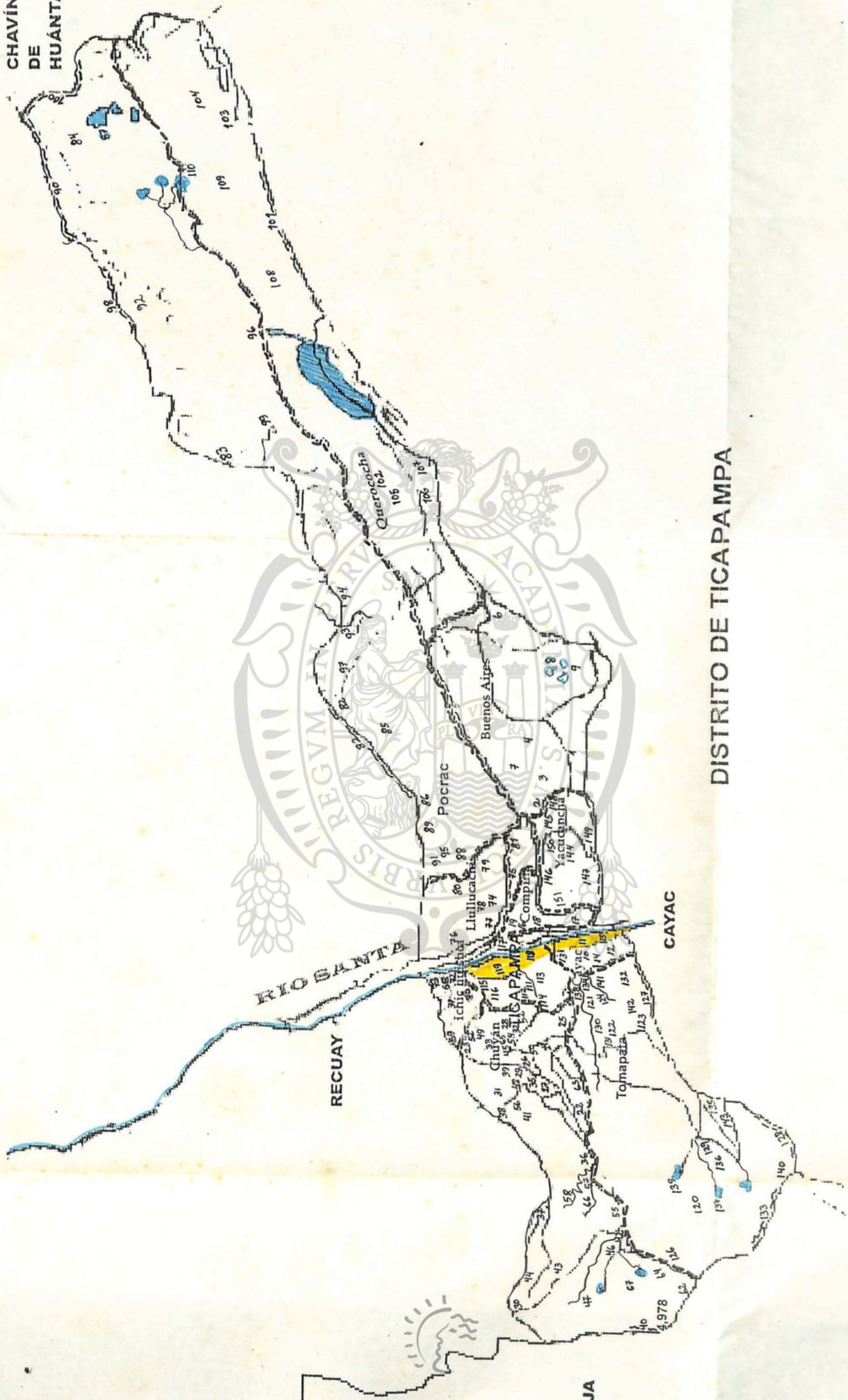
### 3.3 UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE LOS TOPÓNIMOS DE TICAPAMPA.

El punto de referencia para calcular la distancia de los topónimos respecto a la comunidad principal de cada caserío, es el centro del pueblo de Ticapampa, para las demás entidades geográficas de cada caserío, es la comunidad principal, en que se encuentran los lugares. Para el vaciado de los topónimos se empleó el mapa distrital de Ticapampa, levantado por el INEI en 1992, a escala de 1:25000; este mapa ha sido confrontado con la Carta Nacional de Recuay a 1:100000 y los mapas de Ancash, a 1:25000, usados por la Oficina General de Catastro Rural del Ministerio de Agricultura.

<sup>1</sup> Probablemente sea la misma que lo ubica en la jurisdicción de la provincia de Recuay, cuando ésta se crea en 1949. No se han encontrado textos que mencionen el año en que se dispuso la ley 15370.



CHAVÍN  
DE  
HUÁNTA



DISTRITO DE TICAPAMPA

JJA

# Lista de Topónimos\*

## BUENOS AIRES

1. Buenos Aires
2. Canllapampa
3. Chacaypampa, Chaquepampa
4. Jatun Pampa
5. Mismi, Mísme
6. Molino Cucho, Molino Ruri
7. Pachamaca
8. Patococha
9. San Lorenzo, Churana

## CAYAC

10. Ancac
11. Cayac
12. Capulí Pampa
13. Iscopachau
14. Iscopampa
15. Quenuayoc.

## COMPINA

16. Compina
17. Compina Cucho
18. Alto Perú, Compina Pata
19. Puquio Cuta.

## CHUYÁN

20. Ballona Nueva
21. Ballona Vieja
22. Bandera
23. Cañllapampa
24. Carata Pampa
25. Casha Pucru, Casha Ucru.
26. Coillur.
27. Collaraca.
28. Collparuri.
29. Corona Jirca.
30. Cuncash.
31. Checcla.
32. Chipta.
33. Chuyán.
34. Gallo Cantanan.
35. Garbanzo Pampa
36. Gran Socavón.
37. Huacajirca.
38. Huacacaca.
39. Huancacaca.
40. Huancapetí.
41. Ichic marca.
42. Ismu cancha.
43. Jinchis pampa.
44. Jupay, Jupaya, Jupe Punta.
45. Luyac Luyac.
46. Llacsha.
47. Llamacancha.
48. Machecancha.
49. Mashra Oco.

50. Nuñihua.
51. Patsuyaco.
52. Pilluliu Cancha.
53. Puca Puca.
54. Putaca.
55. Quellay Huilca.
56. Sala Machay.
57. San Julio.
58. San Nicolás.
59. San Pedro.
60. Santa Margarita.
61. Santa Rosa.
62. Taptash.
63. Taulis Cancha.
64. Tuctu Punta, Chini Punta.
65. Ucupi.
66. Uchpa Pucru.
67. Wilson.

## ICHIC HUISHCA

68. Ancac.
69. Casha Alameda.
70. Huecho Isco.
71. Huishcapata.
72. Ichic Huishca.
73. Zimmerman.

## LLULLUCACHI

74. Carhuash Ruri.
75. Chaupis.
76. Llullucachi.
77. Marcupuncu.
78. Ongayo Ruri.
79. Purush.
80. Quishuar Pachau.
81. Torre Ruri.

## POCRAC

82. Anas Cancha.
83. Cimarrón.
84. Cuchimachay.
85. Cutacancha.
86. Churac.
87. Ichic Urush.
88. Jecosh.
89. Huachac Pampa.
90. Pampa Rajo Punta.
91. Pocrac.
92. Pucarajo.
93. Purhuay Punta.
94. Puru puru Punta.
95. Quenua Ruri.
96. Shillacancha.
97. Tunacancha.
98. Tumsho.
99. Yanamarãy.
100. Yanaraju.

## QUEROCOCHA

101. Cònde.
102. Maray Chanan Punta.
103. Pachan Posada.
104. Pincacha.
105. Puca Jaca Patac.
106. Puyhuán.
107. Querococha.
108. Rocotu Punta.
109. Rumichaca.
110. Urush. Cocha

## TICAPAMPA

111. Carmen Alto.
112. Monte Bello.
113. Pishco Huain.
114. Planta Nueva.
115. Quellejirca.
116. Rampac.
117. Santa.
118. Santa Gertrudis.
119. Ticapampa

## TOMAPATA

120. Ahuac.
121. Baños.
122. Cancana.
123. Cóndor Huain.
124. Cori Puquio.
125. Cruz Matanca.
126. Chinipampa.
127. Florida, Pachac.
128. Huahuyanca.
129. Huanca cancha.
130. Huiscur huachanan.
131. Jacha pista.
132. Jatun huishca.
133. Hoyeta punta.
134. Pilapunku.
135. Pilar de Zaragoza.
136. Puncucancha.
137. Rauca.
138. Salinas.
139. Saqui Cocha.
140. Tocapunta.
141. Tomapata.
142. Tranga.
143. Tupuc Irca.

## YACUCANCHA

144. Cochapampa.
145. Huachón Saca.
146. Huancapata.
147. Rachac Pampa.
148. Ricanan Jirca.
149. Yacucancha.
150. Yanayacu.
151. Yarush.



I. BUENOS AIRES: Caserío ubicado en la margen derecha del río Santa, al SE del pueblo de Ticapampa. Limita al norte, con el caserío de Pocrac; al sur, con el distrito de Catac; al este, con el caserío de Yacucancha. Tiene una población de 71 hab, según el censo de 1993.

1. Buenos Aires: Comunidad ubicada aproximadamente a 4,25 km del pueblo de Ticapampa y a una dirección de 16° SE, con una altitud de 3673 msnm.

2. Canllapampa /kanña pampa/: Llanura ubicada al NO de la comunidad de Buenos Aires, aproximadamente a 1,5 km de distancia y a 3508 msnm.

3. Chacaypampa, Chaquepampa /čaqay pampa/ [čage: pampa]: Llanura ubicada al NE del pueblo, a una distancia de 3,5 km aproximadamente.

4. Jatun Pampa /hatun pampa/: Llanura ubicada al SO de Buenos Aires, a una distancia de 750 m.

5. Mismi, Misme /mismiy/ [mismi:]: Quebrada ubicada al NE de Buenos Aires, a una distancia aproximada de 3,88 km y entre los 3735 a 4400 msnm.

6. Molino cucho, Molino ruri /molino kuču/, /molino ruri/: Cerro ubicado al NE de Buenos Aires, a una distancia aproximada de 4,5 Km y a 3908 msnm.

7. Pachamaca /pača maka/ (Sólo registrado en mapas): Llanura ubicada en un punto medio entre el área NE y NO de Buenos Aires, a una distancia de 1,13 km aproximadamente.

8. Patococha /pato quča/ [pato qɔča]: Lagunas ubicadas al NE de Buenos Aires, a una distancia aproximada de 2.5 Km.

9. San Lorenzo, Churana /čurana/: Hacienda antigua, hoy tierras de cultivo ubicados al SE de Buenos Aires, a una distancia de 2,13 km.

II. CAYAC /qayaq/ [qayaχ]: Pueblo Joven ubicado dentro del pueblo de Ticapampa entre los puntos SE y SO del centro del pueblo, en la margen izquierda del río Santa. Tiene una población de 474 hab, según el censo de 1993.

1. Ancac /anqaq/ [aŋgaχ]: Cerro ubicado al NE del pueblo de Cayac, a una distancia de 675 m aproximadamente.

2. Cayac /qayaq/ [qayaχ]: Ubicado a una distancia aproximada de 1,25 km del pueblo de Ticapampa, a una dirección de 9° SE, con una altitud de 3475 msnm.
3. Capulí Pampa /kapuli pampa/: Llanura ubicada al SE del pueblo de Cayac, a una distancia de 500 m aproximadamente.
4. Iscopachan /isku pačan/: Cerro ubicado al NE del pueblo, a una distancia aproximada de 825 m.
5. Iscopampa /isku pampa/: Llanura ubicada al SO del pueblo, a una distancia aproximada de 500 m.
6. Quenuayoc /qinwayuq/ [qenuwayəχ]: Llanura ubicada al SO del pueblo, a una distancia de 550 m.

III. COMPINA /qumpayna/ [qəmpe:na]: El caserío de Compina ubicado en la margen derecha del río Santa, a unos metros del pueblo de Ticapampa. Limita al oeste, con el río Santa; al oeste, con el caserío de Yacucancho; al norte, con Llullucachi y al sur, con el río Yanayacu. Tiene una población de 230 hab, según el censo de 1993.

1. Compina /qumpayna/ [qəmpe:na]: Comunidad principal ubicada a una distancia aproximada de 500 m del pueblo de Ticapampa, en la margen izquierda del río Santa, con una dirección de 77° SE y a una altitud de 3450 msnm.
2. Compina Cucho /qumpina kuču/ [qəmpina kuču]: Comunidad ubicada al SO de la comunidad de Compina, a una distancia aproximada de 1,45 km.
3. Alto Perú, Compina Pata /qumpayna pata/ [qəmpe:na pata]: Comunidad ubicada al SO de la comunidad de Compina, a 250 m.
4. Puquio Cuta /pukyu kuta/: Comunidad ubicada al NO de la comunidad principal, a una distancia de 125 Km aprox.

IV. CHUYÁN /čuyan/[čuyan]: Caserío ubicado al NO del pueblo de Ticapampa, en la margen izquierda del río Santa. Limita al este con el caserío de Ichic Huishca, al norte con el distrito de Recuay, al oeste con el distrito de Aija y al sur con el



caserío de Tomapata. Tiene una población censada de 193 hab, de acuerdo al censo nacional de 1993.

1. Ballona Nueva: Mina menor que pertenece al sistema de vetas Collaracra.
2. Ballona Vieja: Mina menor que pertenece al sistema de vetas Collaracra.
3. Bandera: Cerro ubicado al SO de la comunidad de Chuyán, a una distancia aproximada de 3,38 km.
4. Canllapampa /kanĭlapampa/: Llanura ubicada al SO de Chuyán, a una distancia de 3,38 km.
5. Carata /qarata/: Quebrada ubicada al SO de Chuyán, a una distancia de 3 km. El cerro ubicado a 2,15 km de distancia y a una altura de 4100 msnm.
6. Casha Pucru, Casha Ucru /kaša pukru/ [kaša øukru]: Cerro ubicado al SE Chuyán, a una distancia de 2,83 km.
7. Coillur /quyĭur/ [qɔyĭur]: Paraje ubicado en el punto medio de la zona SO de Chuyán, a una distancia de 1,55 km aproximadamente.
8. Collaracra /Quĭa raqra/ [qɔĭa řagra] Quebrada ubicada al SO de Chuyán, a una distancia de 2,3 km.
9. Collparuri /Quĭpa ruri/ [qɔĭpa řuri]: Paraje ubicado al SE de Chuyán, a una distancia aproximada de 500 m.
10. Corona Jirca /korona hirka/, Yacupampa /yaku pampa/, Yacosh pampa: Cerro ubicado al SO de Chuyán, a una distancia aproximada de 625 m.
11. Cuncash /kunkaš/: Cerro ubicado al SO de Chuyán, a una distancia de 5,88 km.
12. Checĭlla /čiqĭĭa/ [čegĭĭa]: Antigua hacienda ubicada al SO de Chuyán, a una distancia de 1,5 km.
13. Chipta /čipta/: Ladera ubicada al SE de Chuyán, a una distancia aproximada de 875 m.



14. Chuyán /čuyan/: Ubicado aproximadamente a 2,75 km del pueblo de Ticapampa, a una dirección de 56° NO, con una altitud de 3615 msnm.
15. Gallo Cantanan: Mina menor que pertenece al conjunto de vetas Collaracra.
16. Garbanzo Pampa: Llanura ubicada al SO de Chuyán, a 1,88 km de distancia.
17. Gran Socavón: Mina que pertenece al conjunto de vetas Collaracra. Ubicada al SO de Chuyán, a 3,87 km de distancia.
18. Huacajirca /waka hirka/: Cerro ubicado al SO de Chuyán, a una distancia de 4,5 km aproximada y a una altura de 4223 msnm.
19. Huacracaca /waqra qaqqa/ [wagra qaga]: Cerro ubicado a un punto SO de Chuyán, a una distancia de 2 km.
20. Huancacaca /wanka qaqqa/: Cerro ubicado al SO de Chuyán, a 500 m de distancia.
21. Huancapetí /wanka pituy/: Cerro ubicado al SO de Chuyán, a una distancia de 7,63 km aproximadamente y a una altura de 4976 msnm. Comprende el límite con el distrito de Alja, en la provincia del mismo nombre.
22. Ichic Marca /ičik marka/: Comunidad ubicada al SO de Chuyán, a una distancia aproximada de 2,5 km.
23. Ismu Cancha /ismu kanča/: Paraje ubicado al SO de Chuyán, a una distancia de 5,38 km.
24. Jinchis Pampa /hinčis pampa/: Llanura ubicada al SO de Chuyán, a una distancia de 5,38 km.
25. Jupay, Jupaya, Jupe Punta /hupay punta/: Cerro ubicado al SO de Chuyán, a una distancia de 5,38 m aproximadamente.
26. Luyac luyac /luyaq luyaq/ [luyax luyax]: Cerro ubicado al SO de Chuyán, a una distancia de 875 m.
27. Llacsha /ľakša/: Quebrada, laguna ubicada al SO de Chuyán, a una distancia de 6,28 km y el cerro del mismo nombre a 7 km.



28. Llamacancha /Īama kanča/: Llanura ubicada al SO del pueblo, a una distancia de 6,13 Km.
29. Machecancha /mačay kanča/ [mače: kanča]: Paraje ubicado al SO de Chuyán, a 1,75 km de distancia.
30. Mashra Oco /mašra uqu/ [mašra ɔɔ]: Paraje ubicado al NE de Chuyán, a una distancia de 250 m.
31. Ñuñihua /ñuñiwa/: Paraje ubicado paralelo a Chuyán, a una distancia de 1,25 km al sur.
32. Patsuyaco /patsu yaku/: Río ubicado al NE de Chuyán, a una distancia de 1.38 km.
33. Pillullu Cancha /piľuľu kanča/: Paraje ubicado al SE de Chuyán, a una distancia de 750 m.
34. Puca Puca /puka puka/: Comunidad ubicada al SE de Chuyán, a una distancia de 1,18 km.
35. Putaca /putaqa/: Comunidad ubicada al SO del pueblo, a una distancia de aproximada de 1,25 km.
36. Quellay Huilca /qĩlay wiľka/ [qeľe: wiľka]: Cerro ubicado al SO de Chuyán, a una distancia de 6 km.
37. Sala Machay /sala mačay/ [sala mače:]: Paraje ubicado al SO de Chuyán, a una distancia de 1,83 km.
38. San Julio: Mina que pertenece al conjunto de vetas Collaracra. Ubicada al SO de Chuyán, a 4,75 km de distancia.
39. San Nicolás: Mina que pertenece al conjunto de vetas Collaracra. Ubicada al SO de Chuyán, a 4 km de distancia.
40. San Pedro: Mina que pertenece al sistema de vetas de Collaracra.
41. Santa Margarita: Mina menor que pertenece al conjunto de vetas de Collaracra.
42. Santa Rosa: Mina menor que pertenece al conjunto de vetas de Collaracra.



43. Taptash /taptáš/: Cerro ubicado al SO de Chuyán, a una distancia de 7,8 km. aproximadamente y a una altura de 4718 msnm.
44. Taullis Cancha /tawllis kanča/: Cerro ubicado al SO de Chuyán, a una distancia 3,25 km.
45. Tuctu Punta /tuktu punta/, Chinipunta: Comunidad, quebrada ubicada al SO de Chuyán, a 4,75 km de distancia, la laguna a 7,25 km. Y el cerro del mismo nombre a 8,25 km.
46. Ucrupi /ukrupi/: Paraje paralelo a Chuyán a una distancia de 250 m al sur.
47. Uchpa Pucru: Paraje ubicado al SO de Chuyán a 4,75 km de distancia. Mina menor que pertenece al sistema de vetas Collaracra.
48. Wilson: Mina ubicada al SO de Chuyán, a 6,88 km de distancia.
- V. ICHIC HUIHCA /ičik wiška/: El caserío está ubicado en la margen izquierda del río Santa; limita al norte con el distrito de Recuay; al oeste, con el caserío de Chuyán; al este, con el río Santa y al sur, con el pueblo de Ticapampa. Tiene una población censada de 102 hab.
1. Ancac /anqaq/ [aŋqax]: Cerro ubicado al NO de la comunidad de Ichic Huishca, a una distancia de 500 m.
2. Casha Alameda /kaša alameda/ [kašalameda]: Llanura ubicada al NO de Ichic Huishca, a una distancia de 1,25 km.
3. Huecho Isco /wayčaw isku/ [we:čo: isku]: Quebrada ubicada al SO de Chuyán, a una distancia de 500 m.
4. Huishcapata /wiška pata/: Cerro ubicado al NO de Chuyán, a una distancia de 625 m.
5. Ichic Huishca /ičik wiška/: Ubicado aproximadamente a 1,5 km de distancia del pueblo de Ticapampa, a una dirección de 25° NO, con una altitud aproximada de 3800 msnm.
6. Zimerman: Puente ubicado al NO de Chuyán, a un 1 km de distancia.

VI. LLULLUCACHI /ľuľu qači/: Caserío ubicado a la margen derecha del río Santa; limita al este, con el caserío de Pocrac; al oeste, con el río Santa; al norte, con el distrito de Recuay y al sur, con el caserío de Compina. Tiene una población censada de 185 hab.

1. Carhuash Ruri /qarwaš ruri/: Quebrada ubicada al SE de la comunidad de Llullucachi, a una distancia de 750 m.
2. Chaupis /čawpis/ [čo:pis]: Quebrada ubicada al SE de Llullucachi, a una distancia 1,75 km.
3. Llullucachi /ľuľu qači/: Ubicado a una distancia aproximada de 1,25 km, tomando como referencia el pueblo de Ticapampa; a una dirección de 6° NE y a una altitud de 3462 msnm.
4. Marcupuncu /marku punku/: Paraje ubicado al NE de Llullucachi, a una distancia de 625 m.
5. Ongayo Ruri /unqayu ruri/ [ɔŋgayɔø řuri]: Quebrada ubicada al SE de Llullucachi, a una distancia de 750 m.
6. Purush /puruš/: Quebrada ubicada al SO de Llullucachi, a una distancia de 1,38 km.
7. Quishuar Pachan /Kišwar pačan/: Paraje ubicado al NE de la comunidad de Llullucachi, a una distancia de 1,38 km aproximadamente.
8. Torre Ruri /toře ruri/: Cerro ubicado al SE de Llullucachi, a 1,75 km de distancia.

VII. POCRAC /puqraq/ [pɔqraɕ]: Caserío ubicado en la margen derecha del río Santa; limita por el norte, con el distrito de Recuay; al sur, con Buenos Aires; al este, con Llullucachi y al oeste, con el distrito de Chavín de Huántar, en la provincia de Huari. Tiene una población censada de 79 hab.

1. Anas Cancha /anas kanča/: Quebrada ubicada al NE de la comunidad de Pocrac, a una distancia de 5 km y a una altura de 3992 msnm.
2. Cimarrón: Cerro ubicado al NE de Pocrac, a una distancia aproximada de 11,55 km y a una altura aproximada de 4613 msnm.



3. Cuchimachay /kuči mačay/: Cerro ubicado al NE de Pocrac, a una distancia de 18,75 km y a una altura de 4754 msnm.
4. Cutacancha /Kuta kanča/: Paraje ubicado al NE de Pocrac, a una distancia 3,5 km.
5. Churiac /čuriyaq/ [čuriya:x]: Quebrada ubicada al NE de Pocrac, a una distancia de 2 km.
6. Ichic Urush /ičik uruš/: Laguna ubicada al NE de Pocrac, a una distancia de 19,3 km y a una altura de 4430 msnm.
7. Jecosh /hiquš/ [heqoš]: Cerro ubicado al SE de Pocrac, a una distancia 875 m
8. Huachac Pampa /wačaq pampa/: Llanura ubicada al SE de Pocrac, a un 1 km de distancia.
9. Pampa Rajo Punta /pampa rahu punta/, Punta Huamash /punta wamaš/: Nevado ubicado NE de Pocrac, a una distancia de 17,43 km y a una altura de 5000 a 5300 msnm.
10. Pocrac /puqraq/ [pəqraχ]: Ubicado aproximadamente a una distancia de 2,50 km del pueblo de Ticapampa, a una dirección de 23° NE y con una altitud de 3550 msnm.
11. Puca Rajo /puka rahu/: Nevado ubicado al NE de Pocrac, a una distancia de 14,8 km.
12. Purhuay Punta /purway punta/ [purwe: punta]: Cerro ubicado al NE de Pocrac, a 7,5 km de distancia. Se encuentra a una altura de 4200 a 4310 msnm.
13. Puru Puru Punta /puru puru punta/: Cerro ubicado al NE de Pocrac, a una distancia 7,25 km.
14. Quenua Ruri /qinwa ruri/ [qenwa řuri]: Cerro paralelo a Pocrac, a una distancia de 300 m en dirección sur.
15. Shillacancha /šiļa kanča/: Cerro ubicado al NE de Pocrac, a una distancia de 13,13 km.



16. Tunacancha /tuna kanča/: Cerro ubicado al NE de Pocrac, a una distancia de 5,88 km y a una altura de 4190 msnm.
17. Tumsho /tumšu/: Cerro ubicado al NE de Pocrac, a una distancia 14,55 Km y a una altura de 5200 msnm.
18. Yanamaray [yana mare:]: Comunidad ubicada al NO de Pocrac, a una distancia de 14,88 km, el cerro del mismo nombre está ubicado a 11,5 km y a una altura de 4532 msnm.
19. Yanaraju /yana rahu/: Nevado ubicado al NE de Pocrac, a una distancia de 20,38 km y a una altura de 5300 msnm.

VIII. QUEROCOCHA /qiru quča/[qerɔ qɔča]: Caserío ubicado en la margen derecha del río Santa, sus límites son: por el sur, con el distrito de Catac; al norte, con el caserío de Pocrac; al este, con el distrito de Chavín de Huántar y al oeste, con el caserío de Buenos Aires. Caserío de reciente creación, anteriormente formaba parte del caserío de Buenos Aires.

1. Conde: Quebrada ubicada al NE de la comunidad de Querococha, a una distancia de 5,5 km.
2. Maray Chanan Punta /maray čanan punta/: Cerro ubicado al NE de Querococha, a una distancia de 2,13 km y a una altura de 4400 a 4624 msnm.
3. Pachan Posada /pačan posada/: Paraje ubicado al NE de Querococha, a una distancia de 9 km.
4. Pincacha /pinkacha/: Cerro ubicado al SE del pueblo, a una distancia de 9 km, a una altura de 4992 msnm.
5. Puca Jaca Patac /puka haka patak/: Cerro ubicado al NE del pueblo, a una distancia de 11,6 km y a una altura de 4400 msnm.
6. Puyhuán /puywan/: Paraje ubicado al NO de Querococha, a 500 m distancia.
7. Querococha /qiru quča/ [qerɔ qɔča]: Quebrada, comunidad ubicada a 11,44 km de distancia del pueblo de Ticapampa, con una dirección de 76°30'NE y una altitud aproximada de 3950 m.



7. Rocotu Punta /ruqutu punta/ [rɔqɔtu punta]: Cerro ubicado al NE de Querococha, a una distancia aprox. de 5,5 km y a una altura de 4500 msnm.
  8. Rumichaca /rumi čaka/, Rumicucho /rumi kuču/: Cerro ubicado al NE de Querococha, a una distancia de 7,38 km y a una altura 4823 msnm.
  9. Urush Cocha /uruš quča/ [uruš qɔča]: Laguna ubicada al NE de Querococha, a una distancia de 8,5 km y a una altura de 4472 msnm.
- IX. TICAPAMPA /tikapampa/: El pueblo de Ticapampa, capital del mismo distrito, se localiza a 4,5 km al sur del pueblo de Recuay, en la margen derecha del río Santa, sobre la cuenca alta; localizada en una coordenada de 09°45'21" LS y 77°26'28" LOG O., a una altura de 3456 msnm. Tiene una población censada de 814 hab. Su área comprende también el pueblo joven de Cayac y el barrio de Santa Gertrudis.
1. Carmen Alto: Barrio ubicado al SO de la plaza principal, a unos 750 m de distancia.
  2. Monte Bello: Cerro ubicado al SO del pueblo, a una distancia de 875 m.
  3. Pishco Huaín /pišqu wayin/[pišqɔ wayin]: Barrio ubicado al SO de la plaza principal, a unos 650 m de distancia.
  4. Planta Nueva: Cerro ubicado al SO de la plaza principal del pueblo, a una distancia aproximada de 1,58 km.
  5. Quellejrca /qĩlay hirka/ [qɛĩe hirka]: Cerro ubicado al NO de la plaza principal, a 1,25 km.
  6. Rampac /rampaq/[řampax]: Barrio ubicado al NO de la plaza principal, a unos 850 m.
  7. Santa: Río que nace de la laguna de Conoccocha, sigue su curso hacia el NO, bañando todo el Callejón de Huaylas hasta cortar la cordillera Negra y juntarse con el río Tablachaca o Chuquicara en la provincia de Corongo, se ha registrado que este río tiene un recorrido de 60 leguas<sup>2</sup>.

<sup>2</sup>

Según lo señala Raimondi, 1873: pp. 11



8. Santa Gertrudis: Urbanización del pueblo de Ticapampa, ubicada al sur del pueblo, a una distancia aproximada de 620 m del centro del pueblo, a una dirección de 9° SE. Tiene una población censada de 428 hab.
- X. TOMAPATA /toma pata/: Caserío ubicado en la margen izquierda del río Santa. Limita al norte, con Chuyán; al sur, con el distrito de Catac; al oeste, con el distrito de Aija, en la provincia del mismo nombre y al este, con el pueblo de Ticapampa y el caserío de Cayac. Tiene una población censada de 119 hab.
1. Ahuac /awaq/ [awaχ]: Comunidad ubicada al SO de la comunidad de Tomapata, a una distancia de 6,5 km. El cerro del mismo nombre se encuentra a 7,1 km de distancia.
  2. Auqui Punta /awki punta/, Shillagash Irca /šīlaqaš irka/: Cerro ubicado al SO del pueblo, a una distancia de 5 km y a una altura aproximada entre los 4300 a 4500 msnm.
  3. Baños: Cerro ubicado al NO de Tomapata, a una distancia de 375 m.
  4. Cancana /kankana/ [kaŋkana]: Cerro ubicado al SO de Tomapata, a 2.75 km de distancia.
  5. Condor Huaín /kuntur wayin/: Quebrada ubicada al SO de Tomapata, a una distancia de 3,5 km.
  6. Coripuquio /quri pukyu/ [qɔri pukyu]: Paraje ubicado al SO de Tomapata, a 750 m de distancia.
  7. Cruz Matanca: /krus matanqa/: Cerro ubicado al SO de Tomapata, este nombre se ha recogido en el trabajo de campo, pero no se ha logrado precisar su ubicación.
  8. Chinipampa /čini pampa/: Paraje ubicado al SO de Tomapata, a 6,5 km de distancia.
  9. Florida, Pachac /pačaq/: Ubicado al SO de Tomapata, a 1,83 km de distancia y una altura de 4629 msnm. Comunidad minera ubicada al SO de Tomapata, a 5,13 km de distancia.



10. Huahuyanca /Wawyanqa/ [wawyaŋga]: Cerro ubicado al SO de Tomapata, a 6,5 km de distancia.
11. Huanca Cancha /wanka kanča/: Comunidad ubicada al SO de Tomapata, a 4,63 km de distancia.
12. Huiscur Huachanan /wiskur wačanan/: Llanura ubicada al SO de Tomapata, a 1 km de distancia.
13. Jacha Pishta: Paraje ubicado al SO de Tomapata, a 2,13 km de distancia.
14. Jatun Huishca /hatun wiška/: Cerro ubicado al SE de Tomapata, a 675 m de distancia.
15. Hoyeta Punta /hoyayta punta/ [hoye:ta punta]: Cerro ubicado al SO de Tomapata, a 7,38 km de distancia.
16. Pilapunku /pila punku/: Cerro ubicado al NE de Tomapata, a 550 m de distancia.
17. Pilar de Zaragoza: Mina ubicada al SO de Tomapata, a 4,38 km de distancia.
18. Puncucancho /punku kanča/: Paraje ubicado al SO de Tomapata, a 5,1 Km de distancia.
19. Rauca /rawka/: Laguna ubicada al SO de Tomapata, a 6,25 km de distancia.
20. Salinas: Fundo ubicado al NO de Tomapata, a 625 m de distancia.
21. Saqui Cocha /tsaki quča/ [tsaki qəča], Huacoru cocha /waquru quča/ [waguru qəča]: Laguna ubicada al SO de Tomapata, a 5,13 km de distancia.
22. Toca Punta /tuqa punta/ [təga punta]: Cerro ubicado al SO de Tomapata, a 6,75 km de distancia y una altura de 4660 msnm.
23. Tomapata /toma pata/: Ubicado aproximadamente a 1,75 km de distancia del pueblo de Ticapampa, a una dirección de 16° SE y con una altitud de 3625 msnm.
24. Tranga /tranqa/ [traŋga]: Quebrada ubicada al SO de Tomapata, a 3,25 m de distancia.



25. Tupuc Irca [tupuk øirka]: Cerro ubicado al SO de Tomapata, a 4,5 km de distancia.

XI. YACUCANCHA /yaku kanča/: Caserío ubicado en la margen izquierda del río Santa. Limita al norte, con el caserío de Llullucachi; al sur, con el río Yanayacu y el distrito de Catac; al oeste, con el caserío de Compina y al este, con el caserío de Buenos Aires. Tiene una población censada de 93 hab.

1. Cochapampa /quča pampa/ [qɔča pampa]: Llanura ubicada al SO de la comunidad de YacucanCHA, a 550 m de distancia.

2. Huachón Saca /wačawn tsaka/ [wačo:nø tsaka]: Antiguo puente ubicado al NE de YacucanCHA, a 250m de distancia.

3. Huancapata /wanka pata/ [wanka pata]: Cerro ubicado al NO de YacucanCHA, a 700 m de distancia.

4. Rachac pampa /račak pampa/ [řáčak pampa]: Paraje ubicado al NO de YacucanCHA, a 750 m de distancia.

5. Ricanan Jirca /rikanan hirka/: Cerro ubicado al NE de YacucanCHA, a 875 m de distancia.

6. YacucanCHA /yaku kanča/: Ubicado aproximadamente a 2,25 km de distancia del pueblo de Ticapampa, a una dirección de 17°30' SE y con una altitud de 3580 msnm.

7. Yanayacu /yana yaku/: Río que nace en la quebrada de Querococha, sigue su curso al este, delimitando los caseríos de Buenos Aires, YacucanCHA y Compina. Hasta llegar a unirse con el Santa. Desde YacucanCHA se encuentra a una distancia de 1,5 km.

8. Yarosh : *(Del quechua, yaru -š)*. 1. Quebrada que nace en YacucanCHA y sigue hacia el este. Ubicada a 1,38 km de distancia de la comunidad principal de YacucanCHA.



# CAPITULO IV

## ANÁLISIS LINGÜÍSTICO

### 4.1 ANÁLISIS FONOLÓGICO

Antes de empezar a describir los procesos fonológicos observados en la toponimia de Ticapampa, presentamos la serie de fonemas que comprende la variedad quechua Ancash-Huaylas.

**CUADRO FONOLÓGICO**

	BILABIAL	DENTO ALVEOLAR	PALATAL	VELAR	POSTVELAR	GLOTAL
OCCLUSIVA	P	t		k	q	
AFRICADA		c				
FRICATIVA		s	ç			h
NASAL	m	n	ñ			
LATERAL		l	ĭ			
VIBRANTE		r				
SEMIVOCAL	w		y			



El sistema vocálico quechua está representado por el siguiente cuadro:

ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR		
i, i:		u, u:	cerrada	ALTA
			abierta	
			cerrada	BAJA
	a, a:		abierta	

No se consideran las vocales e, o y las consonantes: b, d, g, rr; porque, se encuentran en los topónimos de procedencia castellana o en formas castellanizadas. En palabras quechuas, la vibrante alveolar simple /r/ se realiza como [r], en posición interior de palabra, y como fricativa retrofleja [ʀ], en posición inicial y final de palabra. Se observan la sonorización de los fonemas /t, k, q/.

Los elementos vocálicos presentes son: i, u, a; y un rasgo distintivo: la cantidad vocálica. El alargamiento vocálico se registra en la marcación de temas nominales, indicadores de primera persona posesiva y en los temas verbales, indicadores de primera persona actora. Así también, un alargamiento vocálico a nivel fonético en la secuencia morfofonémica /i-y/. Por ejemplo:

[i:] < /i-y/	Mismi-y	“Filtrarse (el agua), remojarse (la tierra)” <sup>1</sup> .
[-:] < /-:/	t.v-: {1p act.}	oqti-: “yo escarbo”.
	t.n-: {1p. Pos.}	chaki-: “mi pie”.

Además, el alargamiento vocálico se ve reforzado, en el ámbito de la pronunciación por la monoptongación, fenómeno observable en la mayoría de las provincias del Callejón de Huaylas. Particularmente, la provincia de Huaylas es uno de los dialectos más innovadores, pero la mayor frecuencia del proceso ocurre en Huarás.

/ay/ > [e:]	/yana maray/ > [yana mare:]	‘Batán negro’.
	/qĩlay hirka/ > [qeĩle: hirka]	‘Cerro de plata’ o ‘Monte de plata’.
/aw/ > [o:]	/chawpis/ > [čo:pis]	‘Con medio’.
	/wačawn tsaka/ > [wačo:n caka]	‘Puente con huachón (especie de árbol)’.
/uy/ > [i:]	/wanka pituy/ > [wanka piti:]	‘Tapado de piedras muy grandes’ o ‘Cubierto de rocas’.

<sup>1</sup> En G. Parker y A. Chávez, 1976.



## Cuadro fonémico del español hablado en Ticapampa

	BILABIAL		LABIO DENTAL	DENTAL		ALVEOLAR	PALATAL		VELAR	POST VELAR
OCCLUSIVA	b	p		d	t				k	q
FRICATIVA			f				ʃ	š	x	h
AFRICADA					c			č		
NASAL	m					n				
LATERAL						l				
VIBRANTE						r				
SEMIVOCAL	w						y			

ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR	
i, i:		u, u:	cerrada ALTA
			abierta
e, e:		o, o:	MEDIA
			cerrada BAJA
	a, a:		abierta

Parte del sistema fonológico del dialecto castellano de Ticapampa se muestra en el siguiente cuadro, que comprende topónimos de procedencia castellana o formas castellanizadas. La fricativa retrofleja sonora /ʃ/, aparece como tal sólo en palabras prestadas del castellano, en posición (V\_V).

### Cuadro 1

					Ancash-Huaylas	Junín-Huanca
(1)	raçaq pampa	>	račak pampa		račak	lača 'sapo'
(2)	puka rahu	~	puka raxu			
(3)	molino kuču	>	molino kuču			
(4)	qoĶa raqra	~	koĶa raqra			
(5)	hinčis pampa	~	xinčis pampa			
(6)	anaš kanča	>	anas kanča		anas	añaš 'zorrillo'
(7)	kuntur wayin	>	kondor wayin			
(8)	paçaq	>	pačak		patsaay HSH 'prender una planta', pačan 'cuesta'	
(9)	matku punku	~	marko punko			
(10)	toqa punta	~	toka punta			
(11)	gaĶo kantanan	[gaĶo kantanan]				
(12)	garbanso pampa					
(13)	šilaqaš irka	~	šilagaš irka			
(14)	mismiy	>	mismi: ~ misme			
(15)	wanka pituy	[wanka pitu:]	>	wanka peti		

En estos ejemplos, se pueden observar los cambios que sufren los fonemas consonánticos del quechua, como la oclusiva postvelar /q/, en los casos (1), (4), (8),



(11) y (14), en los que se observa la alternancia entre la forma original y la forma velarizada, en otros, sólo la forma velarizada; la sonorización de la oclusiva velar sorda en el ejemplo (9); el proceso de velarización de /h/, en el ejemplo (5); la despalatalización de /š/ mostrado por el caso (6) y la sonorización de /t/, en el ejemplo (7). También, estos ejemplos muestran como las vocales altas del quechua se convierten en vocales de timbre medio, motivadas por el contexto o , en otros casos, son fonemas provenientes del castellano.

#### 4.1.1 ASIMILACIÓN

La asimilación es el proceso básico de todo cambio fonológico, que ocurre en el interior de las lenguas. Este proceso se inicia en el cambio fonético, se le puede describir como un proceso de cambio de rasgos que experimentan fonemas cercanos. Consiste en la asimilación de rasgos articulatorios que experimenta un fonema respecto a otro cercano. J. Dubois y otros (1973: p. 66), definen la asimilación como:

«...una anticipación de la posición que los órganos articulatorios tienen para emitir el fonema siguiente: asimilación regresiva .....Por el contrario, puede consistir en un retraso en el abandono de la posición de los órganos articulatorios correspondientes al fonema anterior: es la asimilación progresiva....»

##### 4.1.1.1 ASIMILACIÓN PROGRESIVA

Consiste en la producción de fonemas con rasgos articulatorios comunes, debido al contagio que experimenta un segmento respecto a otro, en una posición posterior al segmento que produce el contagio, generalmente, el cambio lo sufren las vocales. Otros autores, la refieren como el retraso para dejar el punto de articulación del elemento influenciador, que se encuentra en una posición anterior al elemento influenciado.

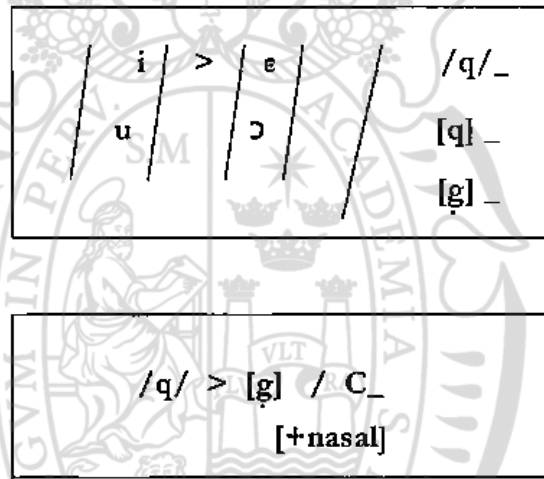
#### Cuadro 2

(1)	/pišqu wayin/	>	[pišqɔ wayin]	(THQA)
(2)	/qiru quča/	>	[qerɔ qɔča]	
(5)	/qutu pampa/	>	[qɔtu pampa]	
(6)	/qinwayuq/	>	[qenuwa -yɔx]	
(7)	/qumpayna/	>	[qɔmpe: -n:]	



(8) /qyĩur/	>	[qɔyĩur]
(9) /quĩa raqra/	>	[qɔĩa řagra]
(10) /quĩpa ruri/	>	[qɔĩpa řuri]
(11) /mařra uqu/	>	[mařra ɔgɔ]
(12) /hiquř/	>	[hegɔ -ř]
(13) /puka rasu/	>	/puka řahu/
(14) /qiĩay hirka/	>	[qeĩe: hirka]
(15) /anqaq/	>	[aNga-x]

En el cuadro 2, las vocales altas sufren una abertura en su estructura, cuando están siguiendo a un segmento postvelar o a su variante fricativa postvelar sonora [g]. Además, el segmento postvelar asimila rasgos de la consonante nasal dentoalveolar sonorizándose. Para explicar este proceso postulamos la siguiente regla:



Es claro deducir que las vocales altas /i,u/ adoptan una postura media [e, ɔ] cerca de un elemento postvelar oclusivo sordo /q/, cambiando de rasgo, de alta a media baja sólo cuando se encuentra influenciada articulatoriamente por /q/. Cerrón Palomino hace mención a este proceso:

«La articulación postvelar influye en el timbre de las vocales adyacentes, en virtud de este proceso coarticulatorio [i] y [u] se actualizan como [e] y [ɔ] respectivamente.» Por ejemplo cita:

[qoha] ‘marido’	[hoxta] ‘seis’
[qepa] ‘detrás’	[seŋga] <sup>2</sup> ‘nariz’
[qeřpi] ‘escapar’	[qo-] ‘dar’
[tiřgo] ‘isla’	[e:ge] ‘escapar’

(Cerrón Palomino, 1987: pp. 107 y 110)

Además señala el mismo autor:

<sup>2</sup> En esta palabra probablemente el autor se refiera a la nasal postvelar [N], representada por el autor con /ŋ/.



«Cuando la realización de \*/q/ y sus reflejos deja de ser postvelar, entonces desaparece el efecto coarticulatorio, como lo prueban los dialectos de Junín, Amazonas y Ecuador, aquí no se dan las vocales medias ni siquiera en el plano puramente fonético.» Como lo demuestra en:

	Ancash	Junín	Amazonas	Ecuador
Nariz	sen̥ga	siŋʔa	siŋga	siŋga

(Certón Palomino, 1987: p. 108)

Las vocales /i, u/ se realizan como tal, conservando su timbre alto en todo ambiente no cercano a la consonante postvelar /q/, como lo demuestra el ejemplo (1). La postvelar /q/ mantiene su rasgo de oclusiva sorda en todo ambiente que no siga a un segmento nasal, en ambiente prevocálico (interior de palabra) o en final de palabra, estos cambios son descritos en el proceso de debilitamiento que sufre el segmento postvelar.

#### 4.1.1.2 ASIMILACIÓN REGRESIVA

Consiste en la producción de segmentos parecidos por tener en común una misma posición de los órganos articulatorios. El contagio de rasgos se da en una posición anterior al fonema que ocasiona el proceso asimilatorio.

#### Cuadro 3

(1)	/puqraq/	[pɔqra -x]	
(2)	/kunkas punta/	[kuŋka -š punta]	Top. híbrido quechua-castellano. (THQC)
(3)	/kankana/	[kaŋka -na]	
(4)	/wawyanqa/	[wawya -ŋga]	
(5)	/anqaq/	[aŋga -x]	
(6)	/qinuwayuq	[qsnuwa -yɔx]	
(7)	/čiq̄la/	[čeḡla]	
(8)	/mašra uqu/	[mašra ɔgɔ]	
(9)	/uqu pampa/	[ɔgɔ pampa] <sup>3</sup>	
(10)	/hiquš/	[hegɔ -š]	
(11)	/tuqa punta/	[tɔga punta]	(THQC)
(12)	/unqayuq ruri/	[ɔŋgayɔx ruri] >	[ɔŋgayɔθ ruri]

Las vocales y consonantes pueden adquirir rasgos articulatorios propios de otros segmentos, en los ejemplos (1), (6), (7), (8), (9), (10), (11) y (12), las vocales altas



asimilan los rasgos articulatorios de la consonante oclusiva postvelar /q/ y de sus variantes, la fricativa postvelar sorda [x] y la fricativa postvelar sonora [g], que aparecen después de vocal. La abertura vocálica ocurre en dos posiciones<sup>4</sup>:

1. Cuando la vocal alta antecede a /q/.
2. Cuando la vocal alta sigue a este segmento, esta posición es tratada en la asimilación progresiva.

En (4), (5) y (12) la consonante nasal dentoalveolar adquiere rasgos articulatorios del mismo elemento oclusivo postvelar /q/, cuando precede a este segmento. En los casos (2) y (3) se produce el contagio de la posición de los órganos articulatorios de la oclusiva velar sorda, por parte de la consonante nasal dentoalveolar. En el caso (12) registramos el cambio inicial de u > [ɔ] por influencia de /q/, posteriormente, el debilitamiento y pérdida de la postvelar por influencia del contexto, en final de palabra; manteniéndose vigente la vocal con timbre bajo, como huella de que existió un segmento postvelar. Para este proceso formulamos la siguiente regla:

/u/	>	[ɔ]	/q/	->	[q]
/i/	>	[e]	/q/	->	[x]
			/q/	->	[g]

Los cambios, i > e, u > o producidos por la presencia de /q/ se mantienen inalterables ante la presencia de sus variantes [x, g], éstas no permiten que las vocales recuperen su timbre alto.

/n/	>	[N]	/q/	->	[q]
-----	---	-----	-----	----	-----

#### 4.1.2 DEBILITAMIENTO

Proceso de desgaste que sufren algunas consonantes en determinados ambientes, se muestra articulatoriamente con un menor grado de cerrazón de los órganos articulatorios, debido al ambiente sonoro de las vocales. Ocurre en la margen consonántica (VCV) > VV, influyendo en la articulación de los elementos consonánticos. Si el grado de debilitamiento se profundiza termina por desaparecer

<sup>4</sup> Parker en 1976 reconoce estos dos ambientes de apertura vocálica.



la consonante en la palabra afectada, pudiendo modificar la estructura fonológica de la palabra, en la cual se produjo el cambio.

#### 4.1.2.1 ESPIRANTIZACIÓN DE \*/Q/

Fenómeno de desgaste que experimenta la postvelar /q/, sonorizándose en un ambiente vocálico o fricativizándose en posición implosiva. Cerrón Palomino, señala que este proceso ocurre en la variedad quechua de Ancash y, en algunos otras, como las de Cajamarca, Pacaraos y Lincha.

q > x y no x > q, de ahí se postula: \*q > [x] / \_#

Este fenómeno afecta a la consonante postvelar sorda /q/ en posición final de palabra, de acuerdo a los ejemplos registrados /q/ puede cambiar fonéticamente en posición implosiva, convirtiéndose en [x].

#### \* EN POSICIÓN IMPLOSIVA

##### Cuadro 4

(1) /puqraq/	>	[pɔgɾax]
(2) /anqaq/	>	[aŋga -x]
(3) /qayaq/	>	[qaya -x]
(4) /qinwayuq/	>	[qenwa -yɔx]
(5) /čiqĭla/	>	[čegĭla]
(6) /luyaq luyaq/	>	[luya -x luya -x]
(7) /čuriyaq/	>	[čuriya: -x]
(8) /wačaq pampa/	>	[wača -x pampa]
(9) /rampaq/	>	[rampa -x]
(10) /awaq/	>	[awa -x]
(11) /unqayoq ruri/	>	[ɔŋga -yɔx ruri] > [ɔŋga -yɔ∅ ruri]

En su realización la consonante oclusiva postvelar, en posición final de palabra se fricativiza, convirtiéndose en una consonante fricativa postvelar sorda [x] y en final de sílaba, siempre que no esté seguida de una consonante sonora (r o ll). En el cuadro 4, sólo el caso (11) muestra cómo la fricativa postvelar sorda termina desapareciendo en esta posición. Proponemos la siguiente regla:

$$\boxed{\begin{array}{l} /q/ > [x] / \\ \quad \quad \quad [∅] / \end{array} \left/ \begin{array}{l} \bar{C} \\ [-líquida] \\ -\# \end{array} \right.}$$

## \* EN AMBIENTE VOCÁLICO

No es usual en la variedad quechua Ancash que la representación sonora de la postvelar /q/ cobre función distintiva; pero sí, en otras variedades del quechua central, Cerrón Palomino lo explica:

“En el dialecto tarmeño, excluyendo la variedad hablada en San Pedro de Cajas, \*/p, k/ se sonorizó en /b, g/, respectivamente en todo contexto interno que no sea tras nasal. Como puede verse a diferencia de lo ocurrido en el caso anterior<sup>5</sup>, la nasal actuó como elemento de refuerzo que detuvo el proceso. Sin embargo, el debilitamiento comienza a afectar también, en este contexto a los sufijos nominales *-kuna* “plural”, *-kama* “limitativo”, *kaska* “aumentativo”-*pura* “entre, distributivo”, que devienen en *-guna*, *-gama*, *-gasga* y *-bura*, respectivamente. Los siguientes ejemplos ilustran la situación tarmeña:

\* *čawpi* > *čawbi*      \* *wilka* > *wilga*  
\* *yaku* > *yagu*. (Cerrón Palomino, 1987: p. 172)

La intención es demostrar que la sonorización de /q/ alcanza el nivel fonológico en algunas variedades del QI.

### Cuadro 5

(1) /siŋaqaš hirka/	>	[siŋagaš irka]	/ V_V	
(2) /quŋa raqra/	>	[qɔŋa raqra]	/ V_r (C)	
(3) /waqraqaqa/	>	[wagra qaga]	/ V_r	
(C)				
(4) /anqaq/	>	[aŋga -x]	/ C_V	
(5) /wankaqaqa/	>	[waŋka qaga]	/ V_V	
(6) /mašra uqu/	>	[mašra ɔgɔ]	/ V_V	
(7) /unqayuy ruri/	>	[ɔŋga -yɔx řuri]	>	[ɔŋgayɔ řuri] / n_V
(8) /pišqu wayin/	>	[pišgɔ wayin]	/ _V	Top. híbrido quechua-arú. (THQA)
(9) /waquru quča/	>	[wagɔ -ru qɔča]	/ V_V	
(10) /čaqay pampa/	>	[čage: pampa]	/ V_V	
(11) /čeqŋa/	>	[čegŋa]	/ V_   (V)	

En el cuadro 5, los topónimos muestran que la postvelar sorda /q/ pronunciada se convierte en una fricativa postvelar sonora [g]<sup>6</sup>, en un contexto prevocálico, en interior de palabra y cuando le sigue una consonante sonora (generalmente; lateral palatal o vibrante simple, y cuando sigue a una consonante nasal) o se convierte en

<sup>5</sup> Ejemplos de sonorización de las oclusivas sordas /p,t,k/ derivan en sonoras, tras una consonante nasal, en los dialectos de Ferreñafe, Cajamarca, Amazonas y San Martín y en el Ecuador.

<sup>6</sup> Símbolo usado por Cerrón Palomino. Para el mismo símbolo Parker emplea [ɣ] y [x] para su variante sorda.

una fricativa postvelar sorda [x], en posición final de palabra (cambio explicado en el punto anterior). Gary Parker explica que:

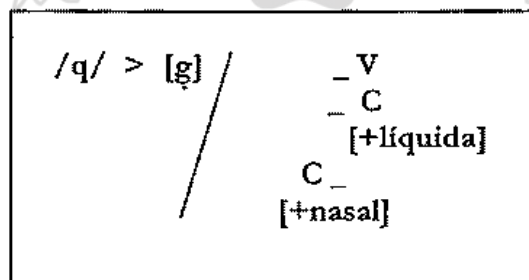
“/q/: Oclusiva uvular. Solamente en las provincias del Callejón de Huailas se puede pronunciar una oclusiva uvular [q] en todas las posiciones en la palabra, a veces se fricativiza en [x] en posición final de sílaba (es decir, en posición postvocálica, lo que implica que la sigue una consonante o un límite de palabra). En las demás provincias, al igual que en casi la mayor parte de los departamentos centrales, /q/ se pronuncia como fricativa uvular sonora [ɣ] en posición inicial de sílaba (es decir, prevocálica), y se ensordece a [x] en posición final de sílaba”. (Parker, 1976: p. 39)

Sin embargo, registramos a /q/ sonorizada tras vocal y seguida de consonantes (r o ll), a través, de los casos (2), (3) y (11) demostramos que en el habla de Recuay se puede encontrar la forma sonorizada de /q/. Cerrón Palomino reconoce la sonorización de la oclusiva postvelar como una vibrantización; dice:

“En el resto del territorio del quechua norteño-central peruano, allí donde se mantiene la articulación postvelar de \*/q/, éste sufre un proceso de vibrantización en contextos que no sean ante consonante sorda ni final absoluta, ambiente en los cuales, como se vio, se torna [x]. Los ejemplos corresponden al ancashino:

\*maqa > maga “golpear”      \*waqra > wagra “cuerno”  
 (Cerrón Palomino, 1987: p. 181)

Los casos (1), (3), (5), (6), (8), (9) y (10) presentan la sonorización de la oclusiva postvelar sorda en posición prevocálica (interior de palabra) y tras vocal. En el caso (4), se produce una sonorización de la oclusiva postvelar sorda, tras consonante nasal y contrasta con el ejemplo (5), donde en el nivel fonético, la consonante oclusiva velar sorda no se sonoriza tras consonante nasal; confirmando que la sonorización es un rasgo frecuente de la oclusiva postvelar.



### 2.1.2.2 SONORIZACIÓN

Consiste en la adquisición del rasgo de sonoridad por parte de un fonema sordo, en contacto con un segmento sonoro; generalmente, seguido o precedido por una vocal o consonante sonora.



## Cuadro 6

(1)	kaša pukru	>	kaša øukru	
(2)	učpa pukru	~	učpa øukru	
(3)	kuntur wayin	~	kondor wayin	(THQA)
(4)	tranka	>	tranga	(TC)
(5)	šīlagaš irka	~	šīlagaš irka	

Proceso influenciado mucho por el castellano, en el caso (1), la oclusiva bilabial /p/ desaparece en posición inicial de palabra, no registrándose el paso de  $p > b$ . Este parece ser un proceso reciente, en el uso la forma conservadora alterna con la forma eliminada, como en el ejemplo (2) la oclusiva bilabial desaparece en posición inicial de palabra, pero interior de frase. En (3) ocurre la sonorización de  $*t > d$ , en algunos casos, influenciado por el sistema fonológico del castellano, terminando por castellanizarse la palabra. En el ejemplo (4), /k/ experimenta una sonorización convirtiéndose a /g/, mientras que, en (5) se observa una alternancia entre la forma postvelar y la sonorizada, pero adopta una función fonémica al confundirse con la oclusiva velar sonora del castellano.

### 2.1.2.3 ASPIRACIÓN DE S.

#### Cuadro 7

(1)	Rahu punta	<	rasu punta	(THQC)
(2)	Hincis pampa	<	sinčis pampa	
(3)	Hupay	<	supay	
(4)	Puka rahu	<	puka rasu	
(5)	Kondor wayin	<	kondor waøin < kuntur wahin < kuntur wasin	(THQA)
(6)	Yana rahu	<	yana rasu	
(7)	Pišqu wayin	<	pišqu waøin < pišqu wahin < pišqu wasin	(THQA)

La aspiración de  $*s$  es un cambio anterior que afectó al Quechua Central y sigue vigente en esta variedad. En los ejemplos, (2) y (3) el cambio se encuentra en un estado inicial, en el que  $*s > h / \#_$ , expandiéndose después en ambiente (V\_V), como en los ejemplos (1), (4) y (6). El cambio se profundiza en (5) y (7), provocando la caída de la /h/ intervocálica, derivada del cambio inicial de aspiración, este proceso es observado en las provincias del Callejón de Huaylas, Bolognesi, Aija y en el sur de Huari. La caída de la consonante trae la concurrencia de dos vocales, hecho no tolerable por la estructura silábica quechua, por tal razón la lengua inserta una semiconsonante en la estructura morfológica.

$$*s > h / \#_ \\ \quad \quad \quad V\_V$$



### 4.1.3 SUPRESIÓN

Proceso que produce la pérdida de una consonante o vocal en posición inicial de palabra, pero interior de frase, es decir, se produce la caída de una consonante o vocal inicial frente a una vocal o consonante final del primer compuesto. En otros casos, sólo la caída de la vocal final del elemento nuclear o modificativo de la frase nominal.

#### 4.1.3.1 ELISIÓN DE FONEMA EN LÍMITE MORFÉMICO.

Cuadro 8

(1)	tupuk hirka	>	tupuk írka
(2)	šiĩaqa hirka	>	šiĩagaš øirka
(3)	waka hirka	~	waka øirka
(4)	kaša alamedá	~	kaša ølamedá (THQC)
(5)	ičik kuruš	~	ičik uruš

En (1) y (2) se pierde fricativa glotal /h/, derivada del proceso inicial de aspiración, que experimenta la fricativa alveolar /s/, en posición inicial de palabra, cuando sigue a una consonante sorda o a una vocal del primer compuesto.

$h > \emptyset /$	$C \_$
	$[+sorda]$
	$V \_$

El ejemplo (2) muestra la caída de la consonante fricativa glotal en posición inicial de palabra, precedida por una fricativa palatal sorda u oclusiva velar sorda final del primer compuesto, aunque muchas veces en el uso se observa la resistencia a la caída de la consonante, porque sigue vigente esta articulación, como en (3).

En (4) y (5) se observa la caída de la vocal o consonante inicial del segundo compuesto, debido a que el primer compuesto termina en la misma vocal o consonante, con la que empieza el segundo. En la cadena hablada, se observa que la elisión de fonemas ocurre sistemáticamente cuando no están separadas por una pausa.



#### 4.1.3.2 ELISIÓN DE VOCAL

Primeramente, hemos considerado posible que el sufijo presente en los topónimos del cuadro 9 provenga del quechua, como sufijo flexivo, marcador de tercera persona, en raíces nominales quechuas, a excepción del primer caso; o sean procedentes del aru, como sufijo de derivación nominal presente frecuentemente en la formación de nombres toponímicos. No se ha descartado esta posibilidad, porque, históricamente parte del área que comprende el QI, estuvo ocupado por grupos de habla aru. En consecuencia, si consideramos la segunda opción, en la estructura de los topónimos se produce la elisión vocálica. La elisión parece ser un fenómeno frecuente en las lenguas y ocurre, generalmente, en posición final de palabra. Consiste en la pérdida de la vocal del sufijo, en posición final de palabra, ocupando la vocal elidida una posición postónica en la palabra, por ello se observa que los nombres que presentan este supuesto morfema derivativo tienen un acento agudo y no grave, como debería ser en el quechua.

**Cuadro 9**

(1)	čuyan	<	čuya –nø	>	* čuya –na
(2)	kišwar pačan	<	kišwar pača –nø	>	* kišwar pača –ni
(3)	pišqu wayin	<	pišqu wayi –nø	>	* pišqu wayi –ni
(4)	kuntur wayin	<	kuntur wayi –nø	>	* kuntur wayi –ni
(5)	pačan posada	<	pačanø posada	>	* pača –ni posada (THQA C)
(6)	wačaw n tsaka	<	wačaw –nø tsaka	>	* wačaw –ni tsaka
(7)	rikanan hirka	<	rikana –nø hirka	>	* rikana –ni hirka
(8)	wiskur wačanan	<	wiskur wačana –nø	>	* wiskur wačana –ni
(9)	isku pačan	<	isku pača –nø	>	* isku pača –ni

Según el cuadro 9, las vocales forman parte de sufijos nominalizadores como {-na} en (1) y del sufijo derivativo aru {-ni} el resto de ejemplos, sufijo del que hablaremos especialmente en el análisis morfológico.

#### 4.1.4 SUSTITUCIÓN

Cambio interno que consiste en el reemplazo del segmento africado palatal /č/ por el segmento africado dentoalveolar /c/, fenómeno conocido como alveolarización y registrado en el cuadro 12; la monoptongación de las secuencias vocálicas /ay, aw, iy/ por [e:, o:, i:] y el cambio de /q/ y /h/ por /k/ y /x/ por influencia del castellano en el cuadro 11.



#### 4.1.4.1 VELARIZACIÓN DE /Q/ Y /H/

**Cuadro 10**

(1)	račaq pampa	>	račak pampa
(2)	qumpayna	~	kompayna
(3)	pačaq pampa	>	pačak pampa
(4)	hinčis pampa	~	xinčis pampa

Es un cambio, más bien externo, registrado en la población bilingüe y castellanohablante, este proceso motiva el cambio del fonema oclusivo postvelar y fricativo glotal por una oclusiva y fricativa velar sorda respectivamente. Este proceso se inicia en el nivel de la pronunciación, donde se observa el uso variable de la forma velarizada del fonema frente a la forma conservadora, este cambio tiene nivel fonémico cuando se confunde con los fonemas del castellano. En los ejemplos (1) y (3) se observa el cambio finalizado del segmento postvelar por un segmento velar, mientras que, en los ejemplos (2) y (4) recién se inicia el cambio.

#### 4.1.4.2 LA MONOPTONGACIÓN

**Cuadro 11**

(1)	/wayčaw isku/	>	[we:čo: isku]	
(2)	/sala mačay/	>	[sala mače:] ~ [sala mačeø]	(THCQ)
(3)	/hupay punta/	>	[hupe: punta]	(THQC)
(4)	/čawpis/	>	[čo:pis]	
(5)	/mačay kanča/	>	[mače: kanča]	
(6)	/purway punta/	>	[purwe: punta]	(THQC)
(7)	/maray čanan punta/	>	[mare: čanan punta]	(THQC)
(8)	/wanka pituy/	>	[waŋka piti:] ~ [waŋka pitiø]	
(9)	/quyľur/	>	[qɔyľur]	
(10)	/qilay wiľka/	>	[qeľe: wiľka]	
(11)	/yana maray/	>	[yana mare:] ~ [yana mareø]	

Cambio interno que consiste en la reducción vocálica, que experimenta un diptongo al convertirse en monoptongo, con este proceso se forman las vocales largas de abertura media. En la variedad quechua Ancash Huaylas, los diptongos /uy/, /ay/ y /aw/ presentes en una misma sílaba experimentan el cambio, convirtiéndose en [i:], [e:] y [o:]. De acuerdo a los topónimos recogidos, este fenómeno de monoptongación ocurre, generalmente, en posición final de sílaba, a excepción del diptongo /uy/ que sólo ocurre en posición final de frase, cuando no sigue a un segmento postvelar.



Además, en la pronunciación se observa un acortamiento vocálico variable en posición final de frase, porque se registra una alternancia en el uso de las formas largas y cortas de los monoptongos, probablemente, este proceso esté influenciado por el hablante bilingüe. En el cuadro 11, el caso (9) ilustra la imposibilidad de la monoptongación del diptongo /uy/, en posición final de sílaba, por la abertura que sufre la vocal alta posterior cerca de un segmento postvelar, probablemente, la influencia que produce este segmento, en las vocales altas, posibilita la permanencia de formas léxicas arcaicas.

En los casos (1), (2), (3), (5), (6) y (7) el diptongo /ay/ se realiza como [e:] en posición interna de palabra, mientras que en posición final de frase se puede realizar como breve. Respecto a la realización de estos monoptongos en final de palabra, Parker señala:

“Las vocales largas que se obtienen vía monoptongación (y sólo éstas) pueden acortarse en los estilos de habla informal, cuando aparecen en posición final de palabra y en final de frase. Por tanto, en el lexema:  
 /ankuy kaša/ [anki: kaša] (una planta espinosa)  
 La i en que termina la primera palabra no puede ser acortada porque esta funciona como modificador en una frase nominal (Parker, 1976, p. 54)

El caso (1) y (4) también muestran la monoptongación del diptongo /aw/ a [o:], en un ambiente precedido de una palatal y seguido de una consonante oclusiva bilabial sorda. Parker, señala que la monoptongación de /aw/ se está generalizando no sólo en el ambiente mencionado, sino también en otros, por ejemplo, /awmi/ [o:mi] ‘sí’ Huarás, /awya/ [o:ya] ‘almohada’ Aija. El último ejemplo (8) muestra la diptongación de /uy/ que se realiza como [i:] o [i] cuando el diptongo se encuentra en final de frase, los ejemplos (2), (8) y (11) son los que muestran el acortamiento variable de las vocales monoptongadas medias en final de frase.

/ ay /	>	[e:]
/ uy /		[i:]
/ aw /		[o:]

#### 4.4.3 ALVEOLARIZACIÓN DE /č/

Cuadro 12

(1)	pacu yaku	<	paču yaku
(2)	čaki qoča	<	čaki qoča
(3)	wačawnø caka	<	wačawni čaka



El segmento africado palatal sufre un cambio en su estructura articulatoria, con una adelantamiento a la posición dentoalveolar. Cambio observado en posición inicial de sílaba y palabra.

č > c / \_V

#### 4.1.5 FUSIÓN

Cambio que consiste en la ausencia de rasgos diferenciales entre dos segmentos, con diferentes puntos de articulación, debido a la fusión de los rasgos articulatorios. Se produce la fusión de los segmentos: africado palatal retroflejo y africado palatal, derivando a un segmento africado palatal sordo, este proceso es conocido como deretroflexión, siendo un cambio anterior no registrado en nuestro corpus toponímico, pero característico de la variedad Ancash–Huaylas. Otro caso, es la unión de los segmentos nasal palatal y nasal dentoalveolar, resultando el segmento nasal dentoalveolar.

##### 4.1.5.1 LA DESPALATALIZACIÓN DE /š/.

Cuadro 13

(1)	anas kanča	<	aña-š kanča				
(2)	hinčis pampa	<	hinči-š pampa				
(3)	čawpís	<	čawpi-š				
(4)	tawlis pampa	<	tawli-š pampa				
(5)	mašra oqo	<	mašra oqos	<	mašra oqoš	<	mašra oqošqa
(6)	oqo pampa	<	oqos pampa	<	oqoš pampa	<	oqošqa pampa

Cambio interno que consiste en el adelantamiento, a una posición alveolar, de la africada palatal sorda /š/ que, en estos ejemplos, representa al antiguo morfema adjetivador de nombres \*šqa > š. En los ejemplos (5) y (6), este morfema evoluciona a tal punto que termina por desaparecer. Además, en el ejemplo (1) se observa un cambio anterior en el quechua, la despalatalización de /ñ/, este cambio es irregular porque no afecta a todas las provincias en las que se ha completado el cambio, como en las provincias del Callejón de Huaylas.



## 4.2 ANÁLISIS MORFOLÓGICO

Las diferentes civilizaciones que han existido en el país, han hecho uso de procedimientos morfológicos, como en el jacaru, la adición de sufijos a una raíz nominal: ut-sana 'techo' {uta + sana} 'cosa, de encima'<sup>7</sup>, en otros casos por procesos de composición con elementos propios de la lengua u otros prestados de otra lengua, por ejemplo en el quechua, waqra-qaqa 'barranco que tiene forma de cuernos' < {waqra + qaqa} 'cuerno + barranco', en el jacaru, wajr-qucxa 'laguna de cuernos' < {wajra + qucxa} 'cuerno + laguna'.

A continuación, presentamos los topónimos formados por derivación, pero antes definiremos la derivación como un medio de formación de palabras nuevas. En el quechua, consiste en la adición de sufijos a unidades léxicas independientes. En ella se distingue un cambio parcial de significado y de categoría gramatical de la palabra.

Los topónimos van a ordenarse de acuerdo a los tipos de morfemas presentes en su formación. Se han encontrado tanto sufijos nominalizadores de verbos como derivadores de nombres. Procedentes del quechua, el agentivo -q, el caracterizador -sh, el concretizador -na, el infinitivo -y, el sufijo indicador de posesión -yoq, el participio imperfectivo -nqa, el sufijo locativo frecuente en el QII, -pi; del aru, el sufijo nominalizador de verbos -ta y el sufijo derivador de nombres -ni indicador de posesión o pertenencia. Para demostrar lo propuesto a continuación presentamos los topónimos en los que se registran los morfemas mencionados, de acuerdo a la función que realizan.

### 4.2.1 NOMINALIZACIÓN VERBAL

Es un proceso que consiste en la formación de nombres a partir de raíces verbales, es decir, se trata de la nominalización de oraciones, porque hablamos de verbos, cuya sola presencia hace referencia a una oración. Esta formación se realiza al unirse a una raíz verbal un sufijo nominalizador, éste va a modificar la raíz, asignándole funciones nominales.

<sup>7</sup> En Jacaru. Hardman, Martha J., 1983: pp. 140.



## 1. El agentivo -q

### Cuadro 1: R.V + {-q}

- |     |                         |  |
|-----|-------------------------|--|
| (1) | awa-                    | 'Tejer'.   |
|     | awa - q                 | 'Lugar del tejedor, lugar donde se teje'.  |
| (2) | anqa-                   | 'Salado, salar'.   |
|     | anqa - q                | 'El que sala, lugar donde se sala'.  |
| (3) | qaya-                   | 'Llamar'.  |
|     | qaya - q                | 'Llamador, lugar del que llama a grandes voces'.   |
| (4) | churi -yaa <sup>8</sup> | 'Volverse infértil, improductivo'.   |
|     | churi -yaa -q           | 'Lugar de tierra infértil'.  |
| (5) | luya -                  | 'Blanco'. Probablemente esta raíz indique una acción o estado, además de su función adjetival. |
|     | luya -q luya -q         | 'El que blanquea', 'Cerro que blanquea a la zona por el esparcimiento de cal'.                 |

El morfema nominalizador de verbos {-q}, unido a una raíz verbal, asigna una función agentiva a los topónimos formados por raíces verbales, es decir, estos nombres van a designar el lugar del que ejecuta la acción mencionada por la raíz o el lugar que ejecuta la acción. Respecto a este elemento nominalizador del quechua, Cerrón Palomino dice:

“...el nominalizador -q deriva temas que indican el agente del proceso mentado por la raíz, como en miku-q ‘el que come’. (Cerrón Palomino, 1987, p. 272)

En el ejemplo (4), se observa la presencia de dos sufijos, un nominalizador de verbos -yaa y el otro, un derivador de nombres -q. En este caso, la raíz nominal ‘churi’ se convierte en un verbo intransitivo que denota lo que refiere la raíz. Así, churi-yaa significaría ‘volverse varón’ que ubicándolo en el contexto geográfico sería ‘volverse estéril’. Esta raíz está acompañada por el sufijo agentivo -q, que nominaliza el tema verbal, asignando una función nominal a la raíz.

churi -ya -q ‘Lugar (que se vuelve) estéril, improductivo’.

## 2. El infinitivo -y

### Cuadro 2: R.V + {-y}

- |     |              |  |
|-----|--------------|--|
| (1) | Purwa-y      | 'Juntar'.  |
|     | Purway punta | 'Cumbre donde se puede reunir el ganado'. (THQC) |

<sup>8</sup> Parker lo llama sufijo transformativo. En Parker, 1976: pp. 138,139.



- (2) Mismi- 'Filtrarse (el agua); remojarse (la tierra); extenderse (el fuego o incendio).'  
 Mismi- y 'Lugar de filtraciones de agua', 'Quebrada adecuado para hacer fuego'.

El infinitivo {-y} morfema de nominalización verbal aparece siempre unido a una raíz verbal. La acción verbal que expresa es abstracta, porque no indica ni tiempo ni aspecto, derivando siempre en sustantivos abstractos.

### 3. El nominalizador -na

#### Cuadro 3: R.V + {-na}

- |     |                                |  |
|-----|--------------------------------|--|
| (1) | qompay-<br>qompay - na         | 'Tirar, arrojar'.<br>'Lugar de tiro, de pase de objetos de una orilla a la otra'.  |
| (2) | kanka-<br>kanka - na           | 'Asar'.<br>'Asadero, probablemente, por ser una zona donde se escuchan truenos'.   |
| (3) | churay<br>chura - na           | 'Poner, colocar'.<br>'Lugar donde se guarda algo', 'Almacén'.  |
| (4) | wiskur<br>wiskur wacha -na -n  | 'Gallinazo de cabeza negra' <sup>10</sup><br>'Con nidos de huiscur', 'Cerro con nidos de huiscur'.   |
| (5) | chuyay<br>chuya -nØ < čuya -na | 'Aclarar'. 'Ponerse claro'.<br>'Aclarador, limpiador'. 'Pueblo que aclara un extensa zona minera, probablemente, por la presencia de una río'. |
| (6) | gallo<br>gallo canta -na -n    | 'Especie de ave parecida al gallinazo'. (THCQ A)<br>'Con parajes de gallinazo', 'Cerro con parajes de gallinazos'.                             |

En la mayoría de los casos el concretizador -na nominaliza la raíz verbal, asignándole al topónimo que lleva este sufijo una idea más concreta e indica un lugar caracterizado por la acción que expresa la raíz verbal. En (4) el morfema -na adquiere la función de participio potencial, indicando la realización futura (en el sentido potencial) de una acción. En el caso (5) la vocal del sufijo cayó en final de palabra por el proceso de debilitamiento que sufren en algunos casos las vocales, el sufijo parece haberse lexicalizado, dando referencia locativa.

<sup>9</sup> Registrado así, por Fray Domingo de Santo Tomás, en el Lexicón o Vocabulario de la lengua general del Perú. 1560.

<sup>10</sup> En Parker y Chávez. Lima. 1976.



## 4. El participio -ta

### Cuadro 4: R.N + {-ta}

- |     |                             |   |          |
|-----|-----------------------------|---|----------|
| (1) | Hoya -y-<br>Hoye: -ta punta | 'Hacer hoyas', 'Formarse hoyas'.<br>'Cumbre de hoyadas'.                        | (THCQ A) |
| (2) | Qara-<br>Qara -ta pampa     | 'Piel, corteza'. 'Pelar'.<br>'Llanura pelada, pobre (sin vegetación, ni pasto). | (THQA)   |

El sufijo aru -ta funciona como un nominalizador de verbos, adherido a estas raíces indica una acción o estado en sentido abstracto, se puede identificar como un sufijo participial en la frase verbal, denotando la acción como un hecho realizado. Probablemente, sólo acompaña al elemento modificativo de la frase nominal.

En el caso (2), aparece con una raíz ambivalente que puede actuar como tema nominal o tema verbal, su función estará determinada por el sufijo; mientras que, en (1) observamos una raíz derivada de procedencia castellana, acompañada de este sufijo denota una acción concluida.

## 5. El participio imperfectivo -nqa:

El sufijo -nqa unido a una raíz verbal indica una acción posible o que ya ha empezado. En el siguiente ejemplo, el sufijo acompaña al elemento nuclear de la frase nominal, un tema verbal castellano.

- (1) krus mata -nqa 'Cruz donde cazan animales' (THCQ).

### 4.2.2 DERIVACIÓN NOMINAL

Este proceso morfológico consiste en la derivación de nombres a partir de otros nombres. Consiste en la adición de un sufijo derivador a una raíz nominal que aparece sola o que forma parte de una frase nominal. En este tipo de derivación se observa la construcción de frases nominales, cuya posición de los elementos constituyentes es de orden rígido, de acuerdo a la estructura tipológica del quechua.



## 1. El posesivo -yoq

Cuadro 6: R.N + {-yoq}

- |     |               |  |
|-----|---------------|--|
| (1) | Qenwa-        | 'Variedad de árbol'.   |
|     | Qenwa -yoq    | 'Con quenua', 'Lugar que tiene quenua'.                                |
| (2) | Onqa-         | 'De origen dudoso. Probablemente se refiera a una variedad de planta'. |
|     | Onqa -yo ruri | 'Quebrada con onca'.   |

El sufijo derivador de nombres -yoq, se añade a una raíz nominal para señalar al poseedor de lo que expresa la raíz, este sufijo aparece ya fusionado, proveniente de un verbo desaparecido y un sufijo marcador de agente, porque refiere una oración 'lugar o ente que tiene algo'. El derivativo yuq aparece inmediatamente después del elemento nuclear, en el ejemplo (2) acompaña al elemento modificativo de la frase nominal. Siempre va a caracterizar el lugar con la presencia de algo (vegetal o animal). G. Solís señala respecto al morfema:

« Consideramos que en términos diacrónicos el sufijo -yuq está conformado por la fusión de dos morfemas: yu y -q; asimilable el primero a una forma verbal que habría funcionado en estadios anteriores de la lengua como verbo principal de estructuras oracionales complejas y el segundo, al sufijo de agentivo, vigente hasta la actualidad en todas las variedades quechuas, y que morfológicamente es un nominalizador pues deriva nombres a partir de verbos.» (Solís Fonseca, 1997, p. 65)

## 2. El derivativo -sh

Cuadro 8: R.N + sh

- |     |                 |  |
|-----|-----------------|--|
| (1) | chawpi          | 'Centro, punto medio'.                                       |
|     | chawpi -s       | 'Con punto medio', 'Quebrada ubicada entre dos comunidades'. |
| (2) | hinchí          | 'Fuerte'.  |
|     | hinchí -s pampa | 'Llanura con superficies duras, macizas'.                    |
| (3) | ana-            | 'Zorrillo'.  |
|     | ana -s kancha   | 'Corral con zorrillos'.                                      |
| (4) | hiqu            | 'Especie de planta espinosa'.                                |
|     | hiqu -sh        | 'Con jeco o jecosh, 'Cerro de jecosh'.                       |
- Por la descripción geográfica y la estructura del topónimo puede estar relacionado con el verbo hiqay 'caerse', pero es necesario hacer un estudio detallado posteriormente.
- |     |             |                          |
|-----|-------------|--------------------------|
| (5) | kuru > øuru | 'Gusano' <sup>11</sup> . |
|-----|-------------|--------------------------|

<sup>11</sup> Significado recogido en Vocabulario Poliglota Incaico y en Diccionario Ancash Huaylas de Parker y Chávez.

- ichik Øuru –sh ‘Con pequeños gusanos’, ‘Laguna con pequeños gusanos’.
- (6) llama ‘Ganado camélido’.  
llama –sh kan\* a ‘Corral con llamas’, ‘Lugar donde se crían llamas’.
- (7) uru ‘Pequeño’.  
uru –sh qucha ‘Laguna empequeñecida’.
- (8) puru ‘Tipo de granadilla’.  
puru –sh ‘Con granadillas’, ‘Lugar que tiene granadillas’.
- (9) tapta ‘Una especie de ave parecida al picaflor, de cola muy larga’.  
tapta –sh ‘Con tapata’, ‘Paraje, donde abunda el tapta’.
- (11) shillaqa-  
Parker y Chávez recogen ‘Shillay: intr. Torcerse una coyuntura (moqu) sin dislocarse’. Santo Tomás recoge: ‘Sillata Churani.gui: Ensillar cabalgadura’. ‘Sillacta Çurcuni: Despedrar, quitar piedras’. ‘Sillarumi: cascajo’. En el QII, el Colegio de Propaganda Fide recoge ‘Sillacuni: Montar a caballo’. En Ancash ‘Sillarumi: Piedra que semeja a la (silla) montura del caballo’.

- shillaqa –sh hirka ‘Cerro de estructuras rocosas’.
- (11) wama ‘Especie de planta medicinal’.  
wama –sh punta ‘Cumbre donde abunda el huama o huamash’.
- (12) yaku ‘Agua’.  
yaku –sh pampa ‘Llanura con agua’, ‘Llanura con partes húmedas’.
- (13) qarwa ‘Verde amarillento’.  
qarwa –sh ruri ‘Quebrada con pastos maduros’.
- (14) tawlli- ‘Tipo de legumbre, muy parecido al chocho’.  
tawlli –sh kancha ‘Estancia con tawlli, donde abunda el tawlli’.
- (15) kunka ‘Tipo de planta espinosa’. (THQC)  
kunka –sh punta ‘Cumbre con cuncash’.

El morfema derivativo –sh puede aparecer en la formación de temas verbales y nominales. En la toponimia de Ticapampa es frecuente la presencia del sufijo –sh en raíces nominales, designando diferentes especies de vegetales. Añadido a una raíz nominal funciona como un elemento adjetivador dentro de la frase, caracterizando el lugar por la presencia particular de algo. Mayormente, acompaña al elemento modificativo de la frase nominal. Gustavo Solís señala acerca de este morfema:

“La partícula –sh (-s en los tóponimos quechuas castellanizados) es un morfema que proviene de la protoforma –sha, tanto en construcciones verbales cuanto en nominales, su función es la de atribuir o caracterizar un lugar, etc., por la presencia de la entidad a la que se refiere el nominal



al cual -sh es adosado. Parece existir una relación semántica entre el uso aspectual y el de caracterizador”. (Solís,1997: p. 67)

Además señala que este sufijo guarda características comunes con el sufijo posesivo -yoq:

“En quechua -sh puede ser, lo que se dice, un morfema cuyo valor semántico vendría a ser emejante al valor que tiene otra partícula quechua, -yuq-, la misma que aparece cuando decimos, por ejemplo:  
wayi -yuq ---→ ‘Con casa, el que tiene casa’. (Guatavo Solís,1997: p. 99)

Es decir, se refiere a la partícula \*-šqa > -ša > -š > s > ø; terminando por desaparecer en algunos casos, por ejemplo, en la raíz verbal \*/uqušqa/ oqošqa > oqoša > oqoš > oqos > oqo ‘lugar húmedo’<sup>12</sup>.

Se puede decir que las formas (1), (2) y (3) presentan la forma castellanizada del morfema, el resto de los ejemplos poseen la forma quechua. En cada ejemplo se registran las palabras que probablemente podrían explicar el significado del topónimo; sin embargo, quedan varios topónimos cuyo origen y significado se desconoce. Y que confirman probablemente, la presencia de lenguas distintas al quechua, por ejemplo, los del cuadro siguiente:

### Cuadro 9

(1) pinkacha	(5) yaru -sh	(9) rawka
(2) chipta	(6) ñuñiwa	
(3) tumshu	(7) tapta -sh	
(4) poqra -q	(8) onga -yo ruri	

Según la información recogida, a través, de los informantes, los ejemplos (2), (3), (5) y (7) aluden a tipos de plantas silvestres propias del lugar, algunas conocidas por sus propiedades curativas; el ejemplo (7), también, hace referencia al nombre común de una ave típica de la zona.

<sup>12</sup> La explicación de la evolución de este morfema derivativo, según información personal del asesor.



### 3. El locativo -pi

#### Cuadro 7: R.N + {-pi}

- (1) ukru- 'Hoyo'.  
ukru -pi 'En los hoyos', 'Llanura de hoyos', 'Lugar de hondonadas'.

El sufijo de flexión de caso, el locativo -pi<sup>13</sup>, presente en el PQ y frecuente en las variedades del QII, aparece en la variedad quechua Ancash Huaylas que posee un sufijo de igual función: -chaw. Generalmente, los sufijos de caso tienen la función de marcar la relación que existe entre el sujeto y el verbo, específicamente este sufijo da referencia de lugar.

### 4. El derivativo -ni

#### Cuadro 5: R.N + {-ni}

- (1) isku pacha- 'Pendiente de cal'. (THQA)  
isku pacha -n 'Con pendientes de cal', 'Cerro que tiene pendientes de cal'.
- (2) kondor wa yi- 'Casa del cóndor'. (THQA)  
kondor wayi -n 'Con parajes de cóndor', 'Cerro con parajes de cóndor'.
- (3) kishwar pacha- 'Pendiente del quishuar (especie de planta)'. (THQA)  
kishwar pacha -n 'Con pendientes de quishuar', 'Cerro con pendientes de quishuar'.
- (4) pacha- posada 'Posada, descanso de pendiente'. (THQA C)  
pacha -n posada 'Descanso con pendiente'.
- (5) wiskur wachana- 'Lugar de procreación del huiscur'. (THQA)  
wiskur wachana -n 'Con nidos de huiscur', 'Cerro con nidos de huiscur'.
- (6) rikana- hirka 'Cerro mirador, cerro donde se ven las estrellas'. (THQA)  
rikana -n hirka 'Cerro con mirador'.
- (7) wachaw- tsaka 'Puente de huachón (especie de planta)'. (THQA)  
wacho -n tsaka 'Puente que tiene huachón o hecho de huachón'.
- (8) pishqo wayi 'Casa del pishco'. (THQA)  
pishqo wayi -n 'Lugar que tiene estancias de pishco'.

<sup>13</sup> Parker refiere a la presencia de este sufijo como modismos, adaptados en esta variedad, producto de temas derivados de manera irregular. En Parker, 1976, pp.84.



Considerando que parte del área geográfica de la variedad QI fue alcanzada por la expansión de la familia lingüística aru, según investigaciones lingüístico-históricas<sup>14</sup>, postulamos la existencia del derivativo -ni, como un morfema que evidencia el contacto quechua aru, observable en la toponimia de Ticapampa.

Por otro lado, la variedad QI posee un sufijo de flexión nominal {-n} marcador de tercera persona, que se agrega a la raíz cuando acaba en vocal corta. Puede ser que este sufijo se encuentre en la toponimia de Ticapampa, pero no descartamos la primera propuesta, como un morfema de sustrato aru presente en la toponimia quechua.

El sufijo aru -ni, marca el sujeto poseedor de lo que denota la raíz nominal, siempre va a aparecer después de la raíz nominal a la cual deriva. Este sufijo puede aparecer acompañando a un elemento nuclear o a un elemento modificativo. Morfológicamente es más o menos equivalente al derivativo quechua -yoq, aparece acompañando al elemento nuclear de la frase nominal y, en otros casos, al elemento modificativo.

La posición final de palabra (en posición postónica) obliga a la caída de la vocal del morfema, éste aparece en todos los casos sin vocal. Martha Hardman señala respecto a este morfema:

“.....Convierte a la raíz a la cual acompaña en persona. La traducción es casi siempre verbal con tener, pero la forma jaqaru es puramente sustantival; el castellano carece de una forma semejante.....” (Hardman, 1980: p.145)

### 4.3 PROCESO DE LEXICALIZACIÓN

Los topónimos son unidades léxicas que designan entidades geográficas propias de un entorno, ellos sólo pueden ser formados por construcciones nominales, es decir, por frases nominales u oraciones nominalizadas. En esta sección haremos una revisión de la distribución de las unidades léxicas en las estructuras frasales y la función que tienen estos elementos en las construcciones nominales.

<sup>14</sup> Según el mapa de las lenguas andinas a principios del s. IX, en el que la familia lingüística aru ocupó parte la Costa, el Centro y el Sur del Perú. Cerrón Palomino y otros, 1983.



### 4.3.1 CONSTRUCCIÓN POR SINTAXIS

#### 1. Cuadro 1

(1)	Ismu Cancha	(8)	Hatun Huishca
(2)	Puca Rahu Punta	(9)	Hatun Pucru
(3)	Ichic Marca	(10)	Puca Haca Patac
(4)	Ichic Huishca	(11)	Quenua Ruri (THQC)
(5)	Hatun Pampa	(12)	Torre Ruri (THCQ)
(6)	Ichic Urush	(13)	Saqui Cocha
(7)	Auqui Punta (THQC)	(14)	Puca Rajo

En la toponimia de Ticapampa, se observa la formación de nombres, a partir de la unión de unidades independientes, en las que una de ellas es un adjetivo y tiene la función de modificar el núcleo de la frase; el núcleo lo constituye un sustantivo, que ocupa siempre la posición final del compuesto. Generalmente, se les reconoce porque las unidades de los compuestos no se encuentran gráficamente unidas. La frase nominal está constituida por:

$$\text{FN} = \{ \text{F. ADJ} \{ \text{Adj} \} + \text{N. Frasal} \{ \text{Sust.} \} \}$$
$$\{ \text{F. ADJ.} \{ \text{Adj.} + \text{Sus.} \} + \text{N. Frasal} \{ \text{Sus.} \} \}$$

#### 2. Cuadro 2

(1)	Santa Gertrudis
(2)	Monte Bello
(3)	Alto Perú
(4)	Buenos Aires
(5)	San Lorenzo
(6)	Planta Nueva
(7)	Carmen Alto
(8)	Santo Domingo de Compina
(9)	Santo Domingo de Jinchis
(10)	Lucio Alvarado

En este cuadro observamos otro caso de formación de nombres, en que los compuestos no se llegan a unir gráficamente, pero sí léxico-semánticamente. Bajo este proceso observamos la formación de frases con una estructura:

$$\text{F.N.} = \{ \text{Modificador} + \text{Núcleo} \}$$
$$\{ \text{Núcleo} + \text{Modificador} \}$$

Los ejemplos (1), (5), (8) y (9) constituyen nombres de personajes religiosos llegados con la Conquista, en otros casos, muestran una construcción nominal peculiar del periodo Colonial, caracterizada por anteceder al nombre o núcleo el adjetivo 'santo'; en los ejemplos (6), (7) y (10) los pobladores tienen el criterio de connotar los nombres de personajes y lugares importantes.



#### 4. 3. 2 CONTRUCCIÓN POR COMPOSICIÓN

1. La composición es un proceso de formación de palabras o unidades semánticas, a partir de la unión de elementos léxicos de uso independiente en la lengua.
2. Generalmente, en el castellano, se identifican como estructuras compuestas los términos gráficamente unidos; en el quechua, se observa esta unión entre elementos independientes de función sustantiva.

##### Cuadro 3

(1) Huancapiti	(7) Patococha (THCQ)
(2) Cuchimachay	(8) Hachapishta
(3) Tomapata (THCQ)	(9) Canllapampa
(4) Coripuquio	(10) Iscopampa
(5) Querococha	(11) Ticapampa
(6) Quellejirca	(12) Rumichaca

La interpretación más cercana de estos compuestos sería:

- (1) 'Cubierto de rocas'.
- (2) 'Cueva de forma de cerdo'.
- (3) 'Andén de descansos'.
- (4) 'Manantial de oro'.
- (5) 'Laguna de árboles'.
- (6) 'Cerro de metales preciosos'.
- (7) 'Laguna de patos silvestres'.
- (8) 'Lugar de degollamiento (de algún tipo de ave)'.
- (9) 'Llanura, planicie de canlla'.
- (10) 'Zona llana de rocas de cal'.
- (11) 'Llanura de adobe'.
- (12) 'Puente de piedra'.

En estos ejemplos se produce una fusión léxica y gramatical del compuesto. El compuesto designa un ente geográfico, con una estructura gramatical constituida por un elemento modificador del núcleo y por un núcleo, que ocupa siempre la posición final en los compuestos, ambos elementos son sustantivos.

3. Los topónimos como nombres de espacios geográficos hacen referencia a un ente geográfico en particular, esta función hace posible que podamos decir que el topónimo es un nombre propio, que distingue a una entidad geográfica de otra, dentro de un espacio geográfico común.
4. Las palabras compuestas pierden el acento del primer elemento, conservando sólo el del segundo elemento o núcleo. Ejemplo:



La frase nominal puede estar constituida por un solo elemento (palabra simple) o por más de dos, pero sólo uno de ellos es el núcleo o elemento principal de la frase, éste se ubica siempre al final. El orden de los elementos constituyentes es rígido de acuerdo a la tipología SOV del quechua. El núcleo es siempre un sustantivo y los modificadores más frecuentes son otros sustantivos, según Parker, funcionan como sustantivos atributivos del núcleo; también encontramos, como modificadores, frases adjetivas. Se han observado hasta tres posiciones: adjetivo, nombre atributivo y nombre nuclear, los ejemplos del cuadro 2 los muestran. No sólo el nombre nuclear sufre procesos de derivación, sino también, los nombres atributivos y adjetivos de la frase nominal, como en (16) y (17).

Cuadro 4

	ADJETIVO	ATRIBUTIVO	NÚCLEO
1.			Qalla-q
2.			Tuktu
3.			Chura-na
4.			Llaksha
5.		Llama	kancha
6.		Pishqu	wayi-nø
7.		Tika	pampa
8.		Alto	Perú
9.		Qiru	cocha
10.	Qara-ta		pampa
11.	Puka	haka	patak
12.	Puka	rahu	punta
13.	Maray	chanan	punta
14.		Rika-na-nø	hirka
15.		Wiskur	wacha na-nø
16.		pacha -nø	posada
17.		wacho -nø	tsaka

En estos compuestos se puede observar la lexicalización como un proceso que ocurre en el nivel morfosintáctico, se inicia con la unión de unidades morfofuncionales a una base léxica para la formación de una unidad léxico-semántica. Cuando esta forma llega a ser identificada por el hablante significa que el morfema derivativo se ha integrado en el lexema, perdiendo su relación sintáctica, constituyéndose en una sola unidad léxica en el discurso, como se observa en los ejemplos: 1, 3, 6, 10, 14, 15 y algunos otros. Otro proceso observado es la composición, en este proceso una unidad léxica independiente (sustantivo) se une con otros para formar una sola unidad morfofuncional y semántica, por ejemplo: 5, 7 y 9.



Los elementos que comprenden la frase son de carácter nominal, donde el elemento principal es el elemento denominador de la frase y el elemento modificador, lo constituyen los elementos especificadores del núcleo. Para los procesos de construcción de palabras en español, Manuel Alvar habla acerca de una relación de identidad, establecida entre los elementos de un compuesto lexical, que los hace pertenecer a una sola clase por naturaleza. De esta manera, trata de explicar la razón por la que estas construcciones nominales sólo se refieren a un solo objeto o idea:

“... esta relación semántica establecida entre dos elementos del compuesto parece existir por un sustento sintáctico implícito: la relación de identidad o similitud en el que el segundo elemento es un predicado que une al primero. Por ejemplo: guerra civil guerra (que) es civil.” (Manuel Alvar 1996, p. 25)

Ahora, tomando en cuenta la tipología de la lengua quechua, el lugar del elemento denominador o nuclear será al final, por ejemplo:

Ichu marka < ichu “pasto duro”, marka “zona, pueblo, área”  
 “zona, área que es de ichu”  
 “zona, área de abundante ichu”

Se han encontrado topónimos contruidos por reduplicación de las raíces nominales, la reduplicación parece dar énfasis a la frase nominal, relacionándola con alguna característica particular del lugar, como marcar el rasgo de cantidad, de algo referido a un tipo de vegetal o mineral, porque, estos nombres van a nominar extensas áreas, como cerros, llanuras y nevados.

### Cuadro 5

(1)	Puru	‘Tipo de recipiente pequeño (de calabaza)’ <sup>1</sup> . (THQC)
	Puru Puru	‘Granadilla’.
	Puru Puru Punta	‘Cerro donde abunda el puru’.
(2)	Puca	‘Rojo, colorado’.
	Puca Puca	‘Lugar (cerro) enrojecido’.
(3)	Luyac	‘Blanco, el que blanquea’.
	Luyac Luyac <sup>2</sup>	‘Lugar (cerro) blanco, lugar que blanquea’.

<sup>1</sup> En Parker y Chávez, 1976.

<sup>2</sup> Esta palabra ha sufrido una permutación silábica (metátesis) a partir de yuraq.

## 4.4 ANÁLISIS SEMÁNTICO

### 4.4.1 EL TOPÓNIMO COMO UNA ESTRUCTURA LÉXICA

A continuación, se va a tratar de describir y explicar el contenido semántico de los topónimos de Ticapampa, están constituidos por estructuras semánticas, reconocibles por la presencia de marcas formales (sufijos) ubicadas en los mismos significantes, por ejemplo:

1. Kanka -na, Qumpay-na, Chura - na.
2. Anqa -q, Poqra -q, Qaya -q.
3. Heqo -sh, Chawpi -s, Qarwa -sh.

Éstos grupos de palabras tienen una propiedad común, una unidad de significado común, determinada por el sufijo que acompaña a estos grupos; el primero, va a dar referencia locativa; el segundo, va a referir el lugar o agente que realiza la acción que expresa la raíz; el tercer grupo, va a caracterizar un lugar por la presencia de lo que denota la raíz. Además, poseen una función significativa de designación o denominación, esto hace que el vocabulario toponímico cobre una esencial importancia como evidencia del desarrollo de grupos humanos ya desaparecidos y de la zona o lugar en el que se desarrollaron.

Tratamos de acercarnos al contenido etnosemántico del corpus toponímico. Por ello, se registran las interpretaciones que reconoce el poblador del lugar, confrontándolas con la descripción de las entidades geográficas y haciendo el análisis fonológico, morfológico y sintáctico de las entradas, considerando fundamentalmente la estructura tipológica del quechua y los aspectos fonológicos y morfológicos particulares de la variedad quechua Ancash Huaylas. En la interpretación semántica de cada topónimo se registra la procedencia lingüística, la categoría geográfica, la descripción geográfica de los lugares, la descripción histórica -si se encuentra- y la interpretación semántica.

A continuación algunas características particulares que hemos observado durante el trabajo de campo:

1. Textualmente existe una tendencia a transcribir los topónimos tal como los pronuncian, reconociendo algunos procesos muy frecuentes, que ocurren sólo en el ámbito de la pronunciación, por influencia del castellano. Por ejemplo:

Tranka > tranga 'Tranga' Del castellano.  
šīlagaš irka ~ šīlagaš irka 'Shilagash Irca'



2. En la mayoría de los casos, los pobladores tienen conocimiento del significado de los nombres de lugar, pero la interpretación que hacen no siempre guardan relación de semejanza con el ente geográfico; porque, en muchos casos se refieren a vegetales o minerales propios de un lugar, que existieron en un determinado tiempo, siendo ahora inexplicable, para el hablante, la razón de esa denominación.
3. Hay topónimos que han sido arbitrariamente sustituidos por formas o términos castellanos. Lo registramos en los siguientes ejemplos:
  - (1) Ocopampa /uqu pampa/ → Santa Gertrudis (ast, Pblo. joven).
  - (2) Pachac /pačak/ → Florida (orón, cerro).
  - (3) Patacancha /patakanča/ → Buenos Aires (ecón, caserío).
  - (4) Compina /qumpayna/ → Santo Domingo de Compina (ecón, caserío).
  - (5) Churana → San Lorenzo (ecón, caserío).
  - (6) Compina pata /Qompayna pata/ → Alto Perú (ecón, comunidad).
  - (7) Huacán /wakan/ → Planta Nueva (orón, cerro).
  - (8) Jinchispampa /hinčis pampa → Santo Domingo de Jinchis (ecón, comunidad, mina).

En los ejemplos (4) y (7) el cambio de nombre no es muy drástico, a ellos se les antecede el adjetivo 'santo', forma de nominación observada en la Colonia, por la influencia religiosa que tuvieron estos pueblos durante ese periodo.

#### 4.2.2 ALGUNAS RELACIONES SEMÁNTICAS PRESENTES EN EL CORPUS TOPONÍMICO.

1. La homonimia, en este caso, como una relación de identidad fónica y gráfica de dos palabras que no refieren a un mismo punto geográfico, aunque tienen características comunes, como la presencia de algún tipo de mineral o vegetal, por ejemplo:
  - i. **Canllapampa**, en los caseríos de Chuyán y Buenos Aires se registra como: 'Llanura de canlla (especie de planta espinosa), Valle donde se observa la abundancia de plantas espinosas'.
  - ii. **Ancac**, en los caseríos de Ichic Huislica y Cayac se registra como: 'Quebrada que sala, por la presencia de algún tipo de mineral', 'Cerro que sala o llena de sal parte de la región'.
2. La polisemia es la facultad de las palabras de poseer varios sentidos, por ejemplo:
 

**Ticapampa** Llanura de flores, valle cubierto de flores.  
Planicie donde se hacían adobes, llanura apropiado para la fabricación de adobes en la región.

En este caso es necesario, el doble sentido puede ser explicado por la existencia de un contacto anterior de las lenguas quechua y aru, que actualmente es observable en el plano semántico.



3. La alonimia es la calidad de algunos entes geográficos de poseer varios nombres propios simultáneamente, por ejemplo:

- Pachán, Florida ( orón, Qda. en el caserío de Tomapata).
- Churana, San Lorenzo ( orón, llanuras de cultivo, en el caserío de Buenos Aires)
- Yacosh Pampa, Yacupampa (orón, llanura del caserío de Chuyán).
- Huishcapata, Ichic Pata (orón, andén de poca altura y dimensión en el caserío de Ichic Huishca).
- Pampa Rajopunta, Huamash Punta(orón, nevado del caserío de Pocrac).
- Saqui Cocha, Huacoru Cocha (hidr, laguna del caserío de Tomapata).

4. La hiponimia<sup>3</sup> es una relación de implicancia hacia un aspecto del signo lingüístico que es el significado. Los topónimos como palabras simples, derivadas o compuestas guardan una relación de implicancia o inclusión por sus significados, que están motivados por factores geográficos (referidos a la topografía del distrito) y culturales (referidos a los nombres motivados por la presencia de plantas, animales, minerales y por personajes importantes en la vida de los pueblos). Así, podemos observar la clasificación que pueden tener los topónimos recogidos, de acuerdo a sus significados. Además, se hace una breve descripción de las formas más frecuentes en la construcción de nombres, tomando en cuenta las acepciones más importantes recogidas en los diccionarios quechuas y en el vocabulario aimara de L. Bertonio.

1. **Oronimia**, estudio de los nombres propios de formaciones montañosas: cerros, andenes, laderas, llanuras, quebradas, valles, hoyadas, etc.

1. Ticapampa \*
2. Chacaypampa
3. Canllapampa \*
4. Jatun Pampa
5. Capulí Pampa \*
6. Carata pampa
7. Jinchis Pampa
8. Yacosh Pampa
9. Huachac Pampa
10. Oco Pampa \*\*\*
11. Chinipampa \*\*\*\*
12. Garbanzo Pampa \*
13. Cochapampa \*\*\*
14. Iscopampa\*\*

**Pampa:** (En quechua y aimara). Palabra registrada siempre, salvo algunos casos, en posición final o nuclear del compuesto. Terreno que puede no ser llano sino de pendientes y relieves accidentados, pero, con respecto a otros, dentro de una geografía montañosa puede ser considerado llano. Valle, quebrada formados entre la parte baja de los cerros. Las acepciones más

<sup>3</sup> En esta relación se presentan los topónimos más adecuados para la clasificación.

importantes que se registran de pampa en diferentes diccionarios son: Plaza, lugar donde no hay casas./ Campo de raso, cota llana generalmente./ El campo o todo lo que ésta fuera del pueblo, sea cuesta o llano.

15. Patacancha
16. Ismu Cancha
17. Llamacancha \*\*\*\*
18. Machecancha
19. Pillullu Cancha
20. Taullis Cancha \*
21. Anas Cancha \*\*\*\*
22. Cutacancha
23. Huancacancha
24. Puncucancha
25. Yacucancha \*\*\*

**Cancha:** (En quechua y aimara). Siempre se ubica en una posición nuclear dentro del compuesto. Algunas de las diferentes acepciones son: Parte llana no muy grande de una meseta, un cerro o una ladera./ Cerco para encerrar el ganado./ Corral como patio de casa./ Patio o corral cercado./ Estancia./ Corral de ganado.

25. Molino Cucho
26. Compina Cucho
27. Rumicucho

**Cucho:** (En quechua y aimara). Dentro del compuesto se ubica en posición nuclear dentro del compuesto. Área pequeña de regular altura, puede ser el extremo o borde de un andén o cerro. Puede presentar las diferentes acepciones: Esquina de las piedras, paredes y rincón de la casa./ Esquina o rincón de casa./ Límite, borde, orilla; ángulo, extremo.

28. Iscopachan\*\*
29. Quishuar Pachan \*
30. Pachac

**Pachan:** (En quechua). En este trabajo se postula que la palabra anterior puede derivar de pa• a-ni >pa• a -nø. Como palabra híbrida quechua -aru signifique 'Lugar con relieves altos o cuestas'. No se desconoce la presencia de esta palabra en el vocablo de la variedad Ancash-Huaylas. Aparece alternando entre la posición del elemento nuclear y el modificativo. Se registra como: Cuesta, subida, bajada.

31. Compina Pata
32. Huishcapata:\*\*\*\*
33. Tomapata \*\*\*
34. Huancapata



**Pata:** (En quechua y aimara). Puede actuar como nombre nuclear o atributivo, pero es más frecuente el primero. Se recogen las diferentes acepciones: Andén, meseta alta./ Poyo o grada./ Altura, elevación sobre la tierra./ Andén, plataforma, peldaño, escalón./ Loma, altura, largo del terreno.

- 35. Casha Ucu \*
- 36. Uchpa Pucru ~ Uchpa Ucu

37. Collaraca

- 38. Collparuri
- 39. Ongayo Ruri \*
- 40. Torre Ruri
- 41. Cashuash Ruri \*
- 42. Quenua Ruri\*

**Ruri:** (En quechua y aimara). Siempre funciona como elemento nuclear del compuesto. Ruri es un adverbio que adquiere una función sustantiva en estas construcciones por composición. Puede significar: quebrada, llanura, hondonada, etc. En los diccionarios se registra como: Adentro./ Interior, posición o dirección (a)dentro.

- 43. Cuncash Punta \*
- 44. Jupe Punta
- 45. Tuctu Punta \* \*\*\*\*
- 46. Huamash Punta\*
- 47. Puzhue Punta
- 48. Rocoto Punta\*
- 49. Hoyeta Punta
- 50. Toca Punta
- 51. Puru Puru Punta \*

**Punta:** Préstamo del castellano, aparece siempre en posición nuclear en los compuestos. Puede significar: Paraje muy alto./ Cumbre, cima./ Parte alta de un cerro o nevado.

- 52. Huacajirca
- 53. Quellojirca
- 54. Corona Jirca
- 55. Shillagash Irca
- 56. Ricanan Jirca
- 57. Tupuc Irca

**Jirca:** (En quechua). Funciona siempre como nombre nuclear en la construcción de nombres geográficos, ubicando la posición final. Puede significar: Cerro, andén, altura.

- 58. Huancacaca
- 59. Huacracaca
  
- 60. Quellohuilca



61. Salamachay
62. Cuchimachay \*\*\*\*
  
63. Pucarajo
64. Yanarajo
  
65. Yanamaray
  
66. Pachan Posada
  
67. Pishco Huaín \*\*\*\*
68. Condor Huaín \*\*\*\*
  
69. Huachón Saca \*
70. Runichaca
  
71. Ucupi
72. Tranga
73. Baños
74. Mashra Oco \*\*\*

- \* También da referencia de la presencia de plantas (fitónimos).  
 \*\* También refiere a la presencia de minerales no identificados (litónimos).  
 \*\*\* También refiere a la presencia de entes hidrográficos (hidrónimos).  
 \*\*\*\* También refiere a la presencia de animales típicos de la zona (zoónimos).

## 2. Litonimia, Estudio de los nombres propios de sustancias minerales que abundan en la corteza terrestre.

1. Ancac
2. Luyac Luyac \*\*
3. Puca Puca \*\*

Los nombres creados por reduplicación van a expresar la presencia de algo (vegetal o mineral) en términos de cantidad, porque van a nominar áreas extensas como cerros, llanuras, cumbres, etc.

4. Huecho Isco
5. Salinas

## 3. Fitonimia, estudio de los nombres propios de las diversas variedades de plantas (fitónimos).

1. Quenuayoc
2. Chipta
3. Llacsha
4. Nuñihua
5. Purush
6. Putaca
7. Taptash
8. Taullis



9. Llullucachi
10. Jecosh
11. Yarush

**4. Hidronimia, estudio de los nombres propios de entidades hidrográficas (hidrónimos), sean ríos, lagunas, riachuelos, lagos, acequias, pantanos, canales, etc.**

- |     |                  |           |
|-----|------------------|-----------|
| 1.  | Patococha ****   | (Lag.)    |
| 2.  | Santa            | (Río)     |
| 3.  | Mashra Oco ****  | (Pantano) |
| 4.  | Patsuyacu        | (Río)     |
| 5.  | Tuctu **** *     | (Lag.)    |
| 6.  | Chaupis          | (Ri.)     |
| 7.  | Ichic Urush ***  | (Lag.)    |
| 8.  | Querococha       | (Lag.)    |
| 9.  | Urush Cocha **** | (Lag.)    |
| 10. | Coripuquio **    | (Man.)    |
| 11. | Rauca            | (Lag.)    |
| 12. | Saqui Cocha      | (Lag.)    |
| 13. | Yanayacu         | (Río)     |

**5. Econimia, estudio de los nombres propios de lugares habitados, estos son parte de los entes geográficos culturales.**

1. Ichic Huishca
2. Buenos Aires
3. San Lorenzo
4. Querococha
5. Compina
6. Alto Perú
7. Chuyán
8. Ichic Marca
9. Carmen Alto
10. Pocrac
11. Monte Bello

**6. Astionimia, estudio de los nombres propios de centros poblados, pueblos comprendidos por barrios; pueblo joven o urbanización.**

1. Ticapampa
2. Santa Gertrudis
3. Cayac

Los topónimos como nombres propios de entes geográficos referidos a la topografía, la zoografía y la fitografía de una región, constituyen palabras simples, derivadas o compuestas; creados por mecanismos de construcción de orden quechua, castellano o híbridos (castellano-quechua, quechua-castellano, quechua-aru). Estas palabras van a expresar o significar acciones (verbos), características de posesión (adjetivos) y nombres de entes geográficos (sustantivos).



<b>I. Palabras híbridas:</b> Castellano-quechua (1), quechua-castellano(2), quechua-arú (3).		<b>Frases nominales quechuas</b>
<b>Palabras Compuestas</b>		
<b>N &gt; N</b>	<b>V &gt; N</b>	Jatun Huisheca Ichic Huisheca Ichic Marca Ismu Cancha Ichic Urush
Tomapata (1) Pachan Posada (2), (3) Casha Alameda (1) Molino Cucho (1) Capuli Pampa (1) Condor Huaín (3)	Cruz Matanca (1)	

## II. Topónimos Quechuas

Palabras simples	Palabras derivadas		Palabras compuestas (Con algunos casos de parasíntesis).		
	N>N	V>N	N>N	N>A	V>N
Nombres simples Coyllur Chipta Tumshu Tuctu Llacsha	Purush Quenuayoc Taptash Chaupis Churiac Huancán	Ancac Cayac Ahuac Churana Compayna Carata	Puru Puru Ticapampa Patacocha Querococha Canllapampa Qnenuayoc Ruri	Puca Puca Luyac Luyac Mashra Oco	Huiscur Huachanan

## III. Topónimos Castellanos

Palabras simples		Frases nominales
N > N	A > N	
Bandera Tranca Baños Salinas	Conde Florida Santa	Santa Gertrudis San Lorenzo Buenos Aires Monte Bello Alto Perú



### 4.2.3 INTERPRETACIÓN SEMÁNTICA.

A continuación, presentamos la propuesta de la interpretación semántica de los topónimos recogidos en el distrito de Ticapampa, éstos aparecen agrupando, series de acuerdo al pueblo o caserío en el que se encuentren; los topónimos se ordenan alfabéticamente. En el caso de Santa Gertrudis la hemos considerado como un caserío, no obstante, es una urbanización del pueblo de Ticapampa, capital del distrito del mismo nombre, cercana al pueblo y con los servicios básicos de electricidad, agua potable y teléfono. La mayoría de los topónimos presentes en un caserío hacen referencia a pequeñas comunidades del lugar, conformadas por dos o tres casas. El pueblo de Ticapampa como capital del distrito, del mismo nombre, sólo lo incluyo como un centro urbano, con un área que comprende una serie de barrios

#### I. BUENOS AIRES.

1. Buenos Aires: *(Proveniente del español)*. 1. Caserío que en sus inicios fue una hacienda ganadera. 2. Nombre de la comunidad principal del caserío, del mismo nombre. 3. Llanura alta, cubierta de pastos cortos y pequeños arbustos, con muy pocos árboles silvestres, por lo cual, hace mucho viento y frío; durante el día se observa el cielo despejado. Se observan pocas casas, generalmente, la tierra es de cultivo y pastoreo, por su territorio pasa la carretera asfaltada que une Lima y Huarí. Según, textos de fundación del distrito, en 1726 se estableció por poco tiempo una expedición española comandada por el Capitán Lorenzo Cáceres Blanco, demarcador de territorios, denominándola Buenos Aires. Anteriormente, el lugar se llamaba /patakanča/, para el informante significa: 'meseta de nanadas'. 4. Semánticamente, se observa el reemplazo de un nombre quechua /patakanča/ 'Corral, parte llana de una meseta' por 'Buenos Aires', por la influencia de grupos de habla castellana. El nombre nativo describe el lugar, mientras que, el nombre impuesto puede referirse al clima regular de la zona.
2. Canllapampa "Llanura de canlla"¿? : *(Del quechua, kanlla pampa)*. 1. Comunidad adyacente a la comunidad principal Buenos Aires, el terreno es llano, se observan pocas casas, algunas tierras de cultivo, árboles de eucalipto, el ichu, plantas espinosas como la canlla. El agua que se suministra a la comunidad y a los caseríos de Yacucancho y Compina sale de la laguna de Querococha. 2. Término reconocido por los pobladores como 'pampa de canlla'. Semánticamente, -'Valle de Canlla'. -'Llanura donde abunda la canlla (una especie de planta espinosa).



3. Chacaypampa, Chaquepampa "Llanura con chaca" ¿? : (*Del quechua, čaqa -yuq pampa*). 1. Llanura generalmente seca con pocas áreas húmedas donde abunda el ichu, zona usada para pastar ganado, el agua del lugar está contaminada de alicuya (especie de gusano, que ataca el sistema digestivo de los animales). 2. Domingo de Santo Tomás recoge 'chacaypi: De los de allí'. Parker y Chávez recogen: Chaqa: s. Pequeño recipiente de calabaza. Cf. Putu. Semánticamente puede ser que: čaqa-y pampa < čaqa -yø pampa < \*čaqa -yuq pampa - Valle con chaca. -Llanura de los que usan o fabrican la chaca'.
4. Jatun Pampa "Llanura extensa" ¿? : (*Del quechua hatun pampa*). 1. Paraje alto y de terreno llano donde se observan pastos muy cortos y pocos árboles. 2. El informante lo denomina como 'pampa grande'. Semánticamente, 'Llanura amplia, extensa.'
5. Mismi, Misme "Formar riachuelos" ¿? : (*Del quechua, mismi -y*). 1. Quebrada que divide los caseríos de Pocrac y Buenos Aires, lugar donde se forman pequeños riachuelos en tiempos de lluvia, durante la mañana se observa el descongelamiento que se produce de las quebradas. 2. Parker y Chávez recogen 'Mismi-y: filtrarse (el agua); remojarse (la tierra); extenderse (el fuego o incendio). Semánticamente, 'Quebrada de filtraciones', probablemente, la forma [mismeø] < /mismi-q/ construcción que posea un sufijo nominalizador de verbos -q, marcador de agente, pudiendo ser: -'Quebrada que humedece la zona'. -'Quebrada que forma riachuelos'. Término conocido por el informante como 'ceniza'.
6. Molino Cucho, Molino Ruri "Quebrada del molino" ¿? : (*De la forma híbrida, molino kuču*) 1. Cerro ubicado al inicio de la quebrada de Querococha. Anteriormente se establecieron en esta zona pequeñas comunidades de la hacienda Cachicachi, que criaban ganado y se dedicaban a la fabricación de molinos artesanales. 2. El informante refiere a molinoruri como 'molino profundo'. Semánticamente, se observa la presencia del duplete toponímico: -/molino kuchu/ 'Rincón, borde, límite del molino (cerro)'. -/molino ruri/ 'Quebrada, profundidad del molino (cerro de forma de molino)'. Este alónimo está constituido por un sustantivo unido al adverbio 'ruri', que adquiere una función sustantiva en la estructura frasal.
7. Pachamaca ": (*Prob. Del quechua, pača maka*) 1. Llanura extensa ubicada entre las comunidades de Patacancha y Chacay Pampa. Nombre recogido



sólo en la carta nacional de Ancash. En la zona, maca alude a un tipo de planta comestible.

8. Patococha "Laguna con patos" ¿? : *(De la forma híbrida, pato quča)* 1. Este nombre lo reciben una serie de lagunas de menor extensión en comparación a la laguna de Querococha; en el lugar se observa abundante pasto, totora y plantas espinosas; aves pequeñas como la perdiz, el tupuc (parecida a la perdiz, pero más pequeña) y patos salvajes. Los lugareños identifican por el color hasta tres variedades de patos. Las lagunas son pequeñas, poco profundas. 2. Los pobladores refieren a este lugar como 'laguna de patos'. Semánticamente puede ser 'Laguna donde abundan patos silvestres'.
9. San Lorenzo: *(Del español)* 1. Zona con partes llanas y pequeños cerros cubiertos de ichu y quenua. En esta comunidad se encontraron ruinas de aldeas de indios que se dedicaban a la caza de vicuñas. Nombre puesto en memoria del subcorregidor y demarcador de tierras que llegó a la zona y donde estableció su campamento de acción para el sometimiento de los caciques que aún existían en el lugar. 2. Para el informante significa 'Poner'. Semánticamente, se observa el cambio del nombre nativo, que aún se usa, Churana > čura.na *(Del quechua čuray 'guardar')* 'Lugar que sirve de almacén' por 'San Lorenzo', nombre que connota un personaje importante del lugar. Santo Tomás registra 'Churana: lugar donde se guarda algo'.

## II. CAYAC

1. Ancac "Lugar que sala" ¿? : *(Del quechua, anqa -q)* 1. Quebrada en cuya extensión se aprecian rocas de caliza, con pequeños manantiales de agua salino calcárea. 2. Según el informante significa 'salado'. Semánticamente, puede ser: -'El que sala'. -'Lugar que sala la región'. -'Lugar donde abundaba algún tipo mineral'.
2. Capulí Pampa "Llanura de capulí" ¿? : *(Forma híbrida)* 1. Paraje llano donde antiguamente había abundancia de plantas de capulí. 2. El informante lo registra como 'pampa de capulí'. Semánticamente, se puede interpretar como -'Llanura de capulí'. -'Valle donde abundaban plantas de capulí'.
3. Cayac "Lugar del que llama" ¿? : *(Del quechua, qaya -q)* 1. Pueblo joven, comprende áreas de cultivo y pastoreo, con algunas pendientes. Tiene un colegio de nivel primario, una iglesia, etc. 2. Se dice que antiguamente los caciques de los sectores de Jecosh, Patacancha (en Buenos Aires), Rapish (ahora



Catac), Compina (en el Panteón chico) y Cayac, para reunirse empezaban a llamar a grandes voces; siendo éste, el sector donde más se llamaba. Para los pobladores significa 'llamar'. Semánticamente, puede ser -'El que llama'. -'Lugar del que llama'. -'Lugar de donde se llama'.

4. Isco Pachan "Con cuestras de cal" ¿? : *(De la forma híbrida, quechua-aru, isku pača -ni)*. 1. Paraje ubicado sobre un cerro cubierto de rocas de caliza, que son explotadas actualmente por la Cía Minera Inducal. 2. Santo Tomás recoge 'Izco: Cal o argamasa'; Parker y Chávez 'Isku: Cal de concha de caracol para mezclarla con la coca'. El informante lo identifica como: 'ladera de caliza'. Semánticamente, puede ser: -'Con laderas de cal'. -'"Cerro con pequeñas mesetas de cal'.
5. Iscopampa "Llanura de cal" ¿? : *(Del quechua, isku pampa)*. 1. Paraje ubicado sobre una llanura donde se observan rocas de caliza y algunas zonas de pasto. 2. Según el informante significa 'pampa de caliza'. Se interpreta como: - Llanura de rocas de cal'. -'Llanura de cal'.
6. Quenuayoc "Con quenua" ¿? : *(Del quechua, qinwa -yuq)*. 1. Paraje llano ubicado a unos metros del caudal del Santa, donde abundaban plantaciones de quenua, actualmente ya no se observan, porque el río se llevó la mayor parte de ese lugar. Ahí se encontraba la bocatoma de una presa de agua, de la planta minera Ticapampa. 2. Los pobladores lo identifican como 'lugar de quenua'. Puede significar: -'Paraje con quenua'. -'Lugar de los que sembraban quenua'.

### III. COMPINA.

1. Alto Perú: *(Del español)*. 1. Comunidad ubicada sobre un andén, zona de abundante ichu, vegetación silvestre y algunas chacras. Anteriormente se llamaba Compina pata. 2. Se observa el cambio del nombre nativo /qumpayna pata/ -Andén, meseta de Compina (comunidad ubicada a unos metros del río Santa) por 'Alto Perú', nombre con una estructura frasal de orden SOV, en el que 'alto' (adj.) funciona como modificador del núcleo frasal 'Perú' (sust.), calificando o caracterizando a la comunidad.
2. Compina "Lugar de tiro" ¿? : *(Del quechua, qumpay-na)*. 1. Caserío ubicado a unos metros de la margen derecha, del río Santa. 2. Comunidad principal del caserío, del mismo nombre, en el se aprecian muchas casas, chacras, plantaciones de eucalipto y áreas de pastoreo. Tiene un colegio de primaria,

una capilla, un local comunal. Se sabe que el terreno que comprende este caserío era mucho más húmedo -los lugareños lo conocían como un lugar de abundantes 'oconales' (zonas húmedas o con filtraciones de agua)- antes la construcción de casas en este lugar era más difícil, por ello, las casas están construidas en las partes altas. Los informantes más adultos señalan: antiguamente, cuando el río aumentaba en tiempo de lluvias, para facilitar el transporte de carga, se tiraban o pasaban los objetos de una banda a otra. Según la Carta Nacional del I.G.N. esta zona se conocía como Cochapampa 'Llanura, valle de lagunas' que cambió a /Qumpay.na/. Según el informante significa 'tirar'. Semánticamente, se interpreta como: -'Lugar de tiro'. -'Lugar de pase de objetos de una banda a otra'.

3. Compina Cucho "Rincón de Compina" ¿? : *(Del quechua, qumpay -na kuču)*.  
 1. Comunidad ubicada en el borde de un andén, al final del caserío de Compina, por su extremo sur confluyen los ríos Yanayacu y Santa. En su extensión se aprecia probablemente parte del camino incaico hecho de piedra. 2. Según el informante significa 'canto para tirar'. Lo hemos interpretado como: -'Rincón de tiro'. -'Canto de Compina'. -'Borde, extremo de tiro'.
4. Puquiocuta "Rincón de manantiales" ¿? : *(Del quechua, pukyu kuta)*.  
 1. Comunidad ubicada sobre un andén, en el lugar abunda el pasto y sectores húmedos. 2. Según el informante significa 'rincón de manantial'. Semánticamente, puede ser: -'Rincón donde hay manantiales'. -'Canto de pozos de agua'.

#### IV. CHUYÁN

1. Ballona Nueva: *(Del español)* 1. Mina de menor extensión ubicada en el sistema de vetas Collaracra.
2. Ballona Vieja: *(Del español)* 1. Mina de menor extensión ubicada en el sistema de vetas Collaracra.
3. Bandera: *(Del español)* 1. Cerro muy parado, que en la época de auge de la Cía Minera Anglofrancesa sirvió para izar las banderas de los dos países, donde se observan ruinas de castillos derrumbados probablemente preincaicos. 2. Semánticamente, la designación del nombre está vinculado con lo más característico del lugar, es decir, las banderas que se colocaban en el cerro.



4. Canllapampa "Llanura de canlla" ¿? : *(Del quechua kanña pampa)* 1 Paraje ubicado sobre una extensa llanura donde abunda la canlla (especie de planta espinosa). 2. El poblador identifica el nombre del lugar con el nombre de una planta espinosa. Se interpreta, -'Llanura donde abunda la canlla'. -'Valle de canlla'.
5. Carata Pampa "Lugar sin vegetación" ¿? *(Del quechua, qara -ta)*. 1. Quebrada usada para el pastoreo donde abundaba el maguey, actualmente se observan algunos troncos en los extremos de la quebrada. 2. Parker y Chávez recogen 'Qaara: Penca, maguey, cabuya'. 'Qara: s. Piel, cuero, corteza'. Según el informante significa 'estar pelado'. Semánticamente, se interpreta como: - 'Llanura pelada, pobre'. -'Quebrada sin pasto'.
6. Casha Ucu "Hoyo de espinas" ¿? : *(Del quechua, kaša øukru < kaša pukru)*. 1. Paraje ubicado sobre la falda de un cerro donde se aprecian plantas espinosas como el curicasha, la canlla, etc. 2. Según el informante significa 'hondonada de espinas'. Semánticamente, puede ser: -'Quebrada profunda donde abundan plantas espinosas'. -'Lugar de hoyos de espinas'.
7. Coillur "Lugar de estrellas" ¿? : *(Del quechua, qoyñur)*. 1. Paraje ubicado sobre un cerro arriba de la quebrada de Collaracra. Zona de agricultura, pero de pastoreo en mayor intensidad, abunda el pasto, plantas silvestres como las chamizas (especie de planta espinosa). En el mundo andino -específicamente del lugar- la observación clara de las estrellas está relacionado con la llegada de las heladas (disminución alta de la temperatura). 2. Según el informante significa 'hermosa'.
8. Collaracra "Quebrada principal" ¿? : *(Del quechua, quña raqra)*. 1. Quebrada de gran importancia en la actividad minera, conforma un sistema de vetas del mismo nombre que comprende las minas de Uchpa pucro, San Julio, Gallo cantanan, San Nicolás, Ballona Vieja, Ballona Nueva, Santa Rosa, Santa Margarita, San Pedro, Gran Socavón. Se cree que estos yacimientos eran ya conocidos desde la época preincaica. Raimondi encontró vestigios de antiguas construcciones mineras portuguesas que llegaron a esta zona antes que los españoles. 2. Parker Y Chávez recogen 'Raqra: adj. 1. Rajado; 2. Valle, quebrada. Qollana: 1. (Distrito de Huarás) s. Anciana, mujer de edad avanzada; 2. HUA adj. Antiguo, remoto'. Santo Tomás recoge 'Qollana: Cosa principal, en cualquier género'. Según el informante significa 'ranura hermosa o bella'. Semánticamente, se interpreta como: - 'Valle antiguo'. -'Quebrada importante, principal'.



9. Collparuri "Quebrada del lindero" ¿? : *(Del quechua, quīpa ruri)*. 1. Quebrada profunda donde se dedican a la crianza de ganado. Antiguamente, era un lugar en el que se marcaba a los animales, con la quema de excrementos de ganado. 2. Santo Tomás recoge 'Qollpachay: tr. V. Qorpachay. Qorpa: (Prov. Altas) Hito, mojón, lindero'. Parker y Chávez recogen 'Qollpay: Terreno compartido'. El informante no tiene conocimiento del significado del topónimo. Se interpreta como: - 'Quebrada que sirve de lindero'. - 'Quebrada que separa un área'.
10. Corona Jirca 'Cerro de corona' ¿? : *(Forma híbrida, korona hirka)*. 1. Llanura ubicada sobre un cerro, por donde pasa el canal de regadío Lucio Alvarado, este cerro es de roca tectónica. El canal de regadío forma con la pendiente de bajada, una figura circular, se observan plantaciones de eucalipto y plantas espinosas. 2. En el mapa levantado por el INEI se recoge la transcripción 'Yacoshpampa'. El poblador reconoce más los alónimos Yacupampa y Corona Jirca. Según el informante significa 'cerro en forma de corona'. Semánticamente, se observa el duplete toponímico: 1. /yakuš pampa/ 'Llanura con agua'. 2. /yaku pampa/ 'Llanura de agua'. 3. /Korona hirka/ 'Ladera de forma de corona'. Estos alónimos evidencian el empleo de dos procesos de construcción: por derivación y composición. Los dos primeros alónimos marcan la presencia del elemento típico del lugar y el tercero marca la característica de similitud con otro elemento.
11. Cuncash Punta "Cumbre con cuncash" ¿? : *(De la forma híbrida, kunka -š punta)*. 1. Cerro llamado Portachuelo de Cuncash, donde crecen unas plantas llamadas cuncash, parecidas a las 'chamizas'. 2. Parker y Chávez recogen 'Kunku: s. Tronco de maguey utilizado como banco'. Según el informante significa 'kunkash o champa nombre propio de una maleza'. Se interpreta como: 'Cumbre donde abunda un tipo de vegetal propio del lugar, no identificado científicamente.'
12. Checlla "Lugar de cultivos maduros" ¿? : *(Del quechua, čiqĭla)*. 1. Antigua hacienda dedicada a la agricultura y a la crianza de animales, actualmente es una zona de pasto seco. 2. Parker recoge 'Cheqlla: adj. Verde; Tseqlliy: intr. Reverdecer, brotar'. Según el informante significa 'nombre de una rana'. Puede significar: - 'Valle de pastos verdes'. - 'Lugar de buenos cultivos'.
13. Chipta "Planta silvestre" ¿? : *(De origen dudoso, čipta)*. 1. Ladera donde se cultivan tubérculos y cereales en pequeña escala y a la crianza de ganado. En la zona crecen plantas espinosas como la jiscaína (cacto ramificado de 10 a 15 cm. de alto). 2. Parker y Chávez recogen 'Chiptas: s. Juego de bolitas'. En el



quechua central, el nombre es designado a una especie de vegetal. El informante no tiene conocimiento del significado del topónimo.

14. Gallo Cantanan 'Con parajes de gallinazos' ¿?: (*Forma híbrida, gaño kanta -nani*). 1. Mina menor que forma parte del conjunto de minas Collaracra. 2. Puede significar -'Con parajes de gallinazos', -' Cerro con parajes de gallinazos'.
15. Chuyán "Aclarador" ¿? : (*Forma quechua, çuya-ø < çuya -na*). 1. Caserío importante en la actividad minera, en sus quebradas y cerros abundan diversos minerales como el zinc, cobre, plomo, arsénico, etc. Desde la quebrada de Collaracra baja un pequeño río hasta el Santa. 2. Comunidad principal del caserío, del mismo nombre. 3. Río de la comunidad de Chuyán. 3. Parker y Chávez recogen Tsuyay: intr. Ponerse claro (líquidos turbios). Según el informante deriva de la palabra quechua 'chunyaq: descampado'. Se interpreta como: -'Aclarador'. -'Comunidad que aclara una extensa zona minera, por la presencia de un río'.
16. Garbanzo Pampa "Llanura de garbanzo" ¿? : (*De la forma híbrida, garbanso pampa*). 1. Llanura de cultivo de trigo y cebada, abunda un tipo de planta herbácea, no comestible, cuyos frutos son semillas discoidales parecidas a las de la lenteja, pero más pequeñas, a esta planta se la conoce, en el lugar, como garbanzo o garbancillo. A esta zona llegan en grupos palomas, tórtolas, churchos (especie de aves más pequeñas que las anteriores). 2. Según el informante significa 'pampa de garbanzo'. Se interpreta como: -'Llanura de garbanzos'. -'Llanura donde crece el garbanzo'.
17. Gran Socavón : (*Del español*). 1. Mina que pertenece al conjunto de minas menores de Collaracra.
18. Huacajirca, Huaca Irca "Cerro quebradizo" ¿? : (*Del quechua, waka hirka*). 1. Cerro bastante alto y escarpado cercano al cerro Jupay, formado por rocas fundamentalmente volcánicas, la estructura del cerro comprende grietas más o menos profundas. 2. Parker y Chávez recogen 'Waka: s. (Colcabamba). Peña con dibujo o forma de persona o animal; (Taricá y Huaraz) tumba antigua. 3. Según el informante significa 'cerro áspero'. Se interpreta como: -'Cerro rajado o con grietas'. -'Cerro o lugar de entierro'.
19. Huacracaca "Barranco de cuernos" ¿? : (*Del quechua, waqra qaqa*). 1. Cerro escarpado de rocas grandes parecidas a unas astas. 2. Según el informante



significa 'roca en forma de cuerno'. Se interpreta como: -'Barranco (de forma) de cuernos. -'Despeñadero de rocas de forma de cuernos'.

20. Huancacaca "Barranco de piedras grandes" ¿?: (Del quechua, *wanka qaqa*).  
1. Cerro donde se encuentra el camino que lleva a la quebrada de Collaracra.  
2. El informante no conoce el lugar. Se interpreta como: -'Barranco de rocas'.
21. Huancapetí "Tapado de rocas" ¿? : (Del quechua, *wanka pituy*). 1. Cumbre más alta de la Cordillera Negra, sirve de señal geodésica. Zona muy rocosa de yacimientos mineros. 2. Anteriormente se observaba la presencia de unas aves muy pequeñas llamadas comúnmente 'piti'. Parker y Chávez recogen 'Pituy: tr. Abrigar, envolver'. Según el informante significa 'hito más alto'. Se interpreta como: -'Lugar cubierto de piedras (grandes y largas). 'Cerro tapado de rocas'.
22. Ichic Marca "Comunidad pequeña" ¿?: (Del quechua, *ičik marka*).  
1. Comunidad ubicada cerca al sistema de vetas Collaracra. 2. Según el informante significa 'paraje chico'. Se interpreta como: -'Pueblo pequeño.' -'Paraje pequeño'.
23. Ismu Cancha "Corral de minerales tóxicos" ¿? : (Del quechua, *ismu kanča*).  
1. Paraje de muda para el pastoreo, ubicado al pie de la laguna de Tuctu. 2. Santo Tomás recoge 'Yzmu çapa: cosa podrida'. Parker y Chávez recogen 'Ismuy: Podrir'. Según el informante significa 'manada podrida'. Semánticamente puede ser: -'Estancia de pequeños manantiales de las que emanan gases fétidos'.
24. Jinchís Pampa "Llanura fuerte" ¿? : (Del quechua *hinči -s pampa*). 1. Llanura cercana a la mina Santo Domingo de Jinchis, perteneciente al sistema de vetas Collaracra, ubicada a una altitud muy elevada de aproximadamente 4600 msnm y a una temperatura muy baja donde el agua a 50 m de profundidad se congela durante todo el año, Raimondi<sup>4</sup> lo confirma en la mina El Toro, en el cerro Huancapetí, a unos kilómetros de Jinchispampa. 2. Santo Tomás recoge 'Cinchi: Fuerte cosa'; Parker y Chávez 'Hinchi: fuerte. Según el informante significa 'pampa rellena'. Se interpreta como: -'Llanura fuerte (que soporta fuertes inclemencias)'. -'Llanura de superficie maciza'.
25. Jupay, Jupe Punta "Cumbre de almas" ¿? : (Del quechua, *hupa -y, [hupe: punta] </hupa-y punta/*). 1. Cerro muy elevado. 2. Parker y Chávez recogen 'Hupay:

<sup>4</sup> Lo explica en su libro *Ancachs*, 1873: pp. 50.



s. Alma, espíritu'. Según el informante significa 'ánima o espíritu'. Se interpreta como: -'Cumbre de sombras'.

26. Luyac Luyac "El que blanquea" ¿? : (*Del quechua, luya -q luya -q*). 1. Paraje ubicado sobre un cerro de rocas de caolín y sílice, se observan plantas como el queshque, el curicasha, etc. 2. Para el informante significa 'blanco, blanco'. Semánticamente puede ser: -'Cerro que blanquea o pinta de blanco extensas zonas rocosas'. -'Cerro o zona amplia de color blanco'.
27. Llacsha "Planta silvestre" ¿? : (*Del quechua, ĩakša*). 1. Laguna de color oscuro debido al fondo negro de las rocas, donde actualmente se ha formado una represa que distribuye agua potable a las comunidades de los caseríos de Chuyán, Tomapata. Abundan pecesillos como el chini, la trucha, también totoras pequeñas llamadas 'llacsha'. En la Carta Nacional, de 1934, se recoge como 'Quimacocha'. 2. Santo Tomás recoge 'Laqsa: Oscuro, sombrío, lóbrego'. Según el informante significa 'nombre aborigen de una especie de totora pequeña, que se observa en el lugar'. Semánticamente, representa el nombre de una planta silvestre. También, se refiere a la laguna donde abunda una especie de totora llamada 'llacsha'.
28. Llamacancha "Estancia de llamas" ¿? : (*Del quechua ĩama kanča*) 1. Paraje donde abunda el pasto y algunas plantas espinosas. En la época de auge de la Cía Minera Anglofrancesa. Este lugar fue un criadero de llamas para el transporte de minerales de una veta a otra y hacia el pueblo. 2. Según el informante significa 'manada de llanas'. Se interpreta como: 'Corral de llamas (como animales de carga)'.
29. Machecancha "Estancia de cuevas" ¿? : (*Del quechua, mačay kanča*). 1. Llanura paralela a la quebrada Collaracra. 2. Según el informante significa 'manada de cuevas'. Semánticamente, puede significar: -'Estancia de cuevas. -'Corral de cuevas'.
30. Mashra Oco "Pantano de gusanos" ¿? : (*Del quechua, mašra uqu*). 1. Paraje llano de aproximadamente una hectárea, área pantanosa contaminada de alicuya o mashra. 2. Según el informante significa 'pantano de alicuya'. Se interpreta como: -'Zona húmeda de mashra'. -'Zona húmeda o pantanosa donde abunda una especie de gusanos'.
31. Ñuñihua "Planta silvestre" ¿? : (*Probablemente, de origen quechua*). 1. Paraje ubicado sobre una llanura donde se observan plantas arbustivas. 2. El



informante señala que su nombre deriva de una planta de fruta amarga conocida como ñuñihua.

32. Patsuyacu "Agua de patsu" ¿? : (*Del quechua, patsu yaku*). 1. Río que baja de la quebrada Collaracra, pasando por la comunidad de Chuyán para llegar a desembocar en el río Santa. El agua está contaminada de residuos eliminados por la mina en Collaracra, el color es amarillo rojizo. 2. Parker y Chávez recogen 'Patsu: s. Tipo de tierra blanquiza (contiene un mineral no identificado) que se usa para teñir la bayeeta'. Según el informante significa 'río de Collaracra'. Semánticamente observamos los dupletes toponímicos: 1- Río Collaracra 'Río de la veta de minas Collaracra' 2- Pochcoc yacu 'Agua ácida' 3- Río Colorado 'Río rojizo (por la presencia de minerales que arroja la mina)' 4- Patsuyacu 'Agua de patsu'. Estos nombres hacen alusión a un mineral; el primero, hace referencia a una serie de minas; el segundo, a la característica particular del río; el tercero, por marcar la característica de color; y el cuarto, por marcar la presencia de un tipo de mineral en particular.
33. Pillullu Cancha "Corral quebradiza" ¿? : (*Del quechua, piñūu kanča*). 1. Paraje ubicado sobre una zona de cortes muy verticales y quebradizos; anteriormente, en el lugar existían chacras. 2. González Holguín recoge 'Pilliyuyu: Chicoria como lechugas de puna. Pillu: Rodete rollizo de lana, o de aro de cedaço por llauto'. Según el informante significa 'manada quebradiza'. Algunos pobladores conocen el significado del primer elemento como 'adj. Torcido, quebradizo'. Se interpreta como: -'Corral, estancia de piedras quebradizas'. -'Corral de superficie quebradiza, torcida'.
34. Puca Puca "Cerro enrojecido" ¿? : (*Del quechua, puka puka*). 1. Comunidad ubicada sobre un cerro, donde se dedican a la agricultura, zona de donde se extrae la arcilla roja. 2. Según el informante significa 'rojo rojo'. Semánticamente, puede ser: -'Cerro enrojecido por la abundancia de un tipo de mineral'. -'Paraje alto de abundantes rocas rojizas'.
35. Putaca "Planta silvestre" ¿? : (*Del quechua, putaqa*). 1. Paraje cercano a la quebrada Collaracra y al paraje Salamachay. 2. Según el informante es el nombre de una planta arbustiva, parecida al 'ruibarbo'.
36. Quelle Huillca "Mina menor de plata" ¿? : (*Del quechua, qillay wílka*). 1. Cerro ubicado en un punto bastante alto, arriba de la quebrada Tuctu, en esta zona se han encontrado vestigios de instrumentos antiguos de piedra, para la recolección de la plata, probablemente por los portugueses. 2. Según el



informante significa 'nieto de plata'. Se interpreta como: -'Cerro que forma parte de una serie de cerros de mayor extensión donde se extraen minerales importantes'. -'Mina menor de donde se extrae principalmente la plata'.

37. Salamache "Cueva de forma de sala" ¿? : (De la forma híbrida, sala mačay).  
1. Paraje de cuevas rectangulares, de rocas grandes, ubicada a la altura del cerro Huacracaca, en una zona de abundante pasto. En la Carta Nacional de 1934 se registra como Tingojirca. 2. Santo Tomás recoge 'Chhalla: Caña y hoja de maíz seca'. Según el informante significa 'cueva en forma de sala'. Se interpreta como: -'Cueva de interior muy amplio parecida a una sala'.
37. San Julio: (Del español). 1. Mina de menor extensión que forma parte del conjunto de minas Collaraca.
38. San Nicolás: (Del español). 1. Mina que forma parte del sistema de vetas Collaraca.
39. San Pedro: (Del español). 1. Mina de menor extensión que forma parte del sistema de vetas Collaraca.
40. Santa Margarita: (Del español). 1. Mina de menor extensión que forma parte del sistema de vetas Collaraca.
41. Santa Rosa: (Del español). 1. Mina de menor extensión que forma parte del sistema de vetas Collaraca.
42. Taptash "Con tapta (planta silvestre)" ¿? : (Del quechua, tapta-š). 1. Laguna donde abundan truchas, pecesillos llamados chini y aves parecidas al picaflor. 2. Santo Tomás recoge 'Taptana: Alquiler o trebejo. Ajedrez, tabla o alquerque. Según el informante refiere al nombre de una especie de insecto parecida a la mosca. Se interpreta como: -'Lugar con tapta'. -'Laguna donde abunda el tapta'.
43. Taullish Cancha "Corral con taulli" ¿? : (Del quechua, tawlli -š kanča). 1. Parte llana de un cerro, al pie de Shillagash Irca, donde crece un tipo de legumbre, no comestible, parecido al tauri o 'chocho', pero más pequeño. 2. Parker y Chávez recogen 'Tawri: s. Tarhui o chocho: Vicia grata'. Según el informante refiere al nombre de una menestra, 'manada de menestras'. Se interpreta como: -'Cercos, estancia con taulli'. -'Corral donde crece el taulli'.



44. Tuctu Punta "Cumbre del tuctu" ¿? : *(Del quechua, tuktu punta)*. 1. Cerro ubicado en una zona muy alta de aproximadamente 4,700 m.s.n.m. 2. Laguna donde abundan elementos planctónicos para la crianza de trucha. Parker y Chávez recogen 'tuktu: s. Capullo de la flor, pétalo; inflorescencia'. Según el informante refiere al nombre de una ave silvestre. Se interpreta como: -'Cumbre, paraje donde habita el tuctu'.
45. Ucrupi "Lugar de hoyos" ¿?: *(Del quechua, ukru -pi)*. 1. Paraje donde abunda el pasto y algunas plantas espinosas. 2. Puede significar: -'Lugar de hoyos', -'Lugar de hondonadas'.
46. Uchpa Pucru "Hoyo de cenizas" ¿? : *(Del quechua, učpa pukru)*. 1. Quebrada ubicada a unos metros de las minas San Julio y San Nicolás, pertenecientes al sistema de vetas Collaracra. 2. Parker y Chávez recogen 'Uchpa: s. Ceniza'. Topónimo no identificado por el informante, pero sí en el trabajo de campo. Se interpreta como: -'Llanura con pequeños hundimientos que se han usado como hornos'. -'Hoyo de cenizas'. -'Hondonada de cenizas'.
47. Ucrupi "En la quebrada" ¿? : *(Del quechua, ukru -pi)*. 1. Paraje cercano a Chuyán donde abunda pasto y plantas espinosas. 2. Se interpreta como: -'En la quebrada'. -'Lugar de hoyos u hondonadas'.
48. Wilson: (Top. foráneo). 1. Cerro de explotación minera. Mina de The Anglo French Ticapampa Silver Mining Co. 2. Se desconoce el nombre nativo o anterior del cerro, este nombre fue usado inicialmente por personas ajenas al lugar y al contexto social y cultural de la población.

## V. ICHIC HUIHCA

1. Ancac "El que sala" ¿? : *(Del quechua, anqa -q)*. 1. Quebrada que nace en la laguna de Mashra oco, tiene pequeños manantiales de agua mucho más salada, que las ubicadas en el caserío de Cayac. También, en la quebrada se observan residuos de caliza. 2. Según el informante significa 'salado'. Se interpreta como: -'El que sala'. -'Lugar que sala'. -'Lugar salado'. -'Quebrada salada'.
2. Casha Alameda "Alameda de espinas" *(De la forma híbrida, kaša alameda)*. 1. Llanura ubicada al norte de Canllapampa, en el límite con el distrito de Recuay, en el lugar abundan plantas espinosas, arbustos, pastos. Lugar no reconocido



por el informante, pero sí, en el trabajo de campo. Se interpreta como: -‘Alameda de espinas’. -‘Llanura donde abundan plantas espinosas’.

3. Huecho Isco “Caliza del huaychao” ¿? : (*Del quechua, wayčaw išku*). 1. Quebrada donde se observan rocas de caliza, a este lugar llega una especie de ave llamada ‘huaychao’. 2. Parker y Chávez recogen waychaw: s. Arriero o huaycha Ave tiránida grande): Agriornis montana’. Según el informante significa ‘caliza de pequeños pájaros’. Se interpreta como: -‘Cerro de rocas de cal donde habita el huaychao’. -‘Paraje de cal donde abunda el huaychao’.
4. Huishcapata “Andén de vizcachas” ¿? : (*Del quechua, wiška pata*). 1. Comunidad ubicada sobre la parte llana de un cerro, formado por residuos aluviónicos. Conocido también como Ichic Pata. 2. Parker y Chávez recogen ‘Wishkash: s. Vizcacha’. Según el informante significa: ‘meseta de playa’. Semánticamente, se observa el duplete toponímico: 1. /wiška pata/ ‘Andén de huisca (cerro de forma de vizcacha)’. ‘Meseta de vizcachas’. 2. /ičik pata/ ‘Meseta pequeña’. ‘Andén de poca altura’. Ambos alónimos marcan rasgos de tamaño, dimensión del ente geográfico.
5. Ichic Huishca “Cerro pequeño” ¿? : (*Del quechua, ičik wiška*). 1. Cerro pequeño con regular vegetación de eucalipto, arbustos silvestres y plantas espinosas; con zonas mayormente de pasto, algo pedregosas. Anteriormente, zona de abundante vegetación y sembrío, abundaba la vizcacha, los lugareños se dedicaban a la caza de vizcachas, ahora ya no se ven sino en zonas muy apartadas. 2. Parker y Chávez recogen ‘Wishkash: s. Vizcacha’. Según el informante significa: ‘playa chica’. Se interpreta como: -‘Andén pequeño (de forma de vizcacha)’. -‘Meseta de poca altura donde abundaba la vizcacha’.
6. Zimerman: (*Top. alienígena*). 1. Puente que forma parte de la carretera Recuay -Aija, ubicado sobre un pequeño andén por donde baja el río Patsuyacu. 2. Nombre puesto por una entidad extranjera.

## VI. LLULLUCACHI

1. Carhuash Ruri “Quebrada amarilla” ¿? : (*Del quechua, qarwa -š ruri*). 1. Quebrada comprendida por áreas de cultivo y plantas silvestres. 2. Parker y Chávez recogen ‘Qarwa: adj. Verde amarillento (p.e. trigo o maíz que comienza a madurar); medio tostado’. Según el informante significa ‘hendidura amarilla’. Se interpreta como: -‘Quebrada honda de cultivos maduros’.



2. Chaupis "Con medio" ¿? : *(Del quechua, čawpi -s)*. 1. Quebrada que a la vez de separar, sirve de regadío a los caseríos de Compina y Llullucachi, en tiempo de estiaje corre agua tibia. Anteriormente todo el área formó un fundo. 2. Santo Tomás recoge 'Chaupicac: Mediano entre grande y chico'; González Holguín recoge 'Chaupi: Mitad, o el medio de cosas, o tiempo, u obra'; Parker y Chávez 'Chawpi: s. Centro, punto céntrico'. Según el informante significa 'medio'. Se interpreta como: -'Quebrada que divide o media dos pueblos'. -'Quebrada ubicada al centro de dos comunidades o pueblos'.
3. Llullucachi "Pasto tierno" ¿? : *(Del quechua, llullu qachi)*. 1. Caserío donde se dedican a la fabricación de tejas, abunda el pasto; al norte queda el camino que conduce a Huari. 2. Parker y Chávez recogen 'Qachi: s. Paja para hacer sogas. González Holguín recoge 'Llullu: Toda cosa tierna que nace o crece antes de endurecerse'. Según el informante significa 'ichu tierno'. Se interpreta como: -'Paja tierna o suave'. -'Lugar donde crece un tipo de paja muy suave'.
4. Marco punco "Entrada de arbustos" ¿? : *(Del quechua, marku punku)*. 1. Paraje pequeño ubicado a la altura del río Chaupis, donde se observa un tipo de arbusto grueso y puntiagudo llamado 'cortadera'. 2. Parker y Chávez recogen 'Marku: s. Arbusto no identificado'. Según el informante significa 'puerta de marco'. Se interpreta como: -'Portada o entrada de arbustos'. -'Camino de arbustos'.
5. Ongayo Ruri 'Quebrada con onca' ¿? : *(Del quechua, unqa -yuø ruri < unqa -yuq ruri)*. 1. Quebrada pequeña que formó parte del antiguo camino incaico que conduce a los Castillos de Jecosh en Pocrac. 2. Parker y Chávez recogen 'Unkay: tr. Alimentar poniendo comida en la boca (esp. De aves) dar de comer de pico en pico. Según el informante significa 'hendidura profunda'. Se interpreta como: -'Quebrada con onca(Probablemente una especie de vegetal)'.
6. Purush "Con puru" ¿? : *(Del quechua, puru -š)*. 1. Quebrada pequeña donde abundan plantas silvestres como chamizas, conchis, pencas, etc. 2. Parker y Chávez recogen 'Purush: s. Granadilla; Passiflora sp'. Según el informante designa al nombre de una planta enredadera conocida también como granadilla. Se interpreta como: -'Lugar con puru'. -'Lugar donde abunda el puru o granadilla'.
7. Quishuar Pachan "Ladera con quishuar" ¿? : *(Forma híbrida, quechua-aru, kišwar pača -nø < kishwar pača -na)*. 1. Paraje ubicado sobre un andén de cortes



mayormente verticales, donde abunda el pasto, árboles de quenua y quishuar (árbol de hojas parecidas al del olivo). A esta zona llegan manadas de venados a alimentarse. 2. Parker y Chávez recogen 'pachan: Cuesta, subida o bajada'. Según el informante significa 'ladera de quishuar'. Se interpreta como: -'Ladera con quishuar'. -'Lugar de tierras de quishuar'.

8. Torre Ruri "Quebrada de la torre" ¿? : (De la forma híbrida, torre ruri).  
1. Cerro de abundante pasto, usado para pastar animales y el cultivo de tubérculos. 2. El informante no identifica el topónimo, pero es registrado en el trabajo de campo. En esta forma se observa el cambio de función de un elemento adverbial por una función sustantiva, actuando como elemento denominador del compuesto. Se interpreta como: -'Quebrada de la torre (cerro muy alto, parecido a una torre)', -'Quebrada alta'.

## VI. POCRAC

1. Anas Cancha "Estancia de zorillos" ¿? : (Del quechua, ana -s kanča).  
1. Quebrada pedregosa donde abunda el ichu y algunos sectores de cultivo. 2. Santo Tomás recoge 'cancha: 1. Palizada, cerco para encerrar ganado. 2. Corral, como patio de casa o patin. Patio o corral cercado'. González Holguín recoge 'Corral de ganado: Llamacancha'. Cerrón Palómimo recoge 'Kantra: Estancia'. El informante reconoce el lugar como 'manada de zorillos'. Se interpreta como: -'Estancia con zorillos'. -'Paraje llano donde abundan los zorillos'.
2. Cimarrón: (Amer.). 1. Cerro cercano a la comunidad de Yanamaray. Zona de altura donde abunda patos silvestres y algunas plantas arbustivas y espinosas. 2. Topónimo no identificado por el informante, pero sí por otros pobladores.
3. Cuchimachay "Cueva de cerdo" ¿? : (Del quechua, kuči mačay). 1. Cerro donde se observa una serie de cuevas de piedra, la forma de las cuevas dibuja la figura de un cerdo. 2. El informante identifica el topónimo como 'cueva de cerdo'. Se interpreta como: -'Cueva (de forma) de cerdo'.
4. Cutacancha "Estancia del rincón" ¿? : (Del quechua. Kuta kanča). 1. Paraje ubicado al pie de un cerro donde los pobladores se dedican a la crianza de ganado vacuno y lanar, en pequeña escala, zona más o menos pantanosa a la que llegan diversas clases de aves - como el dominico - para alimentarse de unas especies de algas - parecida al cushuru - que crece en sectores pantanosos.



2. Según el informante significa 'rincón de manada'. Se interpreta como: 'Corral del rincón'. -'Estancia, pallizada ubicada al borde de un cerro'.
5. Churiac "Lugar improductivo" ¿? : (*Del quechua, čuri -ya -q*). 1. Quebrada con una zanja de 50 m. de profundidad, donde abundan plantas espinosas llamadas 'cortaderas', pencas, etc. y aves como el 'upapishco' o 'churiac', el 'gallipo' parecido al gorrión, etc. 2. Santo Tomás recoge 'Churiayoc: El que tiene hijo; Churiyani.gui: Tener hijo'. González Holguín recoge 'Churiyaccuni: Engendrar hijos él; Churiyoc: El que tiene hijos'. El informante identifica el nombre como 'estéril'. Se interpreta como: -'El que no produce'. -'lugar, tierra que no produce'.
6. Ichic Urush "Con pequeños gusanos" ¿? : (*Del quechua, ičik uru-š*). 1. Pequeñas lagunas donde abundan los patos silvestres, de las especies conocidas como real, tordo, quehuc, tocshi; zorrillos, de las especies plateada y parda; vizcachas; árboles de quenua, sacha, etc. 2. González Holguín recoge 'Uru: Todo género de gusano'. Parker y Chávez recogen 'Uru: adj. Pequeño'. Santo Tomás 'Uro paccha: Araña como gusano'. Según el informante significa 'seso chico'. Se interpreta como: -'Laguna con pequeños gusanos'. -'Laguna donde abundan pequeños gusanos'.
7. Jecosh "Con jeco" ¿? : (*Del quechua, hiqu -š*). 1. Cerro de pendientes muy paradas, en cuya cumbre se aprecian chullpas preincaicas - que con el tiempo se están tapando más, estas chullpas comprenden la zona arqueológica llamada "Castillo de Jecosh". En la zona no cultivada abunda el ichu (pasto grueso) seco, plantas espinosas, como el 'Jecosh' de 50 a 60 cm. de alto, de frutilla amarga parecida al 'qeshque' y piedras grandes, unas largas rectangulares y otras redondas y planas con un orificio al centro, parecidas a las de un molino. Se cree que, en la colonia, fue una zona inaccesible para la conquista de los caciques, tiene muchos cortes verticales que hacen muy difícil la subida a los cerros. 2. Parker y Chávez recogen: 'Heqay: intr. Caerse; nacer (plantas); ir rápido'. El informante lo identifica como 'planta espinosa'. Puede ser, 'Con jeco'. -'Cerro donde crece el jeco'.
8. Huachac Pampa "Llanura que filtra agua" ¿? : (*Del quechua, wača -q pampa*). 1. Parte alta y llana de un andén, que divide el caserío de Pocrac y Llullucachi. Cerro de difícil subida debido a que no tiene caminos llanos, sino hasta la cumbre. En tiempos de lluvia se vuelve un área lodosa donde crece abundante pasto. 2. Parker y Chávez recogen 'Wachay: 1. Dar a luz. 2. Parto. (Cuando el sujeto es humano se agrega normalmente -ku)'. 3. Filtración de agua'. Topónimo



reconocido por los pobladores, pero no tienen conocimiento del significado. Se interpreta como: -‘Llanura con filtraciones subterráneas’.

9. Pampa Rajo Punta, Huamash Punta “Cumbre con huamash” ¿? : (De la forma híbrida, *pampa rahu punta; wama -sh punta*). 1. Nevado con zonas de ichu y donde abunda una hierba medicinal conocida como ‘huamash’ en la parte baja, se observan vizcachas, venados, etc. 2. El informante lo identifica como ‘pampa de nevado o cumbre de huamash’. Semánticamente, se observa el duplete toponímico: /pampa rahu punta/ -‘Llanura de la cumbre del nevado’, -‘Llanura dn la cumbre del nevado’. /wamaš punta/ -‘Cumbre con huamash’. ‘Cumbre donde crece un tipo de planta medicinal’.
10. Pocrac “Probablemente derivado por onomatopeya” ¿? : (De *puqra -q*, de origen dudoso). 1. Caserío ubicado en la cumbre de un cerro, donde abunda el ichu y plantas espinosas. 2. Comunidad principal del caserío, del mismo nombre. Los pobladores se dedican a la crianza de ganado lanar y vacuno. Se observa la presencia de diversas aves. El caserío cuenta con una guardería, una capilla y un local comunal. 3. Según el informante, el nombre refiere al graznido de unas aves en extinción. Probablemente, el nombre derive del graznido, que hacían unas aves al descender, actualmente estas aves son poco vistas. El nombre en su estructura morfológica está constituido por un sufijo nominalizador de verbos -q.
11. Pucarajo “Nevado colorado” ¿? : (Del quechua, *puka rahu*). 1. Nevado donde abundan las rocas de granito. Paraje del cóndor, el tarugo, etc. 2. Topónimo recogido por otros pobladores como ‘cerro rojo’. Se interpreta como: ‘Nevado colorado.’ -‘Nevado de rocas rojizas (por la presencia de algún tipo de mineral)’.
12. Purhuay Punta “Cumbre para juntar” ¿? : (De la forma híbrida, *purwa -y punta*). 1. Cerro cercano al sector donde se observan vicuñas. 2. Parker y Chávez recogen ‘Purway: tr. Juntar (animales o cosas que se han separado). El informante no tiene conocimiento del significado, aún identificando el lugar. Se interpreta como: -‘Paraje alto donde para el ganado lanar’. -‘Cima donde andan en manada los animales’.
13. Puru Puru Punta “Cumbre de puru” ¿? : (De la forma híbrida, *puru puru punta*). 1. Cerro escarpado que forma parte del Parque Nacional Huascarán, estudios geológicos han determinado la presencia de oro, diseminado de cobre y otros minerales de menor valor. Al pie del cerro abunda el ichu. 2. Parker y Chávez recogen ‘Puru: s. Tipo de recipiente pequeño(de calabazas). Puru-puru: s. Granadilla’. Según el informante significa ‘cumbre de porongo’. Se interpreta



como: -'Cumbre donde abundan árboles de granadilla'. -'Cumbre de puru'. -  
'Cerro elevado donde abunda el puru'.

14. Quenua Ruri "Quebrada de quenua" ¿? : (*Del quechua, qinwa ruri*). 1. Cerro donde se aprecian árboles de quenua, áreas de ichu y algunas plantas silvestres. 2. Parker y Chávez recogen 'Qenwa: Var. de árbol: Polylepis Incana. Según el informante significa 'hoyada de quenuales' Se interpreta como: -'Hondonada de plantaciones de quenua'. -'Quebrada de quenua'.
15. Shillacancha "Corral de piedras quebradizas" ¿? : (*De la forma híbrida, šita kanča*). 1. Cerro de abundante quenua, quishuar, ichu, etc.; la mayor parte del área es pantanoso o con muchas filtraciones de agua, que dificulta el viaje al caminante; generalmente la zona es transitada a caballo. Zona de muda para el pastoreo. 2. Cusihuaman Gutiérrez recoge 'Montar: Sillakuy'. El colegio de Propaganda Fide recoge 'Montar caballo: Sillacuni'. Parker y Chávez recogen: 'Shillay: intr. Torcerse una coyuntura sin dislocarse'. Según el informante significa 'manada de montura'. Se interpreta como: -'Estancia de piedras parecidas a la montura del caballo.' - 'Estancia de rocas quebradizas'.
16. Tunacancha "Corral de tunas" ¿? : (*Forma híbrida, tuna kanča*). 1. Cota llana donde se observa el ichu, el cacto y otras plantas espinosas. 2. Parker y Chávez recogen 'Tuna: s. Sitio solitario. Tuna: adj. Declive, accidentado (esp. Terreno). Tunash: s. Tuna (el cacto y su fruta): Opuntia nopal. Según el informante significa 'manada de tunas'. Se interpreta como: 'Corral de tunas (Especie de cactos)'. -'Estancia de relive accidentado'.
17. Tumshu: (*Del quechua, tumšu*). 1. Nevado de rocas diseminadas de cobre y molibdeno. Zona de pendientes muy escarpadas, a una altura de 5200 msnm. 2. Parker y Chávez recogen 'Tumshu: s. Calambre; dolor a los huesos'. Según el informante significa: 'médula'.
18. Yanamaray "Batán negro" ¿? : (*Del quechua, yana maray*). 1. Cerro ubicado a una altura aproximada de 4532 msnm, formado de rocas grandes y oscuras, a unos kilómetros del cerro Puru Puru Punta. 2. Según el informante significa: 'batán negro'. Se interpreta como: -'Cerro de rocas grandes y planas de color oscuro'. -'Cerro de rocas negras (por la presencia de carbón)'.
19. Yanaraju "Nevado negro" ¿? : (*Del quechua, yana rahu*). 1. Nevado que hacia el lado oeste divide el distrito de Ticapampa con el distrito de Chavín de Huantar, el nevado comprende cerros muy elevados de rocas oscuras cubiertas de nieve,



algunos cerros parecen ser yacimientos de carbón – explotados particularmente por los lugareños – como el cerro de Cahuish, que le sucede a Yanaraju. 2. El informante vacila en cuanto al significado del lugar, porque no guarda relación con su descripción geográfica. Se interpreta como: –‘Nevado negro’. –‘Nevado de rocas negras’. –‘Cerro elevado de rocas negras (por la presencia de carbón)’.

## VII. QUEROCOCHA:

1. Conde: *(Del español)*. 1. Quebrada que nace desde el cerro de Cahuish hasta la laguna de Querococha. En el lugar se práctica la pesca artesanal restringida. 2. El informante no tiene conocimiento del significado del nombre.
2. Mare Chanan Punta: *(De la forma híbrida, maray čanan punta)*. 1. Cerro de piedras ubicado dentro del Parque Huascarán, hábitat de las vicuñas, a una altitud de 4,600 m.s.n.m. 2. Santo Tomás recoge ‘Chanioc: Cosa costosa, apreciada, cara’. El Colegio de Propaganda Fide recoge ‘Caro (carta): Chaniyoc, cuyasca’. Parker y Chávez ‘Chanin: adj. Caro, precio elevado’. Es probable que el significado del topónimo se pueda asociar con la idea de costoso, valioso, por la presencia antigua de vicuñas – especie cuya lana y carne, siempre ha sido muy apreciada desde tiempos anteriores–. Se interpreta como: –‘Cumbre preciada, de piedras de gran tamaño’.
3. Pachan Posada "Descanso con cuestras" ¿? : *(Probablemente del híbrido quechua-aru, pača- n posada)*. 1. Paraje ubicado en el cerro Pincacha. 2. Según el informante significa ‘posada en ladera’. Se interpreta como: –‘Descanso con cuestras’. –‘Descanso de la cuesta o pendiente’.
4. Pincacha: *(Del quechua, de significado dudoso)*. 1. Cerro donde antiguamente, en la parte alta, habían casas, ahora sólo es un terreno de cultivo. 2. Los



pobladores aseveran que proviene del nombre que designa al roedor que abundaba en la zona: la vizcacha.

5. Puca Jaca Patac "Andén de rocas rojizas". ¿? : *(Del quechua, puka haka patak)*. 1. Cerro donde abunda el ichu y pequeños arbustos. 2. Parker y Chávez recogen 'Haka: s. Cuy (e). Patak: s. Repisa, nicho; bloque de adobe usado como banco. Según el informante significa 'meseta de roca colorada'. Semánticamente, /puka haka patak < puka saqa patak/ -'Andén de rocas rojizas (por la presencia de algún mineral)'
6. Puyhuan: *(Del quechua, puywa -nø < puywa -na)*. 1. Paraje ubicado a unos metros de la comunidad de Querococha. 2. Parker y Chávez recogen 'Puywan: s. Corazón (de animales grandes)'. 2. Pulmón'. Topónimo no identificado por el informante, pero registrado en el trabajo de campo.
7. Querococha "Laguna de árboles" ¿? : *(Del quechua, qiru quča)*. 1. Caserío que llega hasta los nevados de Yanaraju, Cahuish, punto de referencia entre las líneas divisorias de los distritos de Ticapampa y Chavín de Huantar. Centro poblado de investigación ambiental, ahí se ha creado una escuela experimental para mantener la flora y fauna silvestres, también conocido como 'lugar o criadero de truchas'. Cuentan los pobladores que la laguna se formó por un aluvión provocado, por un fuerte sismo que cubrió una gran hacienda. Y que en cierta época del año se observan trozos de madera en la superficie del lugar. 2. Según el informante significa 'laguna de madera'. 3. La interpretación más cercana del topónimo es 'Laguna de árboles'.
8. Rocoto Punta "Cumbre llana" ¿? : *(Del español, rokoto punta)*. 1. Cerro escarpado de estructuras muy verticales y que anteriormente había cubierto la nieve. 2. Parker recoge 'Roqu: adj. Sin filo, romo'. 'Rukus: s. Ave de rapiña no identificada'. Rocote: m. Am. Mer. Planta y fruto de una variedad solanácea de ají grande. Según el informante significa 'punta de rocoto'. Probablemente el nombre refiera a la forma que tiene la cumbre del cerro, parecido este tipo de ají. Se interpreta como: -'Cumbre llana, sin punta'.
9. Rumicucho: *(Del quechua, rumi kuču)*. 1. Cerro escarpado de difícil acceso, cerca al cerro Pincacha. En la Carta Nacional actual del IGN se registra Rumichaca 'Puente de piedras'. 2. Según el informante significa 'canto de piedra'. Se interpreta como: -'Rincón de piedra'. -'Borde de piedras o rocas'.



10. Urush Cocha "Laguna empequeñecida" ¿? : *(Del quechua, uru -š quča)*.  
1. Lagunas pequeñas de poca profundidad. 2. Parker y Chávez recogen 'Uru: 1. adj. Pequeño (despectivo). 2. S. Especie de araña; s. Var. de saltamonte'. Según el informante significa 'Laguna de sesos'. Se interpreta como: -'Laguna enpequeñecida'. -'Laguna disminuida (de extensión)'.

## VIII. TICAPAMPA

1. Carmen Alto: *(Del español)*. 1. Barrio del pueblo de Ticapampa sobre un pequeño andén. 2. El informante no tiene ninguna explicación acerca de la designación del topónimo.
2. Monte Bello: *(Del español)*. 1. Quebrada que cruza por el norte a Carmen Alto. Se aprecia una parte de las ruinas de Salinas, una zona caliza donde se pueden observar restos de construcciones probablemente coloniales (un cementerio y una iglesia). 2. Textos anteriores como la compilación de documentos sobre la fundación e historia del distrito, hecha por el Concejo Distrital de Ticapampa, señalan que Monte Bello fue el lugar al que pasó el campamento de Lorenzo Cáceres Blanco, por las inclemencias que sufrió en Buenos Aires. Desde donde siguieron sus operaciones de demarcación y sumisión de los nativos. 2. Los pobladores aseveran que es un nombre que se registró a partir de las primeras expediciones españolas. No se registra el nombre nativo.
3. Pishco Huaín "Nido del pishco" ¿? : *(Probablemente del híbrido quechua-aru pišqu wayi -n)*. 1. Barrio del pueblo de Ticapampa, formado por una cota llana donde se encuentra el cementerio del distrito y algunas casas. 2. Parker y Chávez recogen 'Pishqu: s. Ave, pájaro'. Según el informante significa 'casa del pájaro'. Se interpreta como: -'Cerro con nidos de pishco' (Forma aru). -'Su casa del pishco'. 'Nido del pishco'. (Forma quechua).
4. Planta Nueva: *(Del español)*. 1. Nombre puesto por la Cía Minera Alianza. Planta ubicada sobre el Cerro Huancán, cerro donde abundan plantas espinosas como pencas, chamizas, etc. 2. Los pobladores señalan que anteriormente en esta zona se observaban piedras muy grandes. Semánticamente se observa el reemplazo del nombre /wankan/ 'Lugar con rocas muy grandes' por 'Planta Nueva' nombre de la planta que se construyó en el lugar.



5. Quellojirca “Cerro de plata” ¿? : *(Del quechua, qĩlay hirka)*. 1. Barrio ubicado sobre un cerro adyacente al pueblo de Ticapampa. La quebrada de Quellojirca cruza a Rampac, a la altura del límite de Llullucachi con Pocrac, en la otra banda. En la época colonial se explotó el oro y la plata. 2. Según el informante significa ‘cerro de plata’. Se interpreta como: -‘Cerro de metales preciosos’. - ‘Cerro de explotación minera’.
6. Rampac: *(De la forma híbrida, rampa -q)*. 1. Barrio ubicado sobre la pendiente de unos metros del pueblo de Tikapampa. 2. Según el informante significa ‘rampar’. Se observa que el significado del término ‘rampa’ adopta una función verbal de ‘subir o bajar’ y /rampaq/ -‘El que baja o sube de una pendiente’ - ‘Lugar del que sube o baja de pendientes’.
7. Santa: *(Del español)*. 1. Río que nace en la laguna de Coñococha y sigue su curso hacia el norte, por todo el Callejón de Huaylas, hasta llegar a Pallasca. A la altura del río Tablachaca corta a la Cordillera Negra, para dirigirse hacia la provincia de Santa para desembocar en el mar. Raimondi señala que antiguamente fue llamado Huaylas, nombre que después cambia a Santa – probablemente por la antigüedad e importancia social que marcó a la provincia–, en el mapa que elaboró en 1870, lo llamó ‘río del Santa’. El informante no tiene conocimiento del por qué le pusieron ese nombre al río.
8. Santa Gertrudis: *(Top. alienígena)*. 1. Urbanización del pueblo de Ticapampa. Raimondi<sup>5</sup> la identifica como una de las haciendas que se beneficiaban con los minerales de plata que suministraban las minas situadas en la Cordillera Negra, su área comprendía parte de la planta de fundición de la Cía. Minera Anglofrancesa. Su nombre antiguo era Ocopampa. De acuerdo, al primer plano de Recuay, hecho por Raimondi, comprendía una extensión mucho más amplia que la actual. Según los antiguos mineros, el nombre actual fue puesto en memoria de uno de los dueños de la Cía Minera Anglofrancesa. Semánticamente se observa el cambio del nombre: /uqu pampa/ -‘Llanura húmeda’. -‘Llanura de filtraciones de agua’. Por ‘Santa Gertrudis’ nombre que connota un personaje importante del pueblo, quedando claro que el nombre nativo fue reemplazado por factores sociales.
9. Ticapampa “Llanura de flores”. “Llanura de adobes”. ¿? : *(Del quechua, tika pampa; de la variedad Chinchaisuya tica)*. 1. Distrito comprendido por nueve

<sup>5</sup> En Ancachs, sus riquezas minerales. 1870: pp. 57,58.





## IX. TOMAPATA:

1. Ahuac "El que teje" ¿?: (*Del quechua, awa -q*). 1. Cerro de abundante ichu y plantas, por ejemplo, la talla (de la familia de las gramíneas), en la zona se aprecia el venado, la vizcacha, etc. 2. Según el informante significa 'tejedor'. Se interpreta como: -'Lugar del que teje'. -'Lugar del tejedor'.
2. Baños: (*Del español*). 1. Cerro que antes - del terremoto de 1970 - sirvió de baños termales. 2. Probablemente fue un baño incaico y ampliado en la época de la Colonia. Hoy la zona ha sido casi destruida por las explotaciones del mármol ónix. Se desconoce el nombre nativo del lugar.
3. Cancana "Asadera": (*Del quechua, kankana*). 1. Cerro usado para el pastoreo, el terreno está cubierto de filtraciones de agua. 2. González Holguín recoge 'Cancana: Asador'. El Colegio de Propaganda Fide recoge 'Cancaná: Asadera'. Parker y Chávez recogen 'Kanka: s. Asado'. Según el informante significa 'lugar ruidoso'. Se interpreta como: -'Lugar parecido a un asadero por el ruido'.
4. Condor Huaín "Con nidos de cóndor" ¿?: (*Del quechua, kuntur wayi -n*). 1. Quebrada de rocas inmensas donde anidan aves como: el gavián, el cernícalo, etc. Raimondi<sup>6</sup> la reconoce como la misma quebrada Collaracra, que hacia el sur atraviesa una pequeña quebrada y cambia al nombre de condorhuain. 2. Según el informante significa 'casa del cóndor'. Se interpreta como: -'Cerros con nidos de cóndor'. -'Morada de empollamiento de las aves de rapiña. Guarida, paraje del cóndor'.
5. Coripuquio "Manantial de oro": (*Del quechua, quri pukyu*). 1. Paraje llano donde se observan muchas filtraciones de agua. 2. Parker y Chávez recogen 'Qori: s. Oro'. Cusihuaman Gutierrez 'Qori: 1. s. Oro. 2. Adv. y adj. : fig. Limpio, limpiamente'. Según el informante significa 'manantial puro'. Se interpreta como: -'Manantial donde hay oro'.
6. Cruz Matanca 'Cruz de muerté, Cruz donde matan' ¿?: (*De la forma híbrida, krus mata -nqa*). 1. Cerro elevadodonde abunda el pasto y plantas arbustivas. Topónimo recogido sólo en el trabajo de campo, reconocido por algunos informantes, su ubicación no ha sido determinada. Esta forma tiene una construcción de orden SVO.

<sup>6</sup> En Ancachs, 1873: 60.



7. Chinipampa "Llanura de chini" ¿? : *(Del quechua, čini pampa)*. 1. Paraje pantanoso con abundantes pozos pequeños de 20 a 30 cm. de profundidad, donde se observan pecesillos comestibles llamados 'chini', muy parecido al pejerrey. Está ubicada a una altura de 4,300 m.s.n.m. donde el agua se encuentra a un nivel inicial de congelamiento. 2. Santo Tomás recoge 'Chiri: Fresco, por frío'. El Colegio de Propaganda Fide recoge 'Chiri, Alau: Frío (hacer frío). Se postula para el origen: 1° /čiripampa/ 'Llanura donde hace mucho frío' cambió a /činipampa/, por la presencia en el lugar de una especie de pecesillos. Según el informante significa: 'pampa del chini'. Se interpreta como: -'Llanura de una especie de pecesillos muy pequeños'.
8. Florida: *(Del español)*. 1. Cerro de abundante vegetación: de arbustos; de plantas ornamentales, por ejemplo, yacupalma, culantrillo; plantas medicinales, como el conchis, hierba de culebra, quishuar chico, etc. También llamado Pachac, este parece ser el nombre anterior del cerro. 2. Parker y Chávez recoge 'Patsaay: intr. Prender (una planta transplantada). Pacha: s. Hábito, vestitdura'. Santo Tomás recoge 'Pachayoc: Vestido'. Semánticamente, se observa el reemplazo del nombre /pačaq < /patsaa-q/ 'Lugar que hace florecer'. -Lugar donde crecen variedades de planta'. Por 'Florida' 'Cerro florido'. Ambos alónimos hacen referencia a la característica particular del lugar: fértil, productivo.
9. Hoyeta punta "Cumbre de hoyadas" ¿? : *(De la forma híbrida, hoyay -ta punta)*. 1. Cerro y vertiente, que suministra agua a la laguna Rauca, en la zona se observa la vizcacha, el cerro tiene la forma de una hoya. 2. Según el informante significa 'cumbre de forma de hoyeta'. Semánticamente se observa la presencia del sufijo participial aru -ta añadido a una raíz /hoyay-/ 'Formarse hoyadas u hondonadas' siendo /hoyay-ta/ 'Lugar, cerro de hoyadas'. -'Cerro donde se forman hoyadas o depresiones'.
10. Huahuyanca: *(Del quechua, wawya -nqa)*. 1. Cerro cercano al cerro Toca punta, lugar donde abunda pasto, plantas espinosas, etc. 2. Parker y Chávez recogen 'wawyanqa: tr. Aventar; dar aire. Según el informante significa 'ventilar'. Se interpreta como: -'Lugar ventilado'. -'Lugar donde hace mucho viento'.
11. Huanca Cancha "Estancia de rocas" ¿? : *(Del quechua, wanka kanča)*. 1. Cerro muy cercano a la mina Pilar de Zaragoza, usado como hito o señal geodésica. 2. Según el informante significa 'manada de hito'. Se interpreta como: -'Corral de rocas muy grandes'. -'Cota de rocas muy grandes'.



12. Huiscur Huachanan "Con nidos de huiscur" ¿? : *(Probablemente del híbrido quechua-aru, wiskur wačana -n)*. 1. Paraje al pie del cerro Carata pampa, en este sector abunda la chamiza, la jiscaína (conocida también como anqui casha), el conchis, la canlla, el ichu, etc. Se observan muchas aves como el cernícalo, la perdiz, huiscur (nombre genérico que se les da alas aves de rapiña, como el halcón y el águila). Es paraje de venados, zorrillos, etc. Probablemente por ser una zona que provee de alimentos, las aves vienen a poner sus huevos y a anidar. 2. Según el informante significa lugar donde para el dominico. Se interpreta como: -'Paraje con nidos de huiscur'. -'Lugar de empollamiento del huiscur'.
13. Jachapishta "Lugar de caza de la jacha" ¿? : *(Del quechua, hača pišta)*. 1. Paraje alto donde abundan aves, abunda el pasto y planta arbustivas. En la zona, 'jacha' refiere al nombre de un ave típica, en particular. Puede ser, -'Lugar de caza de aves'.
14. Jatun Huishca "Cerro grande" ¿? : *(Del quechua hatun wiška)*. 1. Cerro donde se dedican a la agricultura y la ganadería. Por ahí pasa el camino incaico que había desde Huarás hacia Marca, Inca huacanca y Chonta. 2. Según el informante significa 'playa grande'. Se interpreta como: -'Cerro grande de forma de vizcacha'. -'Cerro alto donde abundaban vizcachas'. -'Comunidad ubicada sobre una gran meseta'.
15. Pilapunco "Entrada desigual" ¿? : *(Del quechua, pila punku < piña punku)*. 1. Cerro calcáreo donde se observan monolitos y ruinas de construcciones aparentemente preincaicas destruidas por la Cía Minera Inducal, la zona es conocida como Ciudad de Mármol. 2. En Bertonio 'Pilla: Desigual'. Según el informante significa 'puerta de pila'. Se interpreta como: -'Entrada de piedras quebradizas'. -'Camino de desniveles'.
16. Pilar de Zaragoza: *(Del español)*. 1. Mina inactiva.
17. Puncu Cancha "Corral de entradas" ¿? : *(Del quechua, punku kanča)*. 1. Paraje cercano a unos metros de Huanca cancha. 2. Según el informante significa 'puerta de manada'. Se interpreta como: -'Estancia de entradas a diferentes caminos'.
18. Rauca: *(De rawka, de origen dudoso)*. 1. Laguna de crianza de truchas y de cushuru - especie de algas comestible - por su abundancia de elementos planctónicos, rodeada de cerros que la cercan, la laguna tiene una base de forma



cónica. 2. Según el informante refiere a un pecesillo muy pequeño que abunda en la laguna. También, el nombre refiere a una vasija o tiesto para tostar granos. Se interpreta como: -'Laguna de forma de rauca (especie de tiesto)'. -'Laguna de abunda una especie de pecesillos'.

19. Salinas: (*Del español*). 1. Fundo ubicado a unos metros más arriba de Pilapunco, era una zona pantanosa con algunas hendiduras entre las rocas, de donde salían compuestos de minerales, pero ya se han cerrado. 2. Santo Tomás recoge 'Sallina, o xallina: Alcravite, o piedra çufre'. González Holguín recoge 'Sallina rumi: Piedra çufre'.

20. Saqui Cocha, Huacoru Cocha "Laguna de huacoru" ¿? : (*Del quechua, tsaki quča, waqo -ru quča*). 1. Laguna seca, aún en tiempo de estiaje, en la zona se observa la presencia de tunas comestibles, llamadas 'huacoru', el área que rodea a la laguna es desértica y se encuentra en un paraje de Auqui punta. 2. Según el informante significa 'Laguna seca'. Se observa el duplete toponímico: -/waquru quča/ 'Laguna de huacoru'. 'Laguna donde crece el huacoru'. Y -/caki quča/ 'Laguna seca'.

21. Shillagash Irca "Cerro con piedras grandes" ¿? : (*Forma híbrida, šilğaš hirka*). 1. Cerro donde generalmente se transita a caballo, la subida es dificultosa porque las piedras no son fijas. 2. Santo Tomás recoge 'Sillata churani.gui: Ensillar cabalgadura. Sillacta çurcuni: Despedrar, quitar piedras. Sillarumi: Cascajo'. El Colegio de Propaganda Fide recoge 'Sillacuni: Montar caballo'. En la zona sillarumi es 'piedra que se asemeja a la montura del caballo'. El nombre antiguo del lugar es Auqui punta, cerro en el que se observan chullpas preincaicas; ruinas de hornos antiguos, donde probablemente los portugueses fundían los minerales<sup>7</sup>, como la plata. Semánticamente se observa el reemplazo del nombre /awki punta/ 'Cumbre, cerro antiguo' por /šilğaš hirka/ 'Cerro con piedras de forma de montura (del caballo)', 'Cerro con estructuras quebradizas', estos alónimos probablemente se deban por la presencia de diferentes grupos nominadores'.

21. Tocupunta: (*Del quechua, tuqa punta*). 1. Cerro escarpado muy rocoso. 2. Parker recoge 'Toqay: 1. intr. Escupir. 2. Saliva'. Santo Tomás 'Tucani.gui: Escupir'. Según el informante significa 'punta para escupir'. Se interpreta como: -'Cumbre de saliva'. -'Cumbre donde siempre llueve'.

<sup>7</sup> En 'Expediente de categorización a villa del pueblo de Ticapampa' se menciona la presencia de vestigios de expediciones portuguesas llegadas a la zona antes que los españoles.



22. Tomapata "Andén de tomas" ¿?: *(De la forma híbrida, toma pata)*. 1. Caserío de gran importancia, su extensión abarca cerros de rocas calizas, anteriormente fue un lugar donde se formaron "baños termales" -formadas por grietas abiertas de los cerros- en su extensión, que en el terremoto del 1970 se taparon. La comunidad de Tomapata se encuentra sobre un andén donde se observa el curso de una acequia. 2. Según el informante significa 'inicio o descanso al caminar'. Se interpreta como: -'Andén de tomas (acequia). -'Andén de descansos'. -'Meseta que en su trayecto tiene acequias o parajes de descanso'.

23. Tranga: *(Del español, tranka)*. 1. Quebrada con escarpados de cortes muy verticales que hacen difícil el paso, usado como atajo para acortar el camino. 2. Según el informante significa 'atajo'. Semánticamente se observa que /tranka/ pasa al quechua como /tranqa/ y, después, por el proceso de debilitamiento se sonoriza la oclusiva, confundándose con el fonema /g/ del castellano.

24. Tuctu Punta "Cumbre de tuctu" ¿?: *(Forma híbrida, tuktu punta)*. 1. Cerro elevado, ubicado hacia la Cordillera Negra. Puede ser: -'Cumbre donde abunda el tuctu (especie de ave)'.

25. Tupuc Irca "Cerro de tupuc" ¿?: *(Del quechua, tupuk irka)*. 1. Cerro ubicado en el límite con el pueblo de Catac. Lugar de zonas rocosa donde abundan aves de diversas especies, como el tupuc. Puede ser: -'Cerro donde abunda el tupuc'.

## X. YACUCANCHA

1. Cochapampa "Llanura de lagos" ¿? : *(Del quechua, quča pampa)*. 1. Llanura donde se dedican a la agricultura, mayormente al cultivo de papa; en tiempo de estiaje se vuelve pantanoso. 2. Según el informante significa 'pampa de pozos de agua'. Se interpreta como: 'Llanura donde se forman pozos de agua'. -'Llanura de lagos'.

2. Huachón Saca "Puente de huachón" ¿? : *(Del quechua, wačaw -n tsaka)*. 1. Puente ubicado sobre la quebrada de Yarush, se cree probablemente por ahí pasaba el camino hacia Chavín. 2. El informante refiere que 'huachón' es una especie de planta de tallos gruesos y resistentes, que se encontró en la estructura del antiguo puente, hecho de piedras y troncos. Según el informante significa 'puente de huachón'. Se interpreta como: -'Puente hecho de huachón'. -'Puente de huachón'.



3. Huancapata "Andén de rocas" ¿? : *(Del quechua, wanka pata)*. 1. Paraje ubicado en la meseta de un cerro, en la zona se ha encontrado ruinas, probablemente de cementerios antiguos de la Cultura Recuay. 2. Según el informante significa 'meseta de hito'. Se interpreta como: 'Andén de rocas'. Meseta de piedras muy grandes'.
4. Rachac Pampa "Llanura de sapos" ¿? : *(Del quechua, rača -q pampa)*. 1. Llano que comprende los bordes del río Yanayacu. Actualmente en la zona se encuentra trabajando la Cía Minera Maestral. 2. Según el informante significa 'pampa de sapos'. Se interpreta como: -'Llanura de sapos'.
5. Ricanan Jirca "Cerro con mirador" ¿? : *(Del quechua, rika -na -n hirka)*. 1. Cerro arriba del puente Huachón tsaca, en la zona se observan plantaciones de eucalipto, desde la parte más alta se divisa la quebrada de Chaupis. 2. Según el informante significa: -'cerro para mirar'. Se interpreta como: 'Cerro con mirador'. -'Cerro con observatorio'
6. YacucanCHA "Estancia de agua" ¿? : *(Del quechua, yaku kanča)*. 1. Caserío ubicado sobre una meseta del mismo nombre, hacia el este limita con Yarush. También designa a la comunidad principal. En un tiempo anterior, los pantanos o sectores de filtración eran más notorios, actualmente ya se han secado. El caserío recibe agua potable de la quebrada de Querococha. 2. Según el informante significa 'manada de agua'. Se interpreta como: -'Estancia de agua'. -'Corral de filtraciones de agua'.
7. Yanayacu "Agua negra" ¿? : *(Del quechua yana yaku)*. 1. Río que nace en la quebrada de Querococha, recorriendo los caseríos de Querococha, Buenos Aires, YacucanCHA hasta unirse al río Santa. 2. Según el informante significa 'agua negra'. Semánticamente se puede observar que el nombre tiene como característica particular referirse al color que toman aparentemente las aguas, por las piedras del río. Se interpreta como: -'Río de agua negra'.
8. Yarush "Con yarush" ¿?: *(Del quechua, yaru -š)*. 1. Quebrada que nace en YacucanCHA y sigue hacia el este, por su paso se aprecian ruinas de casas antiguas, en el área se observan plantaciones de eucalipto, capulí, etc. 2. Según el informante, el nombre designa un tipo de ciervo. Probablemente se refiera a un tipo de planta silvestre. Se interpreta como: -'Quebrada donde crece el yarush'.



## CONCLUSIONES

1. Los cambios registrados en el corpus toponímico son: En el nivel fonológico, la asimilación progresiva y regresiva que experimentan las vocales altas: /i, u/ frente a un segmento postvelar, que se muestra en la transcripción castellana de los nombres quechuas; el debilitamiento, con la espirantización de la oclusiva postvelar /q/, la sonorización de las oclusivas / t, k, q/ y la aspiración de la fricativa alveolar /s/ en posición (#\_), y la expansión posterior en posición (V\_V); la supresión, con la elisión de /h/ en posición (V\_V), la elisión de vocal en final de palabra y la elisión de fonema en límite morfémico; la fusión, con la despalatalización de /ñ/; la sustitución, con la alveolarización de /č/ y la monoptongación de /ay, iy, aw/. En el nivel morfológico, el proceso de nominalización verbal con el uso del sufijo derivativo: el agentivo -q, el infinitivo -y, el nominalizador -na, el participio aru -ta y el participio imperfectivo -nqa y la derivación nominal, con el uso del sufijo adjetivador -sh, el posesivo -yuq, el derivativo aru -ni y el sufijo locativo -pi. Dentro del proceso de lexicalización, también observa el proceso de construcción de nombres: por sintaxis (adjetivo + sustantivo) y por composición (sustantivo +sustantivo).
2. En el comportamiento vocálico de la variedad Ancash, particularmente, de la provincia de Recuay se observa el proceso de monoptongación, que produce un acortamiento vocálico de determinadas secuencias: ay, aw y uy. El sistema vocálico acorta estas secuencias, dándoles un rasgo adicional de cantidad, probablemente para equilibrar la pérdida de las secuencias vocálicas y no hacer drástico el cambio; convirtiendo los diptongos en vocales medias, largas (e:, o:, i:); estas vocales sufren un acortamiento variable, en posición final de frase, en el nivel de la pronunciación, esto muestra probablemente, la tendencia del sistema a la eliminación del rasgo de cantidad en las vocales derivadas del proceso de monoptongación. Además, con la monoptongación el sistema cubre la ausencia de vocales medias, formando cinco vocales, breves y largas y demostrando que los topónimos son



formas que sufren cambios continuos o constantes y no son necesariamente formas congeladas o arcaicas.

3. De acuerdo al corpus toponímico, la lengua de mayor influencia es el quechua con el 70% del total de nombres, le sigue el castellano con 23% de topónimos híbridos castellano-quechua y el aru, con los híbridos quechuaaru. Se observa la presencia de sufijos aru insertados a raíces verbales y nominales quechuas, como el sufijo -ta, marcador de participio perfectivo, nominalizando raíces verbales y el sufijo derivador de sustantivos -ni, aparece sin vocal, producto de la elisión que experimenta el sufijo en posición final de palabra. También, se registra el sufijo locativo -pi, empleado en las variedades del grupo QII, dando al nombre referencia locativa. Con este trabajo se puede probar el contacto de lenguas distintas, por un lado la lengua quechua que ya estaba extendida y por el otro, las lenguas aru que se expandieron por esas zonas. Algunos topónimos son oscuros semánticamente, debido a que su origen es desconocido, en otros casos, los elementos que caracterizaban a diferentes entidades geográficas han desaparecido con el transcurso del tiempo, sin antes ser recogidos en vocabularios, crónicas, etc., muchos de ellos, nombres propios de plantas y animales.
4. El mecanismo más frecuente de formación es la composición dentro de él observamos la reduplicación de nombre y adjetivo, expresando una característica de cantidad o abundancia por las extensas áreas geográficas que nominan.
5. En el nivel semántico, se observan las relaciones de homonimia, polisemia, alonimia e hiponimia, en esta última los topónimos se agrupan en clases de acuerdo a la naturaleza del ente geográfico al que nomina.
6. La toponimia de Ticapampa contribuye como una fuente de datos históricos a los estudios topográficos de la región, además de ampliar los conocimientos culturales y lingüísticos, porque describe la extensión geográfica y los recursos naturales de un área y da información del aspecto histórico, social y etnolingüístico de un pueblo.
7. Los topónimos como nombres propios de entes geográficos referidos a la topografía, la zoografía y la fitografía de una región, constituyen palabras simples, derivadas y compuestas; creados por mecanismos de construcción de orden quechua, castellano o híbridos (castellano-quechua, quechua-castellano, quechua-arú). Estas palabras van a expresar o significar acciones (verbos), características de posesión (adjetivos) y nombres de entes geográficos (sustantivos), como, palabras simples sin derivación.

Como corolario final de nuestro trabajo, podemos decir que hemos alcanzado los objetivos que nos propusimos inicialmente. La recolección de topónimos del habla viva, la descripción y comprobación de los resultados, para lo cual recurrimos al método de la geografía lingüística.



## NOTAS

- \* El topónimo 'tikapampa', nombre del distrito y de la capital del distrito registra dos interpretaciones semánticas en la mayoría de la población encuestada. Se interpreta como:
  1. Llanura de adobes, planicie donde se hacían adobes.
  2. Llanura de flores, llanura cubierta de flores.

La primera interpretación tiene su correspondencia semántica en el QI (Waywash), según A. Torero o QB, según la clasificación hecha por Parker; en que tika es 'adobe'. Sin embargo, la población también la registra como 'llanura de flores', sea una interpretación apropiada o no, evidencia el contacto anterior de grupos quechuas de una variedad distinta, la forma 'tica' tenía dos entradas o acepciones, en la variedad recogida por Santo Tomás: - pluma o penacho. - flor, particular parecida al clavel. Y 'guayta': flor, generalmente. En Aymara, 'ttika' se denominaba a un tipo de planta parecida al ichu y 'huayta': plumaje, flor; generalizándose la forma a 'plumaje o flor parecida a un plumaje', porque uno de ellos puede ser sustituido por el otro; parece que las dos acepciones empleadas en la variedad chinchaysuya se generalizan, en el quechua sureño; motivando que la segunda, se refiera sólo a un tipo de flor parecida a un plumaje o plumaje, por ejemplo, en el quechua aprendido por los incas, aimarahablantes, 't'ika' se percibía con el sentido de 'flor que es plumaje', pasando después a significar 'flor' en general, a diferencia de la forma 'huayta' que se expandió en el quechua central para designar 'flor'. De esta manera se explica la presencia de estas dos interpretaciones, una originaria de una variedad



quechua de la Costa Centro Sur: - Valle de una especie de flores parecidas al clavel; y otra, - Planicie de adobe, donde se fabricaban adobes.

Esto muestra que, sí el grupo QI fue el único que pobló la zona y designó el lugar como 'llanura de adobes' habría una sola interpretación; porque, por ejemplo, ya el aimara tenía generalizado la forma tika como 'adobe' y huayta 'como plumaje o flor', sin embargo, persiste la segunda interpretación. Entonces, evidencia que grupos quechuas de una variedad distinta coexistieron con grupos del QI, siendo la segunda interpretación el producto de la denominación hecha por estos grupos lingüísticos, que trataron de describir o caracterizar un ente geográfico por la presencia de flores, este nombre se percibía, en la zona, como 'tika', porque no poseía fonemas laingalizados, perdiendo la forma morfofonémica original y provocando que un topónimo adquiriera un valor polisémico.



## RECOMENDACIONES

1. Promover el estudio de la toponimia andina que surja con bases sólidas y refleje realidades íntimas del hombre, de su contexto lingüístico y de su entorno, es posible a través del continuo desarrollo de estudios toponímicos de las diferentes variedades dialectales del quechua, del aru y de otras lenguas nativas, en instituciones de enseñanza superior o centros especializados.
2. Desarrollar un estudio paralelo del quechua y del castellano en su forma escrita y oral, en los programas de alfabetización de adultos y en la educación primaria y secundaria, enfatizando la importancia del estudio quechua, como factor de interés social e histórico.
3. Proponer en la currícula de la escuela de Lingüística, el curso de Toponimia general con la especialidad en lenguas andinas y amazónicas; con el objetivo de estudiar el comportamiento lingüístico de las áreas demográficas, en las que se desarrollan o desarrollaron estas lenguas.



## ANEXO

### CUESTIONARIO N° 1

1. ¿Cómo se llama este pueblo? Imataq kay markapa hutin.

.....  
.....  
.....

2. ¿Dónde se encuentra este pueblo? Maychawtaq kay marka.

.....  
.....  
.....

3. ¿Adónde vas? Maypataq aywanki.

.....  
.....  
.....

4. ¿De dónde eres?      Maytaq markataq kanki.      Imataq markaykipa hutin.

.....  
.....  
.....



5. ¿Qué abunda en este lugar? Imataq kay markachaw atska kan.

.....  
.....  
.....

6. ¿Es un lugar bueno o malo? Alli allpaku kay chakrakuna. Imataq kaychaw wayun.

.....  
.....  
.....

7. ¿Qué significa (para ti) el nombre del pueblo? Imataq qampaq kay markapa hutin.

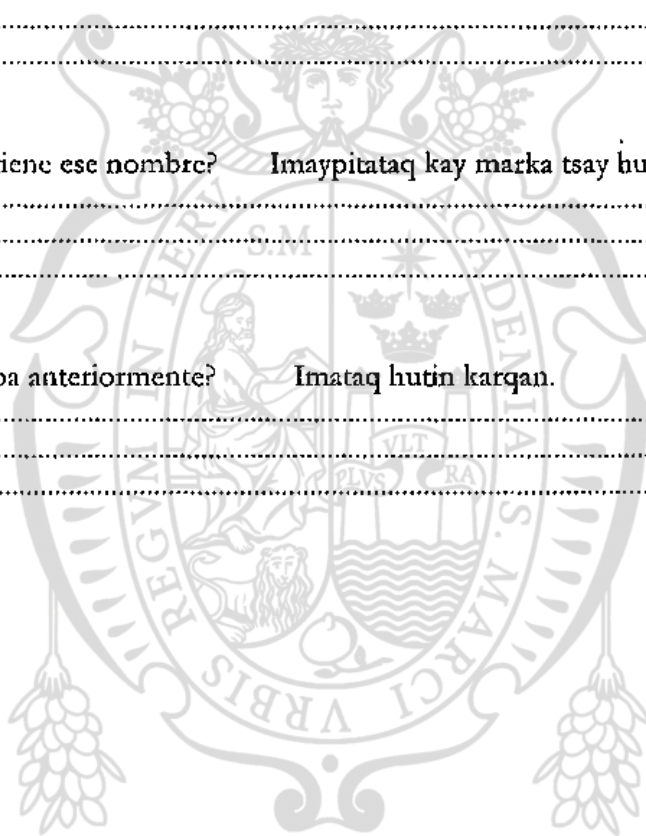
.....  
.....  
.....

8. ¿Desde cuándo tiene ese nombre? Imaypitataq kay marka tsay hutiyuq.

.....  
.....  
.....

9. ¿Cómo se llamaba anteriormente? Imataq hutin karqan.

.....  
.....  
.....



## FOTOGRAFÍAS

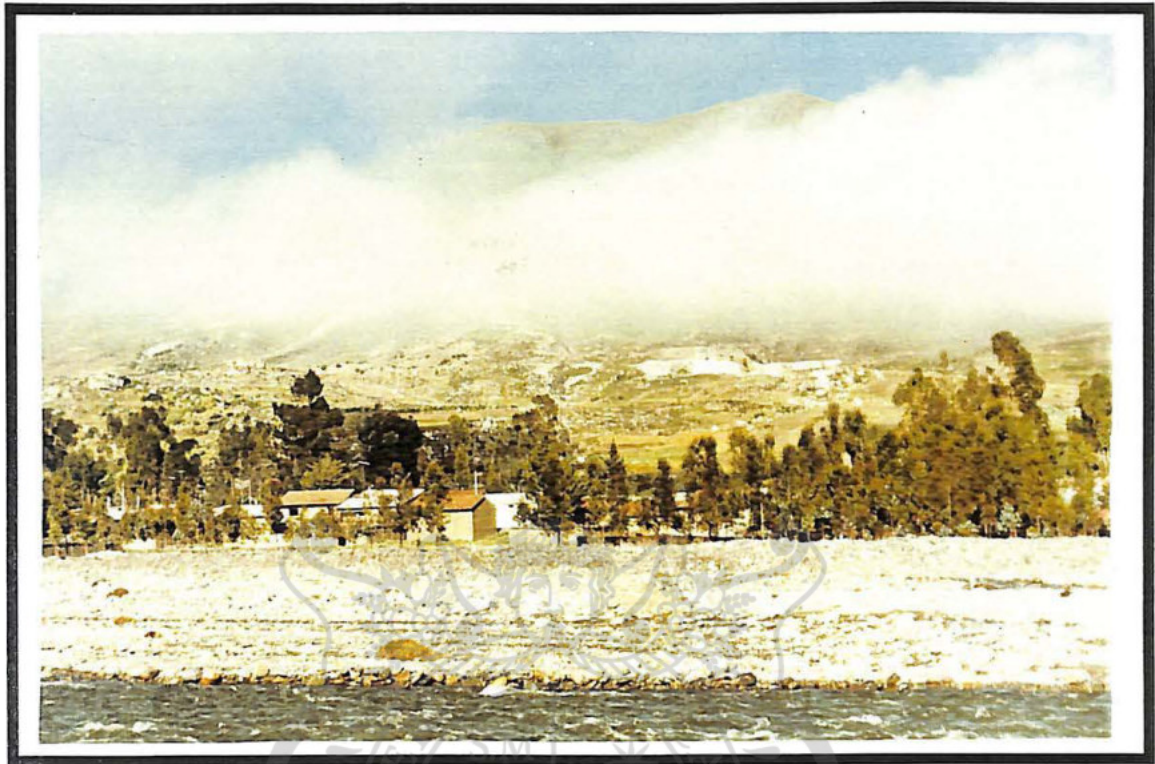


Vista panorámica del pueblo de Ticapampa, desde el cerro Jecosh.



Ruinas de la antigua planta minera de Ticapampa, que se construyó a inicios del s. XX.





Vista de los cursos secos del río Santa y de la comunidad de Compinaucho, en la parte alta.

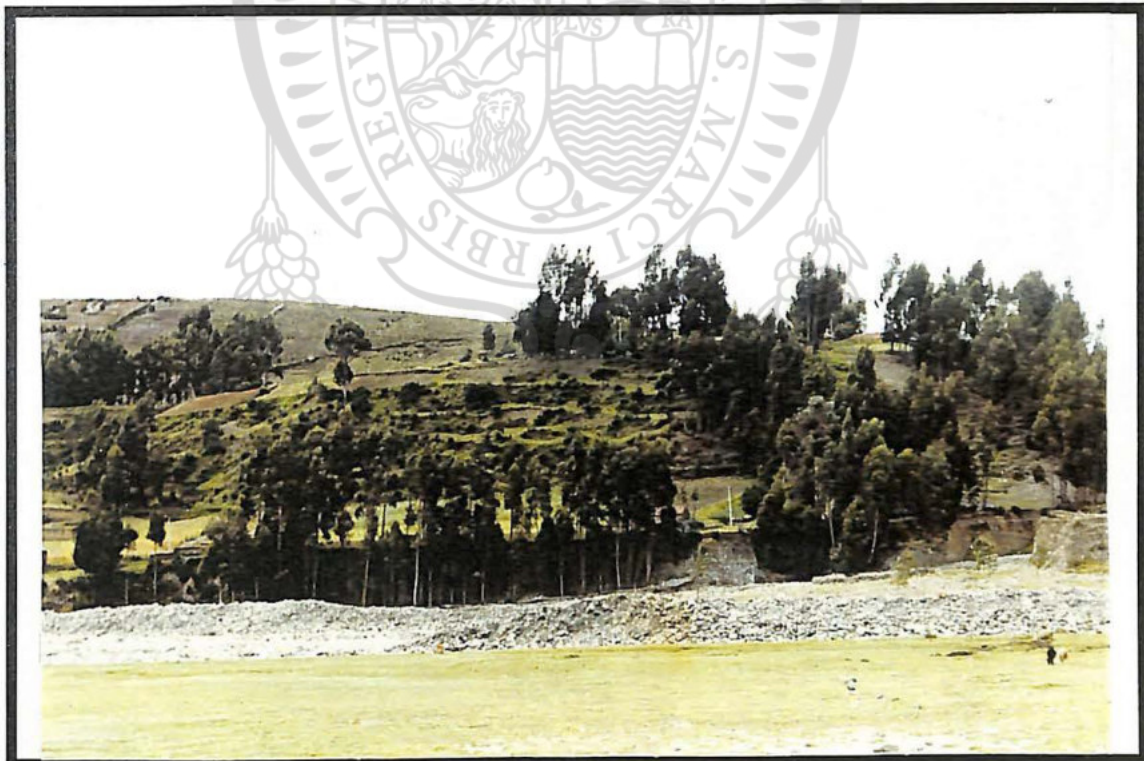


Vista parcial de la comunidad de Pocrac y al fondo, en la parte alta, la quebrada de Anas Cancha.





Entrada a la chullpa derruida del cerro Jecosh, éste posee pasajes subterráneos de regular distancia. Paraje de aves grandes.



Vista de la urbanización Santa Gertrudis, en el pueblo de Ticapampa, antiguamente llamada Ocopampa, desde la margen derecha del río Santa, al fondo se observan los cerros de cal, en Pilapuncu, en la comunidad de Tomapata.



## BIBLIOGRAFÍA

- Alvar Ezquerro, Manuel  
1996 *La formación de las palabras en Español*. Arco Libros. Madrid.
- Bertonio, Ludovico  
1612 *Vocabulario de la lengua aimara*. Juli. Puno
- Centro Recuay  
1954 *Revista de Actualidad, Organó Informativo del Centro Recuay N° 9. Año 2*. Recuay.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo  
1975 *Vocales largas y breves en castellano a través de los préstamos en castellano a través de los préstamos en el quechua wanka*. En *Actas del IV Congreso de ALFAL*. CILA.
- 1976 "Notas para un estudio científico de la toponimia quechua". En San Marcos | N° 17, pp. 189 – 211. Lima. UNMSM.
- 1976 *Gramática quechua: Junín – Huanca*. Ministerio de Educación. Instituto de Estudios Peruanos.
- 1987 *Lingüística Quechua*. Centro de Estudios Rurales Andinos "Bartolomé de Las Casas". Cuzco.
- 1989 *Lengua y Sociedad del Valle del Mantaro*. Instituto de Estudios Peruanos.
- 1990 *Reconsideración del llamado "quechua costeño"*. En *Revista Andina* N° 2, pp. 335 – 409. Cuzco. Centro Bartolomé de Las Casas.
- 1997 *El diccionario quechua de los académicos: cuestiones lexicográficas, normativas y etimológicas*. En *Revista Andina* N°1, pp. 151 – 206. Cuzco. Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo y otros. *Guía para estudios de toponimia*. CILA. UNMSM.  
1976



- Concejo Distrital de Ticapampa 1996 *Realidad Socioeconómica y Cultural de Ticapampa.* Provincia Recuay, Región Chavín.
- Concejo Provincial de Recuay, Concejo Distrital de Ticapampa 1990 *Expediente de Categorización Villa del pueblo de Ticapampa.* Distrito de Ticapampa, Provincia de Recuay, Región Chavín.
- Cuba Manrique, María 1995 *Toponimia de Pallasca. En Revista cultural. Cabana. N° 3.*
- Cusihuaman Gutiérrez, Antonio 1976 *Diccionario quechua Cuzco-Collao.*
- González Holguín, Diego 1989 *Vocabulario de la lengua de todo el Perú llamado lengua Quichua o del Inca.* Edil. Facsimilar de la versión 1952. Editorial UNMSM.
- Instituto Geográfico Nacional 1934 *Carta Nacional de Recuay a 200,000*
- 1970 *Carta Nacional de Recuay a 100,000. Hoja 20i*
- 1993 *Directorio Nacional de Centros Poblados*
- Instituto Nacional de Estadística e Informática 1993 *Mapa distrital de Ticapampa. Escala de 25000.*
- Masgo Cabello, Humberto y Baldoce E. , Ana 1996 *Etimología de topónimos de Huaros, Lima, INVEL. UNMSM. Informe final de un proyecto anual de investigación.*
- Censos Nacionales 1993. 1993 *Departamento de Ancash. T. II. IX de población y IV de vivienda.*
- Oficina Central de Catastro Rural 1973 *Carta Nacional de Ancash a 25000, hojas 20i-III NO, 20i-IV-SE, 20i-IV-SO.*
- Parker, Gary 1976 *La clasificación genética de los dialectos quechuas. En Revista del Museo Nacional. Tomo XXXII. Lima.*
- 1976 *Gramática quechua: Ancash-Huailas.* Ministerio de Educación. Instituto de Estudios Peruanos. Lima.
- Parker, Gary y Chávez Amancio 1976 *Diccionario Ancash-Huailas.* Ministerio de Educación. Instituto de Estudios Peruanos. Lima. Perú.
- Propaganda Fide del Perú 1905 *Vocabulario Poliglota Incaico.* Tipografía del Colegio de Propaganda Fide del Perú.
- Taylor, Gerald 1985 *Un documento quechua de Huarochiri – 1607.* En Revista Andina N° 1, pp. 157 – 190. Cuzco. Centro de Estudios Regionales Andinos. Bartolomé de Las Casas.
- Tello, Julio C. 1939 *Origen y desarrollo de las civilizaciones prehistóricas andinas.* Reimpreso de Las actas XXVII del Congreso de Americanistas de Lima.
- Raimondi, Antonio 1873 *El departamento de Ancachs, sus riquezas minerales.* Publicado por Enrique Meiggs. Lima – Perú. Imprenta de “El Nacional”.



- 1876 *Mapa del departamento de Ancachs, con la nueva provincia Dos de Mayo del departamento de Huánuco, a escala de 100 km. (2 milímetros por kilómetro).*
- 1965 *El Perú. T. II, III. Edic. Facsimilar. Lima. Perú.*
- Ravines, Roger  
1994 *Las culturas preincaicas. En Historia general del Perú. T. II. Editorial Brasa S.A. Lima*
- 1985 *Sobre la arqueología del norte del Perú. En Revista Andina N° 1, pp.191 – 211. Cuzco. Centro de Estudios Regionales Andinos. Bartolomé de Las Casas.*
- Santo Tomás, Fray Domingo de  
(1560) 1995 *Gramática o arte de la lengua general de los indios de los reynos del Perú. Estudio introductorio y notas por Rodolfo Cerrón-Palomino. Centro de Estudios Regionales Andinos. Bartolomé de Las Casas. Cuzco.*
- 1951 *"Lexicón, o Vocabulario de la Lengua del Perú" UNMSM. Publicación del cuarto centenario.*
- Sociedad Geográfica de Lima  
1974-1975 *Anuario Geográfico del Perú. Lima.*
- Solis Fonseca, Gustavo  
1997 *La gente pasa, los nombres quedan... Ediciones Lengua y Sociedad. Lima.*

